

مطالعه تطبیقی
بلاغت هندی و فارسی
به انضمام فصلی در زین شناسی

غزالی و الغند

تألیف: میر غلام علی آزاد بلگرامی
تصحیح: دکتر سیروس شمیسا



توجه

پس از چاپ این کتاب، دکتر سیروس شمیسا ضمن یادداشتی متذکر شدند که عنوان اصلی کتاب «غزلان‌الهند» است. برای آگاهی بیشتر فایل «یادداشت مصحح» را مطالعه کنید.

غزالان الهند

(مطالعه تطبیقی بلاغت هندی و فارسی)

به انضمام فصلی در زن شناسی)

تألیف

میر غلام علی آزاد بلگرامی

تصحیح

دکتر سیروس شمیسا



تهران - ۱۳۸۲

آزاد بلگرامی، میرغلامعلی بن نوح، ۱۱۱۶-۱۲۰۰ ق.
غزالان الہند (مطالعة تطبیقی بلاغت هنری و فارسی به انضمام فصلی در
زن شناسی) / تألیف میرغلامعلی آزاد بلگرامی؛ تصحیح سیروس شمیسا۔
تہران: صدای معاصر، ۱۳۸۲۔
۱۷۶ ص.

ISBN 964 - 6494 - 44 - 7

فہرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.
۱. فارسی - ہند - بدیع. ۲. فارسی - بدیع. ۳. شعر فارسی - ہند - تاریخ و نقد.
۴. شاعران ہندی (فارسی زبانان). الف. شمیسا، سیروس، ۱۳۲۸۔ ، مصحح
و مقدمہ نویس. ب. عنوان.

۸۴ / ۴۲ فا

PIR۳۳۶۱ / آ۴ غ

۸۱-۱۰۹۲۷ م

کتاب خانہ ملی ایران



فروشگاہ فلکۂ دوم تہرانپارس، خ جشنوارہ، پلاک ۲۰، تلفن ۷۷۲۷۶۸
دفتر مرکزی، انقلاب، ۱۲ فروردین، لبافی نژاد، پلاک ۲۰۸، تلفن ۶۴۹۱۵۸۸

غزالان الہند

میرغلامعلی آزاد بلگرامی

تصحیح دکتر سیروس شمیسا

چاپ اول، ۱۳۸۲ ه.ش. - تہران

حروفچینی، گنجینہ

لیتوگرافی، صدف

چاپ، چاپخانہ مہارت

تیراژ، ۱۵۰۰ نسخه

ہمہ حقوق محفوظ است.

شابک: ۷-۴۴-۶۴۹۴-۹۶۴

ISBN: 964 - 6494 - 44 - 7

فهرست مطالب

۹-۲۱	پیشگفتار مصحح
۲۳	مقدمه
۳۵	مقاله اولی در بیان صنایع
۳۷	فصل اول: در بیان تفرس صنایع هندی
۳۷	التزیه
۳۸	التشبيه
۳۸	تشبيه الشئء بنفسه
۳۹	تشبيه البرهان
۴۰	تشبيه الذکر
۴۱	الانتزاع
۴۲	عکس الانتزاع
۴۲	تشبيه النفی
۴۴	تشبيه السلب
۴۵	تشبيه التقويه
۴۵	تشبيه الاستغنا
۴۶	تشبيه التمنى
۴۶	التفضيل على التفضيل
۴۷	تفضيل التعبير
۴۹	صرف الخزانة
۵۱	براعة الجواب

٥١	..... جمع الخزانة و تفريقها
٥٢	..... قلب الماهية
٥٣	..... الاستبداد
٥٤	..... الطغيان
٥٥	..... التسلّط
٥٦	..... الاعتساف
٥٧	..... موالاة العدد ^و
٦٠	..... المخالطة
٦١	..... عكس المخالطة
٦٢	..... التأويل
٦٣	..... اضممار النهى
٦٣	..... تنوع
٦٤	..... التقوى
٦٥	..... تمليح القبيح
٦٦	..... تقبيح المليح
٦٧	..... ثمرة الخلاف
٦٩	..... فصل ثانى: در بيان صنايع مخترعه مؤلف
٦٩	..... التفاول
٧٠	..... النذر
٧١	..... الوفاق
٧٣	..... التشبّث
٧٥	..... الغصب
٧٦	..... التوصيه
٧٧	..... كلام الروح

٧٩	جرّ الثقل
٨١	التنزيل
٨٢	التحوّل
٨٢	الخارق
٨٦	الافحام
٨٧	التشبيك
٨٧	المعارضه
٨٨	المزاح
٨٩	الاققسام
٩٠	التسويه
٩١	حُسن النصيحة
٩٢	الغبطه
٩٣	الاعتذار
٩٥	تشبيه الاستخدام
٩٥	تشبيه الاثر
٩٦	تشبيه الانتقال
٩٧	تشبيه الاحتراز
٩٧	تشبيه الاستفادة
٩٨	تشبيه الاستدلال
٩٩	تشبيه الاجتهاد
١٠٠	التشبيه الترقى
١٠١	المفاضله
١٠١	التفضيل المشروط
١٠١	تفضيل الشئ على نفسه
١٠١	تفضيل الاستخدام

۱۰۲	التصدير المعنوی.....
۱۰۳	فصل ثالث: در بیان صنعتی از امیر خسرو.....
۱۰۳	البوقلمون.....
۱۰۷	فصل رابع: در بیان سه صنعت قدیم.....
۱۰۷	الزُّبُر.....
۱۰۸	البيّنات.....
۱۰۸	دايرة التاريخ.....
۱۱۳	مقاله ثانیه: در بیان نایکابھید.....
۱۱۵	فصل اول: در بیان معشوقات مستخرجه ہندیان.....
۱۱۸	تقسیم اول بہ اعتبار صلاح و طلاح.....
۱۱۸	صالحہ.....
۱۲۱	طالحہ.....
۱۲۱	بیتہ.....
۱۲۳	سوقیہ.....
۱۲۴	تقسیم ثانی بہ اعتبار سن.....
۱۲۴	صغیرہ.....
۱۲۴	غافلہ.....
۱۲۶	مترقیہ فی الحسن.....
۱۲۷	غیر متزینہ.....
۱۲۷	باکرہ.....
۱۲۷	ثیبہ.....
۱۲۸	نافرہ عن الجماع.....
۱۲۸	خبیرہ.....
۱۲۹	متوسطہ.....
۱۳۰	کبیرہ.....

۱۳۱	تقسیم ثالث، تقسیمی است که مقسم آن شاکیه باشد.
۱۳۱	شاکیه
۱۳۱	رامز
۱۳۲	مصرّحه
۱۳۳	تقسیم رابع، تقسیمی است که مقسم آن مضطربه باشد.
۱۳۳	مضطربه
۱۳۳	منهّره
۱۳۳	طارقه
۱۳۳	تقسیم خامس، تقسیمی است که تقسیم آن فاطنه باشد.
۱۳۴	فاطنه قولاً
۱۳۴	فاطنه فعلاً
۱۳۷	تقسیم سادس، تقسیمی است که مقسم آن مستکبره باشد.
۱۳۸	اقسام متفرقه
۱۳۸	حاضره
۱۳۹	مُترجّیه
۱۳۹	نادمه
۱۴۱	فصل ثانی: در بیان اقسام معشوقات مستخرجه مؤلف
۱۴۱	الزایرة فی الرؤیا
۱۴۲	النافرة عن الشیب
۱۴۲	العایده
۱۴۲	الغیری
۱۴۲	الخایفة من الوُشاة
۱۴۳	المُصغیه للوُشاة
۱۴۳	المُخلّفة الوعدة
۱۴۴	البدویه

۱۴۴	.....	المُرسله
۱۴۷	.....	فصل ثالث: در بیان اقسام عشاق بر آورده هندیان
۱۴۷	.....	مستفرد
۱۴۸	.....	مستکثر
۱۴۹	.....	فصل رابع: در بیان عشاق رحمهم الله تعالى بر آورده مؤلف
۱۴۹	.....	العیف
۱۵۰	.....	فاطن فعلاً
۱۵۲	.....	فاطن قولاً
۱۵۲	.....	الطارق
۱۵۲	.....	الواصل
۱۵۳	.....	المهجور
۱۵۵	.....	الجازع من الوداع
۱۵۵	.....	الذاکر لایام الحمی
۱۵۶	.....	الساهر باللیل
۱۵۶	.....	الراضی عن جور الحیب
۱۵۷	.....	الشاکي من جور الحیب
۱۵۷	.....	الشاکي من عينه
۱۵۸	.....	المتأذی من الرقیب
۱۵۹	.....	الغیور
۱۶۰	.....	صاحب حدیث القلب
۱۶۲	.....	صاحب حدیث النسیم
۱۶۳	.....	خاتمه در شرح حال مؤلف
۱۶۷	.....	فهرست نامها
۱۷۴	.....	فهرست کتابها

پیشگفتار مصحح

غزالان الهند کتابی است مختصر در توضیح و انتقال پاره‌یی از علوم بلاغی هندوان به زبان فارسی و یافتن معادل آن‌ها در شعر فارسی و کلاً دو بخش است یکی در علوم بلاغی متعارف یعنی بخشی از بیان (تشبیه) و بدیع معنوی هندی که مؤلف پس از توضیح برای آن‌ها از شعر فارسی مثال آورده است. دوم در صفات معنوی عاشق و معشوق بنابر منابع هندی که مؤلف پس از توضیح این نکته که معشوق شعر فارسی برخلاف شعر هندی معمولاً مذکر است برای آن‌ها در شعر فارسی مسامحهٔ مصادیقی جُسته است. نویسنده در جنب این هر دو مورد پاره‌یی از یافته‌های خود را هم مطرح کرده است.

از هر دو جنبه اهمیت کتاب در این است که برخلاف کتب معمول به شعر فارسی از دیدگاه مسائل معنایی نگریسته شده نه لفظی و لذا می‌توان این کتاب را رساله‌یی در موضوع یا مضمون‌شناسی (تماتیکز) و به‌طور کلی معنی‌شناسی شعر فارسی دانست. در مورد بخش اول از دیدگاه مباحث جدید بلاغی می‌توان گفت که برخی از وجوه ادبیّت Literariness شعر فارسی را به‌لحاظ مسائل معنوی (بیان و بدیع معنوی) توضیح داده است. مثلاً چرا بیت زیر مؤثر یعنی بلیغ و لذا ادبی است و به‌همین سبب معروف شده است:

هر دم از این باغ بری می‌رسد تازه‌تر از تازه‌تری می‌رسد

یکی از علل این است که به قول آزاد «تفضیل علی التفضیل» دارد یعنی چند چیز را به ترتیب بر دیگری تفضیل نهاده است مثل قول پیامبر در حق سعد بن عباد: اِنَّهُ الْغِيُورُ و انا اَغِيْرُ مِنْهُ وَاللّٰهُ اَغِيْرٌ مِّنِّي (او غیور است و من از او غیورترم و خدا از من غیورتر است). این به اصطلاح صنایع تماماً برای ما تازه هستند یعنی با آن که از زمان‌های کهن در ادبیات هند شناخته شده بودند در ادب عربی و فارسی لحاظ نشده‌اند. در اینجا نکته‌یی که استفاده می‌شود این است که برای بررسی ادبیت شعر نباید فقط به ابزارهای شناخته شده و متعارف بسنده کرد. مثلاً در بلاغت ما از صنایعی سخن گفته شده است که در بلاغت فرنگیان مطرح نیست و بالعکس. اکنون با این کتاب خوانندگان ایرانی به پاره‌هایی از بلاغت هندی دست یافته‌اند. امیدوارم روزی بلاغت اقوام کهن دیگر چون چینیان نیز به زبان فارسی ترجمه و تبیین شود.

آزاد در حول و حوش این مباحث، مسائلی از بدیع سنتی ما را هم از زوایای تازه‌یی مطرح کرده است، مثلاً در مواردی توضیح داده است که فلان صنعت در عربی و هندی دلنشین است اما در فارسی نه و سعی کرده است اقامه دلیل کند و مثلاً طبیعت زبان (مذکر و مونث) را عامل آن بداند. در بحث استخدام می‌نویسد که «ادبای فرس به این صنعت اصلاً پی نبرده‌اند» و حق با اوست. قبل از کتاب من «نگاهی تازه به بدیع» این صنعت که جزو زیرمجموعه ایهام است و در اشعار شاعران بزرگ چون حافظ فراوان است مجهول بود زیرا به نحو ناکارآمدی توضیح داده شده بود که به کار کشف این صنعت در اشعار بزرگان نمی‌آمد. از بحث‌های او برمی‌آید که استخدام از نوع ضمیر که در عربی شناخته است وضع خطیب قزوینی است. در مقابل آن (استخدام مضمّر) استخدام معمولی را استخدام مظهر می‌نامد و به معمولی‌ترین و رایج‌ترین وجه آن که استخدام در تشبیه (مشبه و مشبه‌به) است تشبیه الاستخدام می‌گوید.

از همه بحث‌های او به خوبی پیداست که در بدیع و بیان متوغل و خبره بوده است. در

جنب توضیح برخی از مباحث بدیع معنوی و بیان هندی، از صنایعی که خودیافته نیز بحث می‌کند. گاهی به نظر می‌رسد که برخی از این صنایع یافته‌ او با نام‌های دیگر در بلاغت سنتی ما مطرح باشند. مثلاً در مورد «وفاق لفظی» که یافته‌ اوست این مصراع از رباعی خان‌احمدخان گیلانی را ذکر می‌کند: «در قهقه‌ام و لیک خون می‌گیرم» (قهقه اسم زندان او بود). به لحاظ بدیع سنتی بین لازم معنی قهقهه و خون گریستن ایهام تضاد است. یا اضمار النهی و التسویه که مطرح می‌کند جزو مباحث علم معانی است که در معنی ثانوی جملات بحث می‌کند. هم‌چنین می‌توان گفت که برخی از صنایعی که یافته مصادیق یک صنعت کلی در بدیع سنتی اند. مثلاً: «التحول» او یکی از مصادیق اغراق است (که بحثی است کلی در بدیع سنتی و آزاد بسیاری از مصادیق آن را در این کتاب نامگذاری کرده است). یکی از مثال‌هایی که برای التحول ذکر کرده این بیت صایب است:

دیده خورشید تابان گرچه آب آرد به چشم دیده خورشید را روی تو می‌سازد پرآب

که در آن اغراق و قلب مطلب با هم آمده است.

آزاد با توجه به بلاغت قدیم اکثر مباحثی را که مطرح کرده صنعت نامیده است اما در حقیقت باید بسیاری از آنها را عناوینی از برای موضوعات و مضامین شعر فارسی دانست مثلاً «الغبطه» (در بخش دوم) آن است که شاعر به حال کسی یا چیزی غبطه خورد:

مردم ز رشک چند بینم که جام می لب بر لبش گذارد و قالب تهی کند

باقی بلخی

اسم‌هایی که برای این به اصطلاح صنایع گذاشته است تماماً عربی است. هرچند پیش از او در شبه‌قاره فارسی سره‌نویسی به صورت جریانی مطرح بوده است اما حال و هوای علوم بلاغی همواره با زبان عربی آمیخته بوده و آزاد هم بنا به سنت عمل کرده است و در زمان او این جریان کاملاً طبیعی است. اما امروزه این عربی‌های گاهی خُتک و

بی‌مزه چندان مقبول ذوق خوانندگان ایرانی نیست و لذا به‌برخی از مباحث او که جا دارد در کتب بدیعی ما مطرح شود باید اسامی متعادل‌تری نهاد.

اما سخنی چند پیرامون بخش دوم کتاب که در صفات عاشق و معشوق است: هندیان در این زمینه علمی دارند موسوم به نایکابھید. نایکا به معنی زن و معشوق و بهید (با‌های مختفی هندی) همان وید و ودا به معنی دانش است. روی هم رفته یعنی دانش زنان، زن‌شناسی و در آن از اقسام مختلف زن (معشوق) مثلاً وفادار، جفاکار، صالحه، طالحه و امثال این سخن گفته شده و آزاد برای هر مورد ابیاتی از شعر فارسی آورده است. این بحث بسیار جالب و نو است زیرا در آثار ما بیشتر به مشخصات ظاهری یعنی زیبایی معشوق (مثلاً کمر باریک، زلف دراز، ابروی کمانی) توجه شده است تا صفات معنوی. در این بخش مؤلف تذکر می‌دهد که در ادب هندی اظهار عشق از طرف زن است و در حقیقت زن عاشق است و مرد معشوق که برعکس شعر فارسی است و سپس اشاره می‌کند که در شعر فارسی (و ترکی) برخلاف شعر هندی و عربی^۱ عاشق و معشوق هر دو مذکرند. آزاد به قیاس صفات زنان برای مردان هم صفاتی ذکر کرده و آنگاه از شعر فارسی شاهد جُسته است.

انصافاً آزاد در هر دو بخش کتاب برای جُستن شواهد شعری متحمل زحمت بسیار شده و چون مانند همه مؤلفان هندی بیشتر به ادب معاصر خود یعنی شعر سبک هندی و وقوع توجه دارد کتاب او مجموعه‌یی از اشعار پرمضمون یا مضمون‌دار و ارسال‌المثل شده که غالباً مطبوع و دلنشین‌اند:

ستاره می‌شکنند آفتاب می‌سازند

مغان که دانه انگور آب می‌سازند

ملا فرج الله شوشتی

دادیم گرز دست یکی را هزار ماند

گل رفت و عندلیب از او یادگار ماند

۱- در مورد شعر کهن عربی حق با اوست، اما از دوره عباسیان به بعد در شعر عربی هم معشوق مذکر دیده می‌شود.

فایض ابهری

بسیاری از این شاعران هندی و مخصوصاً از همشهریان (بلگرام) یا از دوستان (بیخبر بلگرامی) او هستند و این نشان می‌دهد که ادبیات فارسی تا چه حد در شبه‌قاره هند ریشه دوانده بود و گویی اساساً زبان و ادب فارسی دیگر متعلق به خود هندیان بود و این که روزگاری بتوان چنین شجره طیبیه‌ی را خشک کرد اساساً قابل تصور نبود اما انگلیسی‌ها یک بار دیگر ثابت کردند که به قول عوام «کار نشد ندارد»!

ادبیات فارسی در هر دوره‌ی صدها شاعر گمنام داشته است که هر کدام لااقل یکی دو بیت خوب به مجموعه ادبیات فارسی افزوده‌اند و این کم‌مطلبی نیست و روزگاری مردم سرزمین‌هایی چون امپراطوری عثمانی و شبه‌قاره هند و حوزه ماوراءالنهر هم در این معماری بی‌نظیر شریک بوده‌اند. جزو این شاعران از خود هم مکرراً نمونه آورده که هرچند بی‌لطف نیست اما کاش نمی‌آورد زیرا بار دیگر این مطلب را به اثبات رسانده که المرء مفتونٌ بآبنه و شعره. البته این عادت مذموم نزد قدما مرسوم بوده است.

به طوری که از اقوال مؤلف در مطاوی کتاب برمی‌آید کتاب غزالان‌الهند در اساس خلاصه‌ی از فصل سوم و چهارم کتاب «سبحة‌المرجان فی آثار هندوستان» مؤلف است که به عربی نگاشته بوده. دلیل انتخاب این اسم (و آوردن الف لام بر سر هند) مطابقت آن با تاریخ ۱۱۷۸ هجری قمری سال تألیف کتاب (حدود دو قرن و نیم پیش) بر مبنای حساب جُمَل است.

از بحث‌های نویسنده به خوبی پیداست که مرد بسیار فاضلی بوده که در هر سه ادب هندی و عربی و فارسی و ملازمات و لواحق آن‌ها چون تفسیر و حدیث و فلسفه و تاریخ استاد بوده است و بر سری ذوق شعر و تألیف و تصنیف هم داشته است. به این سبب مکرراً به فرق‌ها و مشابهات این سه ادب اشاره می‌کند از قبیل این که ردیف که در شعر فارسی حکم خلخال پا را دارد در عربی نیست، معشوق شعر فارسی مذکر است،

استخدام از نوع ضمیر در فارسی مطبوع نیست.^۱ نثر کتاب هم خوب است و موارد نادرست در حکم النادر کالمعدوم است از جمله این که در جملات مجهول بعد از نایب فاعل «را» می آورد که با اشاره در حواشی حذف کردم، مثلاً: «و این صنعت را در امثله حسن التعلیل که صنعت قدیم است یافته شد». در سبحة المرجان هم از خود نمونه های متعدد شعر عربی آورده است که غالباً فصیح و بلیغ است. گمان نمی کنم در فضل حتی سراج الدین خان آرزو هم به رتبه او باشد منتها ذوق ادبی آرزو مخصوصاً در نقد ادبی و سبک شناسی باعث مزیت و شهرت به حق او شده است.

آزاد بلگرامی تربیت شده حوزه های ادبی هند در اواخر دوره صفویه است که دوره اوج شور و نشاط ادبی در هند بود. امثال سراج الدین علی خان آرزو (که از او بیتی در کتاب آمده) و وارسته سیالکوتی (که از استاد او رایج سیالکوتی دو بیت در کتاب آمده) و حزین لاهیجی (که تحت عنوان حزین اصفهانی از او ابیاتی آورده) و واله داغستانی (که از او هم ابیاتی آورده) در این زمان در هند مشغول فعالیت های ادبی بودند.

میر غلام علی آزاد بلگرامی در آغاز کتاب اسم خود را آزاد حسینی واسطی بلگرامی ذکر کرده و در آخر کتاب مختصری از شرح حال خود را آورده است که به نکات مهم آن در اینجا اشاره می شود:

در سال ۱۱۱۶ ه.ق (حدود سه قرن پیش) در قصبه بلگرام (ده منزلی الله آباد) از توابع صوبه «اوده» از سرزمین «پورب» هند متولد شد. نسب او به عیسی پسر زید شهید پسر امام زین العابدین می رسد. در شهرهای شاهجهان آباد و سیوستان هند و مدینه و مکه نزد پنج استاد لغت و حدیث (صحیح بخاری) و سیره نبوی و فنون ادب و عروض و قافیه خواند. اجازه روایت صحاح سته را داشت و با شیخی هم بیعت کرده بود. در سال ۱۱۵۲

۱- در خزانه عامره در بحث از نظامی از تشبیهی سخن می گوید که در بدیع هندی به آن اینا النکار گویند.

از سفر حجاز به دکن بازگشت^۱. در غزالان الهند به برخی از آثار خود هم اشاره کرده است که در سطور آینده ذکر خواهم کرد. از مطالب دیگری که از این کتاب برمی آید این است که جز چند سالی کار دولتی نداشته و بیشتر عمرش را به سفر و دانش‌اندوزی گذرانده است و در اواخر عمر در اورنگ آباد دکن گوشه‌گیری گزیده است. به این که آیا زن و فرزندی هم داشته است یا خیر و به طور کلی به زندگی خصوصی خود به سنت قدما هیچ اشاره‌ی ندارد. از متن کتاب هم جسته و گریخته اطلاعاتی در مورد او به دست می آید مثلاً در بحث دایرةالتاریخ گفته است که میرعبدالجلیل حسینی واسطی بلگرامی جد و استاد او بوده است. اما معلوماتی که از منابع و مآخذ دیگر درباره آزاد به دست می آید:

در اکثر تذکره‌هایی که در زمان آزاد و بعد از او نوشته شده‌اند چون مجمع‌التفایس و مردم دیده و خلاصه الافکار در مورد آزاد و اشعار و تالیفات او بحث شده است. شفیق اورنگ آبادی از شاگردان آزاد در آثارش با احترام تمام از او یاد کرده و مخصوصاً در تذکره گل رعنا شرح حال مفصلی از او آورده است. در منابع در دسترس فارسی مفصل‌ترین مطلب درباره او در کتاب تذکره‌نویسی فارسی در هند و پاکستان^۲ آمده است که به مناسبت چند تذکره او به شرح احوال و آثار او پرداخته است، اما جا دارد که محققى با توجه به همه آثار او کتاب مستقلی درباره این مرد فاضل که برگردن ادبیات فارسی حق دارد به رشته نگارش درآورد. در اینجا به اختصار به مطالب دیگری در باب آزاد اشاره می شود:

آزاد از اولاد موتم الاشبال بن زید شهید بوده است. مذهب او حنفی و طریقه او در تصوف چشتی است. در سال ۱۱۴۷ ه.ق در شهر بهکر با حزین لاهیجی ملاقات کرد و در خزانه عامره می نویسد که حزین به خط خود برخی از اشعارش را نوشت و به رسم

۱- حمله نادر به هند در سال ۱۱۵۱ ه.ق / ۱۷۳۸ م بوده است.

۲- تألیف دکتر سید علیرضا نقوی، مؤسسه مطبوعاتی علمی، ۱۳۴۷ شمسی

یادگار به او داد. در همین سال در لاهور با والہ داغستانی ادیب و شاعر پناهنده به هند ملاقات کرد و با هم به دہلی رفتند. آزاد روحیہ درویشی داشت و بہ دنبال مدح و مشاغل دولتی نبود. دکتر نقوی از قول مؤلف «سخنوران بلندفکر» نقل می‌کند کہ آزاد در سال ۱۱۹۵ هـ.ق در روضہ^۱ (خلد آباد) قطعہ زمینی در اطراف مزار شاہ برہان الدین غریب خریداری کرد و قبری در آنجا برای خود درست کرد و اسم آنجا را عاقبت خانہ گذاشت. سپس ضیافت بزرگی ترتیب داد و برخی از مشایخ و شعرا و امرا را دعوت کرد و بعد از صرف غذا بہ ہمہ مهمانان دست داد و گفت: این ضیافت تودیمی بود، ہذا فراق بینی و بینک و بعد از آن گوشہ عزلت گزید.^۲ پنج سال بعد از این واقعہ در سال ۱۲۰۰ هـ.ق / ۱۷۸۵ م در ۸۴ سالگی درگذشت. مزار او بعدہا زیارتگاہ مردم شد و دکتر نقوی از ہیگ Haig صاحب کتاب آثار مهم تاریخی دکن^۳ نقل می‌کند کہ شہرت علمی آزاد بہ حدی است کہ مردم کودکان خود را بر سر مزار او می‌برند تا آنان جبہ‌های قند را با لب از روی قبر او بردارند تا صاحب ذوق و علم شوند.

اکثر معاصران او بہ مراتب فضل و فضایل اخلاقی او معترف بودند و از او بہ نیکی یاد کردہ اند آرزو در مجمع‌التفایس می‌نویسد کہ یک بار با پیک شرح حال و اشعار مرا خواست و یک بار ہم اشعار و شرح حال خود را برایم فرستاد. در این زمان یعنی سال ۱۱۶۳ هـ.ق (سال تألیف مجمع‌التفایس) هنوز ہمدیگر را ندیدہ بودند (و شاید ہرگز ندیدند). آرزو می‌نویسد: «با فقیر آرزو اخلاص غایبانہ دارد». از ابیاتی کہ آرزو از او انتخاب کردہ چند بیت ذکر می‌شود:

از حرم آورد سوی دیر ہندوستان مرا گردش چشم سیاہت^۴ کرد سرگردان مرا
کار دانا نیست در ایام غم ناخوش شدن وقت نرگس خوش کہ در فصل خزان گیرد قدح

۱- اسم گورستانی است کہ قبر اورنگ زیب و حسن دہلوی و برخی از مشاہیر دیگر آنجاست.

۲- رک تذکرہ نویسی، ص ۲۶۱

3. Historical Landmarks of Deccan

۴- در مردم دیدہ بہ غلط «سیاحت» چاپ شدہ کہ جالب است زیر ایہام تبادر دارد.

مريض را غم بالاتر از مرض این است که صبح صورت نحس طیب باید دید
حاکم لاهوری، آزاد را ملاقات کرده بود و در تذکره خود مردم دیده^۱ درباره او
می نویسد:

«... به لاهور در صحبت شاه آفرین استاد خود دیده بود [آزاد را]... دیوان عربی که
دارند با آن که فقیر از فهم آن قاصر است لیکن ید بیضاست^۲... خزانه عامره که در تسوید
آن اشتغال دارند نوشته اند که: حضرت لسان الغیب قدس سره سی صد و پنجاه سال
تخمیناً پیش از این به نام و تخلص فقیر ایما نموده و به عنایت بی نهایت به زبان عقیدتمند
تکلم فرمود که:

فاش می گویم و از گفته خود دلشادم بنده عشقم [و] از هر دو جهان آزادم
بنده عشق ترجمه غلام علی است چه عشق عبارت از امیرالمؤمنین علی (رض)
باشد...» حاکم سپس ابیاتی از او نقل می کند از جمله:

گر نور سینه نیست چه حاصل ز نور چشم	بی شمع خانه خاک به سر ماه بام را
نکته پردازی که خواهد معنی بی انشا کند	چون نگاه یار باید گوشه بی پیدا کند
کذبی که گرد فتنه نشاند فرو، رواست	این حرف را ز مخبر صادق شنیده ایم

آزاد مثل هر محقق فاضل صاحب تألیفی، منتقدان و مخالفانی هم داشته است، مثلاً
ابوطالب خان اصفهانی^۳ صاحب مسیر طالبی در تذکره خود «خلاصه الافکار» آزاد را
مسخره کرده است. البته او از کسانی بود که کلاً هندیان را قبول نداشت و برای آنان حقی
در زبان و ادب فارسی قایل نبود. از جمله انتقادات او این است که آزاد نمی داند که هجو
و هزل یکی از اقسام و فنون شاعری است و لذا این بیت کلیم را ستوده است:

گر هجو نیست در سخن من عجب مدار	حیف آیدم که زهر در آب بقا کنم
--------------------------------	-------------------------------

۱- به اهتمام دکتر سیدعبدالله، لاهور، ۱۳۳۹ شمسی، ص ۳۴
۲- ایهام دارد به تذکره آزاد موسوم به ید بیضا
۳- چون اصل او از آذربایجان است به او تبریزی هم گفته اند و چون سفری به لندن کرده است به او
لندنی هم می گفتند.

ابوطالب خان در باب هجو می نویسد: «اعاظم شعرای سلف عدم آن را به اتفاق نقص می دانستند و متأخرین به سبب عجز طبیعت عذری پیدا ساختند»
آزاد درباره این بیت خاقانی که خطاب به خاقان گفته بود:

وشقی ده که دربرم گیرم یا وشاقی که در برش گیرم^۱

تعجب کرده بود که چطور شاعر از خاقان ساده پسری خواسته است. ابوطالب خان می گوید که لابد آزاد نمی دانسته که اعطای کنیز و غلام در قدیم جزو خلعت های شاهانه بوده است. خوانندگان توجه دارند که آزاد آگاه تر از این بود که این گونه مطالب را نداند و این مسائل را به لحاظ اختلافات اخلاقی بین هندوان و ایرانیان مطرح کرده بود. در همین کتاب غزالان الهند توضیح داده است که معشوق مذکر فقط در نزد ترکان و ایرانیان مرسوم است و هندیان چنین رسمی ندارند.

دیگر از منتقدان آزاد، محمد صدیق سخنور عثمانی بلغرامی است که در سال ۱۱۶۷ ه. ق تحقیق السداد فی مدّلة الأزاد^۲ را نوشت و در آن بر پاره‌یی از مطالب مآثر الکرام و سرو آزاد ایراد گرفت و نیز بر شعر آزاد انتقاد کرد. میر عبدالقادر مهربان اورنگ آبادی در دفاع از آزاد و رد انتقادات محمد صدیق سخنور کتاب «تأدیب الزندیق فی تکذیب الصّدیق» را نوشت.

دیگر از کسانی که به برخی از مطالب سرو آزاد و مآثر الکلام انتقاد کرده است غلامحسین صدیقی بلغرامی است که در این زمینه کتاب «شرایف عثمانی» را تألیف کرد.

آثار آزاد

۱- دیوان اشعار فارسی که نسخ خطی آن موجود است و منتخبی از آن هم چاپ شده

۱- و شق پوستین و وشاق امرد است.

۲- درباره این کتاب رجوع شود به مقاله دکتر سیّدحسن عباس در مجله قند پارسی، شماره ۱۰،

است.

۲- دیوان اشعار عربی که در چهار جلد در حیدرآباد چاپ شده است و بیش از سه هزار بیت است^۱

۳- مثنویات متعدد از قبیل مثنوی سرپای عشق و مثنوی در جواب مثنوی میرعبدالجلیل بلگرامی و مثنوی مظهرالبرکات که به عربی است.

۴- غزالان‌الهند یعنی کتاب حاضر که آن را در سال ۱۱۷۸ در سن ۶۳ سالگی نوشته است.

۵- شجره طیبه که شرح زندگانی شیوخ بلگرامی است.

۶- روضة‌الاولیا که شرح حال برخی از عرفا و سه تن از امراست که در خُلدآباد مدفونند، چاپ شده است.

۷- مآثرالکرام که تاریخ بلگرام است و در آن از ۸۰ صوفی و ۷۰ دانشمند بلگرام یاد شده است. این کتاب به طبع رسیده است.

۸- ید بیضا، تذکره‌یی است در شرح حال ۵۳۲ شاعر.

۹- سرو آزاد، تذکره‌یی که در آن از ۱۴۳ شاعر هندی یاد شده است.

۱۰- خزانه عامره تذکره‌یی است در شرح حال ۱۳۵ شاعر که از ممدوحان خود ثروت اندوخته‌اند. آن را در سال ۱۱۷۷ نوشته است.

۱۱- انیس المحققین در باب زهاد و عارفان هند است.

۱۲- سبحة‌المرجان فی آثار هندوستان. این کتاب را به عربی در سال ۱۱۷۷ ه. ق تألیف کرد و در آن اخبار و احادیث و آیاتی را که درباره هند است جمع‌آوری کرد و شرح حال برخی از علمای هند را نوشت و مباحثی در بلاغت هندی و علم عشق (توصیف عاشق و معشوق) را توضیح داد. این کتاب به طبع رسیده است.

۱- در خزانه عامره می‌نویسد که دیوان عربی سه هزار بیت است اما در نامه‌یی اشعار عربی خود را چهار هزار بیت و اشعار فارسی خود را هفت هزار بیت نوشته است.

۱۳- شفاء العلیل فی اصلاح کلام ابی الطیب المتنبی. به عربی است.

۱۴- کشکول. به عربی

۱۵- ضوالدراری. تفسیر صحیح بخاری است به عربی^۱.

تصحیح کتاب

این کتاب بر مبنای دو نسخه تصحیح شد:

۱- نسخه مدرسه عالیۀ داکا:

در زمانی که در بنگلادش بودم این نسخه را در میان نسخ مدرسه عالیۀ داکا که فاقد فهرست است یافتم و بازنویسی کردم. برخلاف نسخ دیگر این کتابخانه در وضعیت خوبی بود و از رطوبت هوا و حشره زدگی آسیب چندانی ندیده بود. خط آن خوش بود و سقطات نداشت و خوشبختانه توانستم آن را به صورت کامل بخوانم و بازنویسی کنم. کتابت این نسخه در سال ۱۲۹۳ ه. ق (حدود ۱۳۰ سال پیش از این و حدود ۱۱۵ سال بعد از تألیف کتاب) در حیدرآباد دکن صورت پذیرفته است. در پایان نسخه آمده است: «تمام شد این کتاب غزالان الهند روز سه شنبه جمادی الاخری سنه ۱۲۹۳ از دست سید پیر قالهی حسب فرمایش جناب مولوی نجم الدین حسن صاحب قالهی به مقام یاقوت پوره بلده فرخنده بنیاد حیدرآباد دکن در عهد ریاست نواب آصف جاه نظام الملک نظام الدوله فتح جنگ میر محبوب علی خان بهادر مدظله العالی»

۲- نسخه تهران

نسخه مدرسه عالیۀ داکا به حدی منقح و پیراسته بود که دیگر احتیاجی به نسخه دیگر احساس نمی شد. با این همه وقتی به تهران برگشتم از خانم پریسا کرم رضایی خواهش

۱- دکتر نقوی می نویسد که امروزه نسخه‌یی از آن موجود نیست، اما در دانشنامه ایران و اسلام به: «نسخه خطی ندوة العلماء لکنهو، ۹۹» ارجاع داده شده است.

کردم که اگر در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نسخه‌یی از غزالان‌الهند یافت می‌شود مرا آگاه کنند و ایشان لطف کرده و نسخه‌یی را در اختیار من گذاشتند که مفید واقع شد و چند مورد اشکال نسخه مدرسه عالیۀ داکا به کمک آن رفع گردید. نشانی این نسخه در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران، ج ۱۶، ص ۵۷۳ آمده است. خاتمة‌الکتاب چنین است:

«الحمد لله والمنّة، تمام شد نسخه غزالان‌الهند به تاریخ ۲۲ جمادی‌الآخری سنه ۱۳۱۹ هجری روز یکشنبه از دست فقیر حقیر سید محمد جلال‌الدین... الله له و لاسلافه آمین. تمت.»

این نسخه به خوش خطی و پیراستگی نسخه مدرسه عالیۀ داکا نیست. اما نسخه دقیق و کاملی است. با مقابله این نسخه با دستنویس سابق خود، کتاب را برای چاپ آماده یافتم. از غزالان‌الهند نسخ دیگری هم موجود است، از جمله در فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ندوة‌العلماء لکنهو (ص ۶۴۳) از یک نسخه به ردیف ۳۵ نام برده شده است.

۳- سبحة‌المرجان فی آثار هندوستان

چنان که قبلاً اشاره شد غزالان‌الهند در حقیقت ترجمه خلاصه‌یی از فصول سوم و چهارم کتاب سبحة‌المرجان آزاد است که به عربی نگاشته شده، لذا در برخی از موارد شک و تردید به نسخه چاپی سبحة‌المرجان رجوع کردم و ابهامات خود را برطرف ساختم.

از آنجا که غزالان‌الهند تاکنون به چاپ نرسیده و علاوه بر آن به سبب احتوا بر مواردی از بلاغت هندی که با شواهد شعری فارسی تبیین شده است و طرح علم نایکابهدید برای اولین بار به زبان فارسی، کتاب فوق‌العاده مفید و جذّابی است، انتشار آن را به زبان فارسی مفید تشخیص دادم. امیدوارم این هدیه مقبول طبع دوستداران ادب و فرهنگ ایرانی قرار

گیرد. با درود به روان استاد آزاد بلگرامی این مقدمه را به پایان می‌برم.

سیروس شمیسا

داکا، فوریه دو هزار و یک میلادی

گلندوئک، شهریور هزار و سیصد و هشتاد شمسی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

[مقدمه]

سرآمد محسنات کلام، ستایش صانعی که خلوتکده تنزیه را وجود او نواخت و نگارخانه تشبیه را نزول او مزین ساخت. و بدیع‌ترین صنایع اقلام، ورود مرسلی که بیان کامل عیار را با سحر برسنجید و شعر بلند مقدار را با حکمت برکشید. و اهل بیت او که با کمال استبداد اهل طغیان را به پاداش رسانیدند. و اصحاب او که با تسلط خداداد ارباب اعتساف را جاده نور راه راست گردانیدند.

اما بعد: التماس فقیر، آزاد حسینی واسطی^۱ بلگرامی شنیدنی است و گوهر چندی که بر یاران عالی جناب عرض می‌کند خریدنی، که این خادم آستان سخن و آبیاری گلستان این فن در سنه سبع و سبعین و مائه و الف [۱۱۷۷] به خاطر آورد که کتابی به عبارت عربی تألیف باید کرد محتوی بر چهار مقصد بلند و مطلب ارجمند: اول این که ذکر هندوستان بهشت نشان از کتب تفسیر و حدیث رقم باید ساخت و سامع مجامع را که به این حرف کمتر آشنایی دارد باید نواخت. دوم این که احوال علمای هند آنان که صاحب آثاراند در سلک تحریر باید کشید و مناقب این گروه والاشکوه را به مسامع صاحب کمالان دیار عرب باید رسانید. سوم این که بعضی صنایع علم بدیع هندی را تعریب باید نمود و به الحاق محسنات هند حسن فن بدیع عرب را باید افزود. چهارم این که فن نایکابهد را

که ماهیتش به جای خود بیان می‌شود از هندی به عربی باید برد و این ارمغان شگرف را که مخصوص هندیان است به خدمت عرب^۱ بیاورد. والحمدلله که این صورت ذهنی از خلوتکده قوه به جلوه گاه فعل خرامید و تصویری که از لباس عاری بود پرنیان تصویر پوشید. ملهم غیب نامش «سبحة المرجان فی آثار هندوستان» ارشاد نمود و هاتف عالم بالا تاریخش این مصراع عربی به خاطر فاطر القا فرمود، شعر:

تجلو البصيرة سبحة المرجان

در این ولا صاحب فضایل فراوان میر عبدالقادر متخلص به مهربان اورنگ آبادی و شاهد سخن را صدیق لاله لجهمی نراین متخلص به شفیق اورنگ آبادی که هر دو از مخلصان این قلیل البضاعت و محفل نشینان این عذیم الاستطاعت اند خواهش نمودند که دو مقصد اخیر را لباس فارسی هم باید پوشانید و نوای دلگشای طوطیان هند را به گوش صاحب طبعان قُرس باید رسانید. بناءً علی هذا در این سال که ثمان و سبعین و مائة و الف [۱۱۷۸] است فکر دور دو دامن سعی بر کمر می‌زند و کلک تیزرو آستین تلاش بر ساعد می‌شکند.

نام و تاریخ این کتاب «غزالان الهند»^۲ از مبدا فیاض استفاده گردید و مفهوم نام را با موضوع کتاب طرفه مطابقتی به هم رسید که اطلاق آن هم بر محسنات کلام صحیح است و هم بر محبوبات گل اندام. ایزد سبحانه جل شانہ پر و بال توفیق کرامت نماید و شب تسوید را صبح صادق متببض مرحمت فرماید، انه علی کل شیء قدير و بالاجابة جدير. و پیش از تحریر مقصد اصلی حرفی چند بر کرسی بیان می‌نشانم و تمهیدی که فروغ پیشانی کتاب باشد به عرض ارباب بصیرت می‌رسانم.

باید دانست که چون حق تعالی در صبح ازل خواست که مرآتی برای اسما و صفات

خود پردازد و جلوه‌گاهی به جهت شئون^۱ تجلیات خود مرتب سازد عالم بوقلمون آفرید و بیرنگی را خلعت رنگ بخشید تا آن که رسید به آخر مظاهر و اکمل مناظر یعنی نوع اشرف انسان، او را به صورت کریمه خود آراست و به زیور صفات قدیمه خود پیراست، و مبدأ این نوع، آدم علیه السلام را نمود و به عنایت تاج خلافت قدرش برافزود، و به تعلیم اسمای حسنی او را برنواخت و ملایکه را به سجود او مأمور ساخت. انجام کار آن جناب را بر زمین فرستاد و ابواب سعادت بر روی زمینیان گشاد.

به اتفاق جمیع مفسرین و محدثین مهبط آدم علیه السلام سرانندیب^۲ است و نقش قدم آدم علیه السلام که وقت نزول بر سنگی افتاده و در احادیث ذکر آن آمده بالفعل در آنجا موجود و نقش هر دو قدم دو جا واقع شده. و سرانندیب جزیره‌یی است وسیع از جزایر هند قریب خط استوا طول او پنجاه روزه راه و گرد این جزیره بنادر بسیار است از آن جمله قالی^۳ و از آن جمله کولنبا به ضم کاف تازی و سکون واو و فتح لام و سکون نون و بای موحد و الف. هر دو نقش قدم آدم علیه السلام از کولنبا یکی بر مسافت یک روزه و دیگری بر مسافت سه روزه است. و والی سرانندیب از قوم چنگله است به کسر جیم فارسی و نون غنه و سکون کاف فارسی و فتح لام و های زده. و قوم چنگله هندوئاند و در کولنبا دو محله مسلمانان است به اندک فاصله فیما بین، و در هر یک محله مسجدی است معمور از صلوٰة خمس، و خطبه جمعه به نام سلطان هند و سلطان روم می خوانند. سببش این است که به سبب آمد و رفت جهازات اکثر مردم عرب و یمن و حبش و غیرها در آنجا طرح توطن ریخته‌اند و به اتباع عرب خطبه به نام سلطان روم هم می خوانند.

و در سرندیب هر شب و روز چند بار ابر می آید و به شدت می بارد. و بالجمله حق سبحانه سرندیب را شرف عجیبی بخشید و دارالخلافت نخستین خلیفه جناب اقدس گردانید. شیخ جلال الدین سیوطی در تفسیر درّ منثور در تفسیر سوره احقاف می گوید:

۲- تهران سرندیب

۱- در اصل: شیون

۳- تهران ندارد

اخرج ابن ابی حاتم عن علی رضی الله عنه قال خیر وادٍ فی الناس وادی مکه و واد نزل به آدم بارض الهند، الحدیث. و از نزول آدم علیه السلام ثابت شد که طلوع آفتاب نبوت اول از افق هند است. و فقیر استنباط عجیبی کرده‌ام که حلول نور محمدی در هند به قیاس مساوات منطقی ثابت می‌شود چه از روی احادیث صحیحه نور محمدی در صُلب آدم ودیعت بود و از جبین مبین او می‌تافت. از اینجا روشن شد که مبدای نور محمدی هند^۱ است و منتهای آن عرب، و کفی بالهند شرفاً و فضلاً. و تقریر قیاس مساوات این است: نور محمدی حل بآدم و آدم حل بالهند فنور محمد حل بالهند. و تحقیق این قیاس از کتب منطبق باید جست.

بعضی می‌گویند که هند زمین مغضوب است زیرا که حق تعالی در حالت غضب آدم را از بهشت برآورد و به هند انداخت، غافل از این که حق تعالی حوا را به جده که از سرزمین مکه معظمه است انداخت. سرزمین مکه به اتفاق امت محمدی اشرف بقاع روی زمین است، پس رب العزت تعالی شانه آدم علیه السلام را عوض بهشت گلزار هند ارزانی داشت و از بهشتی به بهشت دیگر فرستاد. مؤلف گوید، فرد:

گر نیست از بهشت فزون بوستان هند آدم ز ناز و نعمت جنت چسان گذشت

و اگر کسی به دیده دوربین ملاحظه کند هبوط آدم از بهشت به خانه دنیا به علت گندم بهانه‌یی بیش نیست، اصل مقصد الهی شئون^۲ و تجلیات خود است. اگر آدم در اینجا قدم رنجه نمی‌فرمود این خرابه را که آباد می‌کرد و این همه بدایع آثار و غرایب اطوار که خاصه حضرت انسان است که به عرصه ظهور می‌آورد؟ فتبارک الله احسن الخالقین.

شیخ علی رومی در کتاب محاضرة الاوائل و مسامرة الاواخر گوید: اول موضع وضعت فيه الكتب و انفجرت منه ينابيع الحكمة كان الهند علی لسان آدم علیه السلام. و ملأ محب الله بهاری در کتاب خود مسلم النبوت گوید به عبارت عربی، ترجمه اش این که از بعضی شیوخ شنیدم که گفت ملاقات کرد مرا برهمنی از جبال شمال، نزد او قوانینی

بود که می‌فهمید از آن‌ها هر زبان را بر وجه کلی. و افلاطون الهی یونانی رساله‌ی دارد در حقیقت نفس، در آن می‌نویسد: الرياضی فینا و فی الهند، انتهى^۱. و جمهور اتفاق دارند که حکمای یونان و کسانی که برجادهٔ ایشان راه رفته‌اند در علوم ریاضی قصب‌السبق از دانایان جهان ر بوده‌اند الاً حساب و موسیقی که در این دو فن هندیان پیش‌قدم‌اند. و این‌ها اطفال خود را اول علم حساب تعلیم می‌کنند و موسیقی را جزئی از اجزاء عبادت خود ساخته‌اند و این هر دو فن را به‌جایی رسانیده‌اند که فوق آن متصوّر نیست. و علماء ولایت دیگر اکثر قواعد علم حساب را از هندیان برگرفته‌اند اما قواعد علم موسیقی را احدی از دانایان ولایت دیگر تا این زمان از نغمه‌سرایان هند أخذ نکرده و اختصاص این فن تا حال به‌اهل هند مسلم.

از آنجا که سخن از سخن می‌خیزد خامهٔ تقریب‌جو در این مقام سررشتهٔ سخن را طول می‌دهد و برخی فواید به‌عرض مطالعه‌کنندگان می‌رساند. شیخ جلال‌الدین سیوطی رحمه‌الله تعالی در تفسیر درّ منثور می‌گوید زیر آیه کریمه طوبی لهم و حسن مآب، اخرج ابن جریر و ابوالشیخ عن سعد بن مسعود قال طوبی اسم الجنة بالهندیة و فی القاموس: الطوبی الجنة بالهندیة. و نیز شیخ جلال‌الدین سیوطی در تفسیر آیه کریمه سُنْدُسٌ خُضْرٌ از شَيْذَلَه^۳ صاحب کتاب البرهان نقل می‌کند: السندس رقیق الדיباج بالهندیة. و نیز شیخ جلال‌الدین سیوطی به‌روایت ابوالشیخ از امام جعفر صادق و او از امام محمدباقر رضی‌الله عنهما در تفسیر آیه کریمه یا ارض ابلعی ماءک می‌گوید که ابلعی لغت هند است به‌معنی اشربی یعنی بنوش. علمای فصاحت اتفاق دارند که این آیه افصح آیات قرآنی است و ابداع بیّنات آسمانی. وقوع لفظ هندی در کلام معجز نظام، خصوص در این آیه بلندپایه از عجایب است.

۱- تهران ندارد.

۲- تهران: سعید

۳- تهران: شینله. ابوالمعالی عزیزی (شینله) فقیه شافعی و صاحب کتاب البرهان فی مشکلات

و^۱ باید دانست که چنانچه قمریان عرب و ببلان فرس سامعه‌ها را به خوش‌نوایی نواخته‌اند طوطیان هند هم ذایقه‌ها را به شکرریزی خیلی متلذذ ساخته، کسی که واقف السنهٔ ثلاثه است به مغز سخن می‌رسد. اما طالع عرب بلند است که خاتم نبوت صلی الله علیه و آله و سلم در این قوم مبعوث شد و قرآن مجید به زبان عرب نازل گشت. سبحان الله لطافتی که زبان عرب دارد هیچ زبان نداشته باشد و حروفی که مخصوص زبان عرب است پر لطیف واقع شده مثل ثای مثلثه و حای مهمله و صاد مهمله و ضاد معجمه و طای مهمله و ظای معجمه و عین مهمله، خلاف حروف السنهٔ دگر مثل پای فارسی و ژای فارسی و تای^۲ هندی و دال^۳ هندی و زای^۴ هندی که نزد ارباب ذوق مخارج این‌ها به لطافت مخارج مخصوص عرب نمی‌رسد. و ادخال الف و لام تعریف و نزع آن در زبان عرب طرفه چیزی است و در زبان عربی صیغهٔ مذکر علیحده است و صیغهٔ مونث علیحده است و در فارسی هر دو یکی است. اما واضح زبان هندی سنهسکرت^۵ طرفه تفصیلی کرد که صیغهٔ مذکر جدا ساخت و صیغهٔ مونث جدا و برای خنثی صیغهٔ علیحده سوای مذکر و مونث وضع نمود.

و از عجایب قدرت الهی این که زبان هندی بهاکها نثر خوب ندارد و نوعی که به زبان عربی و فارسی نثر به کمال رنگینی طرح می‌کنند به زبان هندی نمی‌توان کرد که طور زبان چنین واقع شده و شأنی که نثر زبان عربی دارد ظاهراً هیچ زبان نداشته باشد.

و بحور عربی و فارسی و هندی اکثر مختلف است و قلیلی متفق. از آن جمله تقارب و رکض الخیل و سریع در هر سه زبان است. تقارب را در هندی بُجَنک پرات گویند به ضم بای موحد و فتح جیم، معنی آن مار رفتار و بنای آن بر هشت رکن گذارند و گاهی بر شش رکن. و در هشت رکنی گاهی یک سبب خفیف یا ثقیل را در اول مصراع و یک سبب

۱- حاشیهٔ داکا: ذکر فضیلت زبان عربی و ذکر کیفیت زبان هندی

۲- داکا: ثای

۳- داکا: ذال

۴- تهران: رای

۵- تهران: سنهسکرت

خفیف را در آخر مصراع^۱ و هفت فعلن را در میانه آرند و این فعلن به تحریک عین و تسکین آن اکثر در هم افتد چنانچه این مصراع فقیر که بر وزن هنود گفته، مصرعه:

ماه تمام سپهر رسالت صلی الله علیه و سلم

و این بحر را سَوَّیَه نامند به فتح سین مهمله و فتح واو و تشدید یای تحتانی. و گاهی در سَوَّیَه سبب خفیف آخر مصراع را حذف کنند.

و سریع در اصل دایره عرب مستفعلن مستفعلن مفعولات است فارسیان آن را مطوی استعمال کنند یعنی مفتعلن مفتعلن فاعلات. و در عربی فرع آن بسیار است از جمله آن مفاعلن مفتعلن فعلن چنانچه ابن بُحیر بغدادی از شعرای دمیه القصر گوید، شعر:

اجل^۲ لعمری، صدق القايل انک حق و هم الباطل

و به جای مفاعلن، مفتعلن هم می آید چنانچه در مصراع ثانی همین مطلع. این وزن در هندی هم هست و آن را چوپائی گویند به فتح جیم فارسی، و مثنوی در این بحر نظم کنند. و در یکی از بحور هندی که آن را سورتیه نامند قافیه در وسط مصراع آید و خوش آینده است و ظاهراً چنین قافیه در هیچ زبان نباشد. و از غرایب آن که بحر طویل یعنی: فعولن مفاعیلن چهار بار و بحر بسیط یعنی مستفعلن فاعلن چهار بار به زبان عربی در کمال مطبوعیت است و به زبان فارسی در کمال نامطبوعیت.

و بعضی اوزان فارسی چنان واقع شده که مصراع آن بی وقفه خوانده نمی شود مثل منسرح، شاپور طهرانی می گوید، فرد:

وعده وفا می کند یار که پاینده باد وعده او را کند عمر کسی گر وفا

و مثل مصراع مرزا صائب، گوید، فرد:

هر خار این بیابان انگشت رهنمایی است هر شبمی در این باغ جام جهان نمائی است

و مثل رجز مطوی مخبون. مؤلف گوید، فرد:

نرگس او به جاکشید سرمه دلپذیر را خوب کمند وحدتی است مردم گوشه گیر را

و به سبب این وقفه تخلص فقیر در این بحر بی تقطیع متجزی می شود، چنانچه در این مصراع مثلاً، مصرعه:

خدمت آن جناب آزاد به جان و دل کند

لهذا در مقطع غزلی که مطلعش مذکور شد تخلص نیاوردم و ایمای لطیفی به تخلص کرده می گویم، فرد:

کرد تخلصم تهی پهلوی خود از این غزل نیست تعلق آن قدر با سخن این فقیر را

از بی تعلقی سخن، آزاد حاصل می شود. و مقصد فقیر این نیست که تخلص من در بحر نمی گنجد چنانچه برای نگنجیدن نام عبدالله خان در بحر، محمدجان قدسی گوید، فرد:

نهنگی که از غایت احتشام نگنجد به بحر از بزرگیش نام

و بر ناظران هویدا که فقیر لفظ نگنجیدن نیاوردم چنانچه قدسی آورده بلکه پهلو تهی کردن به تخلص کرده ام نه بحر، معهدا مقطع را مطلق خالی از تخلص نگذاشتم بلکه به ایمای لطیف ادا کردم. و هم چنین در مقطع غزل دیگر، فرد:

نیست گل تخلصم جلوه نما در این چمن سرو ریاض را بین فهم کن این خطاب را

و در شعر عربی گاهی یک لفظ را تقسیم کرده بعضی به مصراع اول و بعضی به مصراع ثانی دهند بی هیچ عیب، این تفکیک در زبان فارسی و ترکی و هندی نیست. بوصیری صاحب قصیده برده گوید، شعر:

محمد سیدالکونین والثقلین والفریقین من عرب و من عجم

مصراع اول برثقلی تمام شده و نون از مصراع ثانی است.

و ردیف و حاجب مخصوص زبان فارسی است که ابیات را خلخال می پوشاند و طرفه آرایش می دهد و به سبب ردیف تنوع شعر فارسی از دایره انحصار بیرون است و در شعر عربی ردیف نیست مگر به تبعیت فرس اما لطف نمی دهد. و^۱ بر ارباب تتبع ظاهر که علمای فرس فن بدیع را از عرب عربا^۲ استفاده کرده اند و اول کسی از عرب که

فن بدیع را برآورده و بدیع نام گذاشت عبدالله بن المعتز عباسی است و او در سنهٔ اربع و سبعین و مائین [۲۷۴] کتابی در این فن تألیف کرد و مجموع هفده صنعت برآورد. و قدامه بن جعفر کاتب که معاصر او است نیز قدم در این وادی گذاشت و بیست صنعت استخراج نمود از آن جمله در هفت صنعت او را توارد افتاده و سیزده صنعت ملک او باقی ماند. پس مجموعه عدد صنایع به سی رسید. بعد از آن مردم کمر به پیروی این هر دو واضح بر بستند و غایت آن چه ابو هلال عسکری جمع کرد سی و هفت صنعت بود. سپس ابن رشیق قیروانی هم صنایع به قدر ابو هلال عسکری فراهم آورد، بعده شرف الدین تیفاشی به هفتاد رسانید. من بعد شیخ زکی الدین ابی الاصبغ سی نوع استنباط نمود از آن جمله بیست به او مسلم ماند باقی مسبق برآمد. در این وقت عدد صنایع به نود رسید. پس از آن نورسان زمان استقبال در هر عصر فکر را صرف کار کردند و صنایع را از صد و پنجاه گذرانیدند.^۱

آدم بر این که دانایان هند در اختراع فن بدیع سرخوداند نه از خرمن عرب خوشه‌یی^۲ چیده‌اند و نه از ساغر فرس قطره‌یی چشیده. چه زمانهٔ علمای ایشان قدمی دارد که در جانب ازل حد آن نامعلوم است و تاریخ متأخر ایشان که از ابتدای جلوس بکرماجیت می‌گیرند و سوانح وقایع خود را بر آن بنا می‌کنند الحال سنهٔ احدی و عشرین و ثمان ماته و الف [۱۸۲۱] است و بکرماجیت به کسر بای موحد و فتح کاف و سکون رای مهمله و میم و الف و کسر جیم و سکون یای تحتانی و تای فوقانی از علمای ملوک اهاند و علمای ریاضی دان است. و او در عهد خود علما را جمع کرد و در سواد اجین رصد بر بست و از آن عصر منجمین هند عمل بر رصد او می‌کردند و در زمان ما جیسنگ به فتح جیم و سکون یای تحتانی و کسر سین مهمله و سکون نون و کاف فارسی که از رایان معتبر هند است رصد بر بست و به نام محمد شاه والی هند که در سنهٔ احدی و ستین و ماته و الف [۱۱۶۱] علم به ملک جاودانی زد مقرر نمود و این رصد ناسخ رصد

بکرم‌اجیت شد و الحال عمل منجمین هند بر رصد محمدشاهی است. و نیز علمای هند به امر جیسنک کتب هیئت و هندسه را از عربی به هندی بردند و قواعد هندی را با قواعد یونانی ممزوج ساختند. و علم بدیع هندی در ازمنه سالفه پیش از زمان اسلام به وجود آمده. علمای قدیم هندیان صنایع بسیاری معنوی و لفظی از کلام استخراج نموده‌اند و ابواب گلستان دلگشا بر روی تماشائیان گشوده. فقیر صنایع عربی و هندی ملاحظه کرده‌ام سه قسم برآمد: بعضی مشترک در عرب و هند مثل ایهام و حسن التعلیل و تجاهل العارف و مراجعت و استعاره و تشبیه و جناس و سجع، و بعضی مختص به عرب مثل استخدام مضمر و حسن التخلّص یعنی گریز قصیده و تاریخ به قاعدهٔ جمل. و بعضی مختص به هند. فقیر خواستم که قسم اخیر را از هندی به عربی نقل کنم. بیست و هفت صنعت هندیان را انتخاب زده از زبان هندی به زبان عربی نقل کردم و نام و تعریف هر کدام قرار دادم و دواوین و کتب عربی را تفحص نموده امثلهٔ فراوان برآوردم و آن بیست و هفت صنعت این است:

التنزیه و تشبیه الشیء بنفسه و تشبیه البرهان و الانتزاع و تشبیه النفی و تشبیه السلب و تشبیه التقویه و تشبیه الاستغنا و تشبیه التمنی و التفضیل علی التفضیل^۱ و تفضیل التعییر^۲ و براعة الجواب و جمع الخزانة و تفریقها و قلب الماهیت و الاستبداد و الطغیان و التسلط و الاعتساف و موالة العدد و المخالطه و التأویل و اضمار النهی و التنوع و التقوی و تملیح القبیح و تقبیح الملیح و ثمرة الخلاف.

و در اثنای تعریب، سی و پنج صنعت خود فقیر استخراج نمودم و آن این است: التفاول و النذر و الوفاق و التثبث و الغصب و التوصیه و کلام الروح و جرّ الثقیل و التنزیل و التحول و الخارق و الافحام و التشبیک و المعارضه^۴ و المزاح و الاقسام و التسویه

۲- هر دو نسخه: التعییر
۴- تهران: و المعارضه و التشبیک

۱- تهران: التفصیل علی التفصیل
۳- داکا: موالات

و حسن النصيحة و الغبطة و الاعتذار و تشبيه الاثر و تشبيه الانتقال و تشبيه الاحتراز و تشبيه الاستفادة و تشبيه الاستدلال و تشبيه الاجتهاد و تشبيه الترقى و المفاضله و التفضيل المشروط و تفضيل الشيء على نفسه و تفضيل الاستخدام و التصوير المعنوى و عكس الانتزاع و عكس المخالطة.

و این دو صنعت را در اثنای صنایع هندیه ذکر کردم بنا بر وجوهی که به جای خود مذکور خواهد شد و یک صنعت از امیر خسرو دهلوی رحمه الله تعالی آوردم و آن بوقلمون است و سه صنعت دیگر قدیم به قلم دادم و آن زبر و بینات و دایره تاریخ است. و از جمله تشبیهات هندیه تشبیه التذکیر است آن را در سبحة المرجان نیاوردم در این کتاب آورده‌ام که در زبان فارسی لطف خاصی می‌دهد پس مجموع شصت و هفت صنعت شد. و در عربی صنعتی است که آن را استخدام گویند و استخدام بر دو قسم است یکی استخدام مظهر که عبارت از صرف الخزانة است، دوم استخدام مضمهر. اول مشترک است در میان عرب و هند و ثانی مختص عرب است. این صنعت را هم داخل سبحة المرجان کردم که بعضی صنایع دیگر هندیه یعنی جمع الخزانة و تفریقها و براءة الجواب و بعضی صنایع مخترع فقیر یعنی تشبیه الاستخدام و تفضیل الاستخدام تعلق به صرف الخزانة دارد لهذا بیان آن ضرور افتاده. اکنون این صنایع را از سبحة المرجان به غزالان الهند نقل می‌کنم و طرحی تازه بر صفحه روزگار می‌افکنم.

و این کتاب بر دو مقاله ترتیب یافت. مقاله اولی در بیان صنایع و آن مشتمل بر چهار

فصل است:

مقاله اولی: در بیان صنایع

فصل اول

در بیان تفریس صنایع هندی

التزیه

پاک کردن چیزی از مماثلت است مثل قول الهی: لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ و قول الهی:

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي و مثل قول میرزا صایب، فرد:

صایب کجا است آینه تا بر سیه دلان روشن شود که طوطی ما را نظیر نیست

و قول غنی کشمیری، فرد:

هرچند کز^۱ دریچه آئینه دیده‌ام

در عالم مثال مثال نبوده است

و قول مؤلف، فرد:

آینه را به دست نگیرد نگار ما

حسن غیور او نپسندد شریک را

وله:

صورت معشوق را تصویر کردن خوب نیست

غیرت یکتایی او بس بلند افتاده است

وله:

غیرت دلستان ما کی نگرد نظیر را

ریخت به خاک آب را آینه را به سنگ زد

وله:

حیرت چشم جهان جلوۀ یکتایی او سرمه خاک در اوست علاج احول

التشبيه

بدان که علمای عرب تشبیه را تقسیم کرده‌اند به اعتباراتی مثل این که هر دو طرف او حسی باشند یا عقلی یا مختلف و ادبای هند تشبیه را تقسیم کرده‌اند به اعتبارات دیگر. مؤلف از آن جمله چند قسم برجیده در این کتاب اثبات می‌کند:

تشبيه الشیء بنفسه

و آن چنان است که مشبه و مشبه به یکی باشد. شیخ نظامی گنجوی در سکندرنامه در آخر داستان معراج در مدح جناب نبوی می‌گوید، فرد:^۱

گزین کرده هر دو عالم تویی چو تو گر کسی باشد آن هم تویی
ظهوری ترشیزی، فرد:

چون ظهوری بجز ظهوری نیست در محبت یگانه می‌باشد
جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی، رباعی:

در کینه به مهر تیغ‌زن می‌مانی در لطف به نکته سخن می‌مانی
در پرده‌دری به اشک من می‌مانی در نیکویی به خوشتن می‌مانی

و میرزا^۲ جلالای طباطبای^۳ در منشآت خود آورده، فرد:

آب رخ آینه جم منم همچو منی گر بود آن هم منم
قاسم دیوانه، فرد:

عدیل ما چو در این تیره خاکدان جویی به شمع دیده احول بجو قرینه ما
بر دقت شناسان پوشیده مباد که تشبیه الشیء بنفسه، تنزیه است در صورت تشبیه که هر

۲- داکا: میرزای

۱- تهران: بیت

۳- در حاشیه تهران: جلالا طباطبای اردستانی

دو با هم ضداند، چه علماً تشبیه را تعریف کرده‌اند که هوالدلالة علی مشارکة امر لآخر فی معنی بالكاف و نحوه. و از این جا دریافت شد که وجود تشبیه بی مغایرت مشبه و مشبه به متصور نیست.

و تشبیه را چهار رکن است: مشبه و مشبه به و وجه شبه و ادات تشبیه. پس مقصد قایل از وحدت مشبه و مشبه به تنزیه ممدوح از شبیه^۱ است به تفنن^۲ عبارت، بلی عبارت چون تو کسی نیست و چون تو تویی یک مأل دارد که آن تنزیه باشد. و این تحقیق از تحریرات مؤلف است خامه هندیان به آن آشنا نشده.

تشبیه البرهان

عبارت است از این که متکلم دعوی کند که مشبه عین مشبه به است و بر این دعوی برهان گذرانند. باید دانست که مدار تشبیه البرهان و اکثری از صنایع که مذکور خواهد شد بر تناسی تشبیه است و ادعای این که مشبه عین مشبه به است، والأکلام فایده نمی بخشد. و این امر پیش پا افتاده است. پس ناظر را باید که این نسیان را در خزانه حافظه نگاه دارد و این میزان را به قبضه اندیشه مضبوط گیرد که در صنایع بسیار احتیاج به این قاعده خواهد افتاد.

آمدم بر امثله تشبیه البرهان. ازرقی گوید، فرد:

هم بگردد گردگیتی هم بماند جاودان

گر نه خضر عصر آمد نام نیکت پس چرا

شیخ سعدی در بوستان فرماید، فرد:^۳

که افکنده‌ای سایه یک ساله راه

بهشتی درختی تو ای پادشاه

حکیم سنایی، فرد:

دل سیه عمر کوته و خنده

لاله غافلی نیی بنده

۲- به یقین

۱- تهران: تشبیه

۳- در تهران معمولاً به جای فرد، بیت است.

ابوالفرج رونی^۱، رباعی:

ناری که بسوزی دل عالم به هوس	بادی که در آیی به تنم همچو نفس
خاکی که به تست بازگشت همه کس	آبی که به تو زنده توان بودن و بس
	میرمحمد افضل ثابت اله آبادی، فرد:
که به یک قطره اشک از سر من آب گذشت	موی دُرّ نجفم یا مژّه دیده تو
	قزلباش خان امید همدانی، فرد:
جامه های قمریان خاکستری است	نیست گر عشق آتش سوزان چرا

تشبیه الذکر^۲

عبارت است از این که به دیدن مشبه به، مشبه به یاد آید. امیر همایون اسفراینی گوید،

فرد:

سری ننهادم ونگریستم بر یاد بالایش	نیابی در چمن سروی که من صدبار در پایش
	میرزا ^۳ محمد افضل سرخوش، فرد:
آمد از زخم نمکسود جگریاد مرا	نظری برگل شبنم زده افتاد مرا
	شانی تکلو، فرد:
شکن طرف کلاه تو به یادم آمد	بر سر سروسهی بال تدروی دیدم
	طلوعی خوانساری ^۴ ، فرد:
در پای هرگلی که نشستم به یاد تو	خون هزار بلبل زارم به گردن است
	دانش مشهدی، فرد:
یادم آمد طفلی و دامان مادر سوختم	صبح دیدم شبنمی بر برگ گل غلطان به ناز
	میرزا صایب، فرد:

۲- داکا: التذکر
۴- داکا: خانساری

۱- داکا: رومی
۳- داکا: مرزا

از آن به تیرگی شب خوشم که مجنون را
سایه خیمه لیلی بود دل شب‌ها
بینش کشمیری، فرد:

سر به زیر افکنده دیدم غنچه‌های لاله را
شرم ظاهر کردن داغ دلم آمد به یاد
قزلباش خان امید، فرد:

سرت گردم به خاطر گردش چشم تو می‌آید
به هر جایی که آید در نظر برگشته آهویی
میرشمس‌الدین فقیر دهلوی سلمه الله تعالی، فرد:

نالۀ مرغ قفس می‌برد از کار مرا
که از این پیش دلی بود گرفتار مرا
شیخ نورالعین واقف بتالوی سلمه الله تعالی، فرد:

در نظر چون سایه شمشاد می‌آید مرا
سر به پای یار سودن یاد می‌آید مرا
بیخبر بلگرامی، فرد:

ای به دور گردش چشم تو خوش ایام ما
نرگس شهلاست از یاد تو صبح و شام ما
مؤلف، فرد:

من از بوس حجر در کعبه دل را شاد می‌کردم
بسی مالیده یاقوت کسی را یاد می‌کردم
وله:

به یاد چشم او در انجمن دیوانه گردیدم
ز جا برخاستم گرد سر پیمانۀ گردیدم

الانتزاع

عبارت است از این که برکشیده شود مشبه به از مشبه.

میرافضل ثابت اله آبادی در نعت گوید، فرد:

به نقش عرش چو پرداخت خامه تقدیر
ز خاک پای تو برداشت گرده تصویر

سرخوش، فرد:

نالۀ ما صورتی بگرفت بلبل ساختند
لخته‌های دل به یک جا جمع شد گل ساختند

میرزا^۱ صایب، فرد:
 رنگی که ریخت در قده لعل آفتاب
 ته جرعه‌یی ز لعل لب آبدار اوست
 والی بختیاری، فرد:
 پیراهن گل، ریزهٔ مقراض قبایی است
 کز روز ازل بر قد^۲ حسن تو بریدند
 میرزا مظهر جان جانان سلمه الله تعالی، فرد:
 جوش زد مستی ز چشم دلبران میخانه شد
 مشت خاک^۳ می پرستان چرخ زد پیمانہ شد

عکس الانتزاع

عبارت است از این که برکشیده شود مشبه از مشبه‌به.
 و این صنعت را مؤلف استخراج کرده چون عکس انتزاع است در اینجا ثبت افتاد.
 غنی کشمیری گوید، فرد:
 شکست از هر در و دیوار می‌بارد مگر گردون
 ز رنگ چهرهٔ ما ریخت رنگ خانهٔ ما را
 فضلی جربادقانی، فرد:
 خورشید را فشرده صد دست روزگار
 تا گلش جمال ترا آب داده است
 برهمن، فرد:
 ترا از نکهت گل آفریدند
 مرا از شور بلبل آفریدند
 مؤلف، فرد:
 فراهم گشت سامان بلا طرح قیامت شد
 قیامت بر زمین یک سرو قد بالید و قامت شد

تشبیه‌النفی

و آن بر سه گونه است:

۲- داکا: بر قامت

۱- داکا: مرزا

۳- داکا: خاکی

نخستین: نفی مشبه و اثبات مشبه‌به. مثالش قول الهی جل شانہ: حَاشَ لِلّٰهِ مَا هٰذَا بَشَرًا
إِن هٰذَا اِلَّا مَلَكٌ كَرِيْمٌ. و بنایی هروی گوید، فرد:

ترا نه تکمه لعل است بر لباس حریر

شده است قطره خون منت گریبانگیر

میرزا صایب، فرد:

نه تبخاله است برگرد دهان آن پری پیکر

ز تنگی این صدف بیرون لب داده است گوهر را

وله:

حباب نیست که از شرم لعل سیرابش

عرق به جبهه نشسته است آب حیوان را

وله:

نه خط از چهره آن آینه‌سیما برخاست

که در این آینه جوهر به تماشا برخاست

وله:

نه خط ز لعل لب یار سر برآورده است

که در هوای شکر مور پر برآورده است

وله:

خط مشکین نیست گرد آن عقیق آبدار

دود آه تشنه ما آب حیوان را گرفت

وله:

آن چه در دامان کهسار است صایب لاله نیست

سنگ را محرومی فرهاد دلخون کرده است

وله:

آن چه گرد عارض او می نماید نیست خط

فتنه‌ها از دامن آخر زمان برخاسته است

تابع قمی، فرد:

نه شبم است پریشان به روی سبزه و گل

بهار بی رخت آینه بر زمین زده است

میرزا بدیع نصرآبادی، فرد:

خط مشکین نیست گرد عارض گلنار او

هست رحل آنوس مصحف رخسار او

میرزا بیدل، فرد:

نیست رنگین ز حنا ناخن پایت که بهار

طلعت خویش در این آینه‌ها می بیند

غالب زیدپوری، فرد:

پری ز شرم رخت گشت آب در مینا

به بزم تست نه صهبای ناب در مینا

مؤلف، فرد:

به پایش بوسه زد خورشید و قالب را تهی کرده

نه از خلخال زرین زیور آن سرو سهی کرده

مهربان اورنگ آبادی، فرد:

کز تنگی دهن به جبین جا گرفته است

موج تبسم کرم است این نه چین قهر

وله:

بر اشکم دیده تنگی کرد آمد جابه جا بیرون

نه در بزمش عرق می ریزم از جوش حیا بیرون

شفیق اورنگ آبادی، فرد:

آه از چمن به یاد کسی سرکشیده است

شمشاد نیست این که به گلشن دمیده است

دوم: نفی مشبه به و اثبات مشبه:

شیخ آذری اسفراینی گوید، قطعه:

آسمان پایه‌یی از سده این درگاه است

حبذا قصر مشید که ز فرط عظمت

قصر سلطان جهان احمد بهمن شاه است

آسمان هم نتوان گفت که ترک ادب است

مهربان اورنگ آبادی، فرد:

لختی ز دل است این عنب نیست

ساقی حذری کن از گدازش

سوم: نفی مشبه و اثبات مشبه به متعدد به تردید:

مؤلف گوید، فرد:

سنبل آشفته یا بخت پریشان من است

نیست زلف عنبرین بر عارض سیمین او

تشبیه السلب

و آن چنان باشد که سلب کرده شود بعضی متعلقات مشبه به از آن و ثابت کرده شود

در مشبه.

شکیبی اصفهانی^۱ گوید، قطعه:

بیا ساقی آن آب حیوان بده
سکندر طلب کرد لیکن نیافت
ز سرچشمه خان خاقان بده
که در هند بود او به ظلمت شتافت

تشبیه التقویہ

و آن چنان باشد که اضافه کند متکلم به مشبه به قیودی که به آن وجه شبه قوت گیرد و حال مشبه بر وجه بلیغ روشن گردد، مثل قول الهی: اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكُوتٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَاشْرَقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ.
مؤلف گوید: فرد:

نگاه یار ز دل بی درنگ می‌گذرد
چو تیغ تیز اصیل فرنگ می‌گذرد

تشبیه الاستغنا

و آن چنان باشد که استغنا حاصل شود از مشبه به به وجود مشبه.

عنوان تبریزی گوید، فرد:

قد تو دیدم و سرو چمن ز یادم رفت
میرزا صایب، فرمود:

زیت مصرع برجسته بر زبانم ماند
حاجت دام و کمندی نیست در تسخیر ما
وله:

ز سرو گلشن فردوس راست می‌گذریم
نهال قد تو تا پا فشرده در دل ما
وله:

شیشه گوگردن‌کشی کن جام گو ناساز باش
کز خمار آورده بیرون آن لب میگون مرا

میرزا بیدل، فرد:
 به وقت تشنه‌لبی چینی و سفال نخواه
 کف گشوده به هم آرو^۱ ساغر جم کن
 مهربان اورنگ آبادی، فرمود:
 شب‌های تار ما نکشد منت چراغ
 ما را خیال روی کسی شمع روشن است

تشبیه التمنی

و آن چنان باشد که مشبه به آرزو کند این که او را حاصل شود کمال مشبه.
 مؤلف گوید، فرد:
 اگر بهار خطت عنبر آرزو دارد
 مکن نگاه به تقصیر او که سودایی است

التفضیل علی التفضیل

و آن چنان است که تفضیل دهد متکلم چیزی را بر دیگری، بعد از آن تفضیل دهد
 ثالثی را بر مفضل و هلم جزاً. مثل قول نبی صلی الله علیه و سلم در حق سعد بن عباده
 رضی الله عنه: انه لغيور و انا اغیر منه و الله اغیر منی: به درستی که سعد غیور است و من
 غیورترم از او و الله تعالی غیورتر است از من.
 و مثل قول شاعر، فرد

هر دم از این باغ بری می‌رسد
 تازه‌تر از تازه‌تری می‌رسد
 میر صیدی طهرانی، فرد:
 از هجر نیست گرچه بلایی بتر ولی
 بدتر ز هجر از غم هجران نمردن^۲ است
 میرزا صایب، فرد:
 روز محشر چه گند با دل پرشکوه ما
 که شب زلف تو کوتاه ز افسانه ماست
 وله:

من که سنگ خاره عاجز بود در دستم چو موم
دیدن آن سنگدل از پنجه من زور ریخت
وله:

کمر به خدمت من بسته‌اند عالمیان
از آن زمان که کمر بسته‌ام به خدمت دوست
مؤلف، فرد:

سنبل آشفگی از زلف چلیپا دارد
زلف او این همه آشفگی از ما دارد
وله:

در فلزات اگر فوق همه زر باشد
خاک کوی تو ز زرش به‌تر باشد

تفضیل التعمیر^۱

و آن بر دو قسم است یکی این که سرزنش کرده شود شخصی بنا بر میل او جانب
مفضل علیه با وجود مفضل.

خان‌زمان امانی گوید، فرد:

به‌یاد کعبه چه سر می‌زنی خدا اینجاست
به‌طوف مرده کجا می‌روی صفا اینجاست
امتی^۲ تربتی، فرد:

آنان که گل به گوشه دستار می‌زنند
توفیق‌شان مباد که خاکی به سر کنند
دانش مهدی، فرد:

تاک را سر سبز کن ای ابر نیسان در بهار
قطره تا می می‌تواند شد چرا گوهر شود
اسیر شهرستانی، فرد:

مردن و کشته شدن بی‌دردی است
تا توان رفت به قربان کسی
میرزا صایب، فرد:

دید فردوس برین را و خجالت‌ها برد
آن که می‌گفت به از گوشه دل جایی هست
وله:

با قامت تو هر که به سرو است نظرباز
چون فاخته سر حلقه کوتاه نظران است
وله:

قمریان پاس غلط کرده خود می دارند
ورنه یک سرو در این باغ به اندام تو نیست
وله:

رقم نام تو بر صفحه آئینه بس است
ای سکندر ز خدا چشمه حیوان مطلب
رفیع مهدی، فرد:

چشم صدف ز روز ازل چون سفید بود
اشک مرا ندیده گهر را پسند ساخت
میرزا بیدل، فرد:

تا گهر باشد چرا دریا کشد ننگ حباب
حیف باشد جز دل عاشق به دست یار گل
به طور مؤلف مصراع اول چنین اولی است، فرد:

شوخ نا انصاف من می چینه از گلزار گل
حیف باشد جز دل عاشق به دست یار گل
وله:

پی نافه های دمیده^۱ بو، میسند زحمت جست و جو
به خیال حلقه زلف او گرهی خور و به ختن درآ
میر عظمت الله بیخبر بلغرامی، فرد:

جمعی که طوف کعبه گزیدند بیخبر
بیت المقدس دل خود را ندیده اند

دوم این که سرزنش کرده شود شخصی که می پندارد خود را افضل از دیگری و حال
آن که آن دیگر افضل است از کسی که افضل است از آن شخص.
مؤلف گوید، فرد:

ماه را چیست که خود را ز تو بهتر داند
خجل از روی تو خورشید قیامت باشد
وله، فرد:

چیست آب خضر تا بر لعل او نازش کند
دست اعجاز مسیحا از لب نوشین او

صرف الخزانة

عبارت است از این که اراده کرده شود از لفظ مشترک معانی^۱ متعدده و صرف کرده شود هریک از آن معانی بر محلی که مستحق آن باشد. مثل آیه کریمه: **إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ**. علما گفته‌اند معنی صلوة از خدا رحمت است و از ملائکه استغفار. باید دانست که استعمال لفظ مشترک در اکثر از معنی واحد نزد شافعیه جایز است و به این آیه تمسک می‌گیرند و نزد حنفیه جائز نیست. می‌گویند بودن صلوة مشترک در معنی رحمت و استغفار ممنوع است زیرا که ثابت نشده از اهل لغت و چون معنی آیه درست نمی‌شد حمل کردند صلوة را براهتمام به‌شأن نبی صلی الله علیه و سلم و اطلاق نمودند ملزوم را بر لازم.

و این صنعت را عربان استخدام خوانند. مخفی نماند که استخدام بر دو قسم است یکی بر طریقه شیخ بدرالدین صاحب کتاب مصباح^۲، تعریفش این که آورده شود لفظی مشترک در دو معنی که او را دو قرینه باشد و تعیین کند یک قرینه یکی از آن دو معنی را و دیگر قرینه دیگری را. و این قسم استخدام مشترک است در میان عرب و هند. لیکن^۳ ادبای عرب به این استخدام کم متوجه شده‌اند به حیثیتی که سوای دو بیت از ابوالعلاء معری که در کتب متداوله منقول است مثال دیگر به نظر نیامده. و هندیان این استخدام را خدمت نمایان کرده‌اند و لهذا این صنعت را در سلک صنایع هندیان آورده و نام آن صرف الخزانة مقرر کردم و تعریفی مناسب این نام وضع نمودم و ادبای فرس به این صنعت اصلاً پی نبرده‌اند. فقیر چند مثال نظم کرده این جا ثبت می‌کنم:

آزاد:

دست طلب ز گوهر و عنبر^۴ کشیدنی است یک بار طره و سخن او شنیدنی است

۱- داکا: معنی

۲- تهران: مفتاح

۳- تهران: لکن

۴- تهران: ز عنبر و گوهر

شنیدن مشترک است در میان شامه و سامعه.

وله ۱:

هرکسی را هرچه می‌باید مهیا کرده‌اند از پی شاه و گدا بستر ز خارا کرده‌اند
خارا نوعی از بافته ابریشمی و سنگ سخت است.^۲

وله ۳:

تو سر ز بالش خواب گران سبک بردار دمید صبح بهاران و لاله از کهسار
دمیدن نفس کشیدن صبح و روئیدن نبات.

وله ۴:

این مطربان به طرز بهین کار ساختند گوش مرا و بربط خود را نواختند

نواختن به مراد رسانیدن و ساز را به کار بردن.

و صرف الخزانة در عربی و هندی لطف خاص دارد و در فارسی هم باری خالی از لطف نیست.

دوم. بر طریقه خطیب صاحب ایضاح و تعریفش این که اراده کند متکلم از لفظ مشترک احد المعانی و راجع کند ضمیر سوی او به معنی آخر.

ادبای عرب به این استخدام خیلی توجه داشته‌اند و در هندی و فارسی بویی از این استخدام نیست. و مؤلف قسم اول استخدام را که عبارت از صرف الخزانة است به استخدام مظهر تعبیر می‌کند و قسم دوم استخدام را به استخدام مضمّر. مثالش در فارسی، مؤلف گوید، فرد:

هست ممتاز در صف مردم هرکسی را که آن جلا دارد

اولاً^۵ مراد از مردم افراد انسان و ثانیاً ضمیر آن راجع سوی او به معنی انسان‌العین.

۲- داکا ندارد

۴- داکا: آزاد

۱- داکا: آزاد

۳- داکا: آزاد

۵- داکا: اول

وله:

مطربی را به پرده گفت آزاد که به جان آرزوی آن دارم

اول مراد از پرده حجاب و ضمیر آن راجع سوی او به معنی نغمه.

استخدام مضمَر در عربی مزه خاص دارد^۱ و در فارسی پُربیی مزه واقع شده. و منشای

این معنی خصوصیت زبان است. و باید دانست که فرق در استخدام و ایهام این است:

لفظ متعدد المعنی اگر هر کدام از معانی آن مقصود بالذات باشد استخدام است و اگر

معنی قریب از معانی او توطیه و معنی بعید مقصود بالذات باشد ایهام. امیر خسرو

دهلوی ایهام را تا هفت معنی رسانید.

براعة الجواب

عبارت است از این که جواب داده شود به لفظ مشترک از اسوله متعدده، و این

صنعت همان صرف الخزانة است مگر این که جواب به کلمه واحد از اسوله متعدده

غرابتی دارد، لهذا نوع علیحده قرار یافت، اما لطف آن در زبان عربی و هندی است. در

فارسی به آن مرتبه لطف ندارد، مثالش شرف الدین علی متخلص به پیام اکبرآبادی گوید،

فرد:

سال و حال شیخ اگر پرسد کسی در جوابش می توان گفتن چل است

چل بالكسر مخفف چهل و احمق. سراج الدین راجی گوید، فرد:

چل کند چل سال اگر کسب علوم کی شود کامل تر از اهل فهوم

مؤلف گوید، فرد:

چه در خور است در جود و بخل را گفتم جواب داد کرسی فراز باید کرد

فراز گشاده و بسته از اضداد است.

جمع الخزانة و تفریقها

عبارت است از این که جمع کرده شود دو معنی از لفظ مشترک در امر واحد، پس تفریق کرده شود در جهت جمع و نامش الجمع مع التفریق الهندی نیز گذاشته شد. در عربی این صنعت بسیار مطبوع واقع می‌شود.

مثال فارسی، مؤلف گوید، فرد:

پادشاهان را ضرور آمد رکاب روز جنگ دشمنان وقت سحاب

رکاب بر وزن نقاب سواری و پیاله‌یی باشد هشت پهلو و دراز.

این صنعت هم در فارسی چندان لطف نمی‌دهد اما جمع مع التفریق قدیم در فارسی

دلپذیر واقع می‌شود. مثالش ملا ذوقی گوید، فرد:

کلیم ما و تو از عشق هر دو سوخته‌ایم ترا تجلی و ما را نقاب می‌سوزد.

قلب الماهية

عبارت است از این که متبدل شود حقیقت چیزی به حقیقت چیز دیگر.

میرزا صائب گوید، فرد:

از ملامتگر نیندیشد دل افگار ما شور محشر خنده کبک است در کهسار ما

وله:

ستم مکن به ضعیفان که شد تبسم برق بدل به ناله جانسوز در نیستان‌ها

وله:

هر خار بی‌گلی گل بی‌خار شد از او الحق که فیض عام بهار این چنین خوش است

غنی کشمیری، فرد:

نصیب ما ز باغ آفرینش میوه غم شد نهالی را که پروردیم آخر نخل ماتم شد

سرخوش، فرد:

آن چه کم از طاقت ما شد به تمکینش فزود صبر ما بردند و در چشمش تغافل ساختند

باقر صفاهانی، فرد:	سلی روزگار را نازم
زعفرانم بدل به مرجان شد	موسوی خان فطرت، فرد:
به صد زبان نتوان گفت عذز این فطرت	که شد عقیق لب لعلش از مکیدن ما
میر عظمت الله بیخبر بلغرامی، فرد:	می شود شان غسل در دست خادم سنگ پا
وقت پا شستن ز بس شیرین تحرک می کند	وله:
عجز از همت عالی همه قدرت گردد	بی خبر پیر شدی قدر عصا را دریا ب
احمد لکنهوی ^۱ ، فرد	دیده را کنده ز سر آبله پا کردم
قطع مدّ نظر از سیر و تماشا کردم	میر خسرو جونپوری ^۲ ، فرد:
میر خسرو جونپوری ^۲ ، فرد:	دیوانه عشق ترا هر رنج راحت می شود
سنگی که آید بر سرش سنگ جراحی می شود	مهربان اورنگ آبادی، فرد:
چنان گردید محفل تشنه نظاره رویت	که تار شمع مژگان گشت از شوق تماشایت

الاستبداد

استبداد در لغت به معنی استقلال است و در اصطلاح این که مستقل باشد معلول در وجود خود و پیدا شود بدون علت، مثل قول نبی صلی الله علیه وسلم: مَنْ جَعَلَ قَاضِيًا بَيْنَ النَّاسِ فَقَدْ ذُبِحَ بِغَيْرِ سَكِّينَ: کسی که قاضی کرده می شود در میان مردم پس او ذبح کرده می شود بی کارد. و مثل قول امیر خسرو دهلوی در وصف حوض، فرد:

در ته آبش ز صفا ریگ خورد
غنی کشمیری، فرد:

کور تواند به دل شب شمرد

عزّتی داریم در شهر جنون کز راه دور
 لاادری، فرد:
 شیشه ما از نزاکت خود شکست
 دلاورخان نصرت، فرد:
 بی آبروی تو از نظرم نور می رود
 شیخ محمدعلی حزین اصفهانی، فرد:
 پیش از ظهور جلوۀ جانانه سوختیم
 مؤلف، فرد:
 دیدۀ مجلسیان آینه حیرانی است
 وله، فرد:
 حسن او نادیده شور عشق در سر داشتم
 از عدم مانند گوهر دیدۀ تر داشتم

الطغیان

عبارت است از این که نافرمانی کند معلول با علّت تامه و سر به وجود فرو نیاورد. و این صنعت عکس استبداد است مثل قول انیسی شاملوی هروی، فرد:
 دارم از شمشیر او زخمی^۱ که بعد از سوختن
 گریفشارند از خاکستر خون می چکد
 میرزا صایب، فرد:
 مشتاق ترا مرگ عنانگیر نگرده
 شوق تو کند جامه احرام کفن را
 وله:
 می توان ناله شنید از کف خاکستر من
 نشود سوختگی سرمه آواز مرا
 وله:
 خامی و پختگی و دگر سوختن بود
 ما سوختیم و پخته نگردید خام ما

وله:

مژه بر هم نزد از خواب اجل دیده ما
امتیازخان خالص، فرد:

کی. شویم آزاد از قید خودی چون عنکبوت
منصور شیرازی، فرد:

همچو من بیکس شهیدی هیچ کافر دیده است؟
مؤلف، فرد:

قیامت آمد و بام فلک ز پا افتاد
سیاه مست نگاهت هنوز بی پرواست

وله:

نیست غم را دست قدرت بر دل پر زور من
نشکند در سنگباران چینی فغفور من

التسلط

عبارت است از این که علت ناقصه جای علت تامه گیرد و معلول را ایجاد کند. و این صنعت را صنعت استبداد لازم است لکن منظور متکلم در تسلط بیان استقلال علت ناقصه است و مقصود در استبداد وجود معلول بدون علت.

امیر خسرو دهلوی فرماید، فرد:

قامت راست چو تیر است و عجایب تیری
میر اسدالله اصفهانی، فرد:

طرفه حالی است که آن آتش سوزنده ز من
میرزا صایب، فرد:

تا شد از صدق طلب چون صبح روشن جان ما
از تنور سرد آید گرم بیرون نان ما

وله:

بر دل غنچه اگر خورد نسیمی گستاخ
غنی کشمیری، فرد:
شور محشر ز دل بیضه مرغان برخاست
سخنوران قلمزن چه سحرپردازند
که صد پرنده به یک تیر بی پردازند
وله:

ز تحریک زبان دایم به هر سو می رود شعرم
میرزا بیدل، فرد:

مستی ما را خم و خمخانه‌یی در کار نیست
ثاقب سرهندی، فرد،

قطع امید دهد قوت بازوی طلب
غنیمت کنجاهی^۱، فرد:

نمی دانم که این تیر از کجا جست
حاکم لاهوری، فرد:

چو خم شود بت صیاد پیشه‌ام به سلام
به نیم حلقه دامی کند شکار مرا

الاعتساف

اعتساف در لغت بی‌راه رفتن و در اصطلاح عبارت است از این که علت تأثیر نکند در آن چه علت^۲ اوست و تأثیر کند در غیر او. و این صنعت را استبداد و طغیان لازم است و مطمح نظر متکلم در اعتساف آن است که در تعریف او معلوم شد.

اوجی نطنزی^۳ گوید، فرد:

ساغر به غیر داد و دل ما خراب ساخت
آتش به دیگری زد و ما را کباب ساخت

۱- تهران: پنجابی

۲- در هر دو نسخه: علت و هم‌چنین در سبحة‌المرجان (ص ۱۵۸): ان لا یوثر العلة فی ما هی علة له

۳- تهران: نظیری

میرزا صائب، فرد:

عشق می‌چیند ز دلسوزی بلای حسن را در دل بلبل خلد خاری که در پای گل است

مؤلف، فرد:

نگاه لطف کردی بر کسی دل پاره شد از من تو ناوک را فکندی بر نشانی خون چکید اینجا

موالاة العدد و

عبارت است از این که علّت ضدّ معلول خود را دوست دارد و او را ایجاد کند. و اسمای این صنایع خمسۀ متعلقه به علل و تعاریف این‌ها مُشعر بر وجه تسمیه از مخترعات مؤلف است، ترجمۀ اسمای هندیه نیست. مثال این صنعت قول الهی: وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ. یعنی مپندارید کسانی را که کشته شده‌اند در راه خدا مردگان بلکه زندگانند. و ظاهر است که قتل سبب موت است و اینجا سبب ضد خود شد که آن حیات باشد.

و سید ذوالفقار شیروانی گوید، فرد:

به‌روزگار تو در روضه قصب مهتاب رفوگری است خلاف طبیعت معتاد

ابوطالب کلیم، فرد:

سپاه غمزهات را در هزیمت فتح می‌باشد شکست افتاد بر دل‌ها چو برگردید مزگانگت

میرزا^۱ صایب، فرد:

نیست خالص طاعت حق تا نگردد کشته نفس می‌کند این خون نمازی دامن سجاده را

وله:

اگر بی‌طاقتی در دامن درمان نیاویزد شکستن مومیایی می‌شود آخر دل ما را

وله:

مکن در مدّ احسان کوتاهی تا منصبی داری که باشد باد دستی لنگر آرام منصب را

وله:

باغ و بهار من نفس آرمیده است بیماری نسیم شفا می دهد مرا
مؤلف را در مصراع ثانی این بیت توارد واقع شده می گویم، فرد:

هر صبح جان تازه صبا می دهد مرا بیماری نسیم شفا می دهد مرا

وله:

فتح باب من بود در بستن چشم و دهان می شود از روزن مسدود دل روشن مرا

وله:

اهل کمال را لب اظهار خامشی است سنت پذیر ماه تمام از هلال نیست

لفظ ماه تمام در این بیت مغلطه واقع شده که به قرینه هلال، ذهن انتقال به بدر می کند و کتان فکر پاره می شود. مراد از ماه در اینجا شهر است و از ماه تمام شهر سی روزه و هلال را لب اظهار مقرر می کند و می فرماید که ماه سی روزه در اظهار کمال خود منت هلال نمی پذیرد که روز سلخ پیش از طلوع هلال معلوم می شود که امروز ماه به کمال رسیده به خلاف شهر بیست و نه روزه.

وله^۱، فرد:

خام کرد آن آتشین رو آرزوهای مرا گرچه از خورشید تابان پخته گردد خامه ها

وله:

هرکه بر داغ حوادث همچو مردان صبر کرد خورد آب زندگی زین آتشین پیمانها

وله:

جنبش گهواره خواب طفل را سازد گران از تزلزل بیشتر محکم شود بنیاد ما

وله:

نیست صایب چاه و زندان بر دل من ناگوار همچو یوسف می فزاید عزت از خواری مرا

وله:

این زهر پرورش به شکر می دهد مرا

از روی ناز نامه عاشق دریدن است

مده به مجلس می راه هوشیاران را

به روشنایی شب های تار سوگند است

ناسودن دست تو هزار آبله دارد

چشم زخمی گر هجوم آرد دعای جوشن است

بود از مرهم کافور گل در چشم داغ من

شعله می بندد حنا بر دست خاشاک مرا

پرکنید از چشمه آب بقا پیمانها

آبیاری می کند آتش گلستان ترا

که ز لعل لب او بوسه به پیغام گرفت

صیاد شبانی کند آهوی حرم را

دشنام یار جان دگر می دهد مرا

وله:

نومیدی که مزده امید می دهد

وله:

کنند بی نمکان با شراب کار نمک

ظهوری ترشیزی، فرد:

چراغ عاربتی تیرگی زیاده کند

میرزا بیدل، فرد:

بی یاس دل از هر چه ندارد گله دارد

وله:

بس که آفت ما ضعیفان را حصار آهن است

لاادری، فرد:

دل غمدیده را اسباب راحت کلفت افزایش

ناصرعلی، فرد:

عشرت از درد تو باشد جان غمناک مرا

وله:

جان بهای بوسه می خواهد ز مشتاقان لبش

محمدعلی فروغ، فرد:

باده رنگین می نماید روی تابان ترا

میرغلام نبی رسلین بلگرامی، فرد:

آخر از تیرگی بخت نگین کام گرفت

مؤلف، فرد:

بر خاطر وحشت زده حقی است الم را

وله:

حسن خلق ما نمی‌گردد بدل در هیچ حال زخم را مرهم بود بوی گل و ریحان ما

وله:

ادای مدعا نوعی که باید کرد خاموشی لب گوهرفشان ما نثار بی‌زبانی‌ها

مهربان اورنگ آبادی، فرد:

داغ حسرت را فروغی باشد از چشم ترم زندگی از آب چون یاقوت دارد اخگرم

میر عبدالوهاب افتخار دولت آبادی، فرد:

دل از دست جفای خوش‌نگاهان شاد می‌گردد عجب شهری است کز غارت شدن آباد می‌گردد

المخالطه

عبارت است از این که تعلیل کرده شود امر کاذب به امر صادق. هندیان تعریف این صنعت چنین کرده‌اند و فقیر بعد امعان نظر آن را در بعضی معانی مبالغه یافتم و چون جهت علیحده است آن را در صنایع هندیه به قلم آوردم.

قاسم دیوانه^۱ مشهدی گوید، فرد:

پس که افتاد از غمت شوریدگی در کار ما بر سر ما خود به خود وا می‌شود دستار ما

واشدن دستار خود به خود بر سر عاشق امر کاذبی است که تعلیل کرد آن را به افتادن

شوریدگی در کار عاشق از غم معشوق و آن صادق است. و علی هذا القیاس دیگر امثله و

قید بعضی معانی مبالغه که بالا مذکور شد برای این است که در بعضی دیگر از معانی

مبالغه یافته نمی‌شود، چنانچه طالب آملی گوید، فرد:

ز غارت چمن بر بهار منت‌هاست که گل به دست تو از شاخ تازه تر ماند

در این بیت [که] معلل منت بر بهار از غارت چمن و معلل به تازه تر ماندن گل به دست

محبوب باشد، هر دو کاذب است.

حالا امثلة تعلیل الکاذب بالصادق ایراد می‌یابد.

میرزا صایب، فرد:

ز شست صاف از دل بگذرد گرم آن چنان تیرش
که از بوی کباب افتد به فکر زخم نخجیرش
وله:

بس که در عشق تو هر لحظه به‌رنگی سوزم
بال طاوس بود پای چراغی که مراست
قدسی مشهدی، فرد:

به‌خود ز خوان لثیمان ز بس که دزدم دست
به‌ساعدم بود از آستین فزون‌تر چین
میرزا طاهر نصرآبادی، فرد:

تا نسیم عطر زلفت بر صبا پیچیده است
عطر در مغز غزالان خطا پیچیده است
میرالهی همدانی، فرد:

زمانه بس که مرا خاکسار مردم کرد
ز آب دیده من می‌توان تیمم کرد
میرزا رضاعلی شولستانی، فرد:

بس که در مشت غبارم یاد رویش نقش بست
گرده تصویر او شد هرکجا کردم نشست
قاسم دیوانه، فرد:

به‌قصدم چون صف مزگان آن خود کام برخیزد
مشبک گرد از ویرانه‌ام چون دام برخیزد
میرجعفرجرات، فرد:

رطوبت است هوا را چنان در این موسم
که سنبل خط جانان دمد ز دانه خال

عکس المخالطه

عبارت است از این که تعلیل کرده شود امر صادق به‌امر کاذب. این صنعت از مستخرجات فقیر است که در مقابل^۱ مخالطه برآورده‌ام لهذا در این مقام متصل مخالطه ذکر کردم و اصل مقام این صنعت در اثنای مستخرجات فقیر است. و این صنعت^۲ در امثلة

حسن التعلیل که صنعت قدیم است یافته شد. و حسن التعلیل آن چنان است که برای چیزی سبب مناسب ادعا کنند که فی الحقیقت سبب آن نباشد. چون عکس المخالطه حیثیتی علیحده دارد صنعتی علیحده قرار یافت^۱ چنانچه در مخالطه گفته شد.

کلامی اصفهانی گوید، فرد:

نه از مستی است مایل هر طرف قد چو شمشادش گرانی می کند از بار دل ها سرو آزادش
عرفی شیرازی، فرد:

از شرم طاق ابروی جانان هلال عید خم خم چنان گذشت که کس دید و کس ندید
مؤلف، فرد:

چشم بی باک تو بسیار سیه کار افتاد آن قدر باده کشی کرد که بیمار افتاد

التأویل

و آن چنان است که توجیه کند شخص فعلی را به غیر وجه اصلی وقتی که متوجه شود بر آن فعل مؤاخذه.

میلی هروی گوید، فرد:

غافل به من رسید و قفا را بهانه ساخت افکند سر به پیش و حیا را بهانه ساخت
لاادری، غزل:

ما را به غمزه کشت و قضا را بهانه ساخت خود سوی ما ندید و حیا را بهانه ساخت
زاهد نداشت تاب جمال پری رخان کنجی گرفت و ترس خدا را بهانه ساخت
یوسف کجا و دسترس پیرزن کجا دیدار قصد بود بهارا بهانه ساخت
رفتم به مسجد از پی نظاره رخس بر رو کشید دست و دعا را بهانه ساخت

محمد فاخر نگین^۲ لکنهوی، فرد:

دستی به دوش غیر نهاد از سر کرم ما را چو دید لغزش پا را بهانه ساخت

مؤلف، فرد:

زاهد به کوی ساده‌رخان عاشقانه رفت
بند نگاه مست بتان را بهانه ساخت
وله:

بر در او رفتم و از بدگمانی رنگ باخت
گفت با من کیستی گفتم گدای خسته‌یی

اضمارالنهی

و آن چنان است که مراد متکلم از امر، نهی باشد به دلالت قرینه. اهاند تعریف این صنعت همین قدر کرده‌اند. مؤلف گوید صاحب توضیح استعمال امر در شانزده معانی ذکر کرده از آن جمله تهدید مثل آیه کریمه: اِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ. حق تعالی به کفار تهدید می‌کند و می‌فرماید بکنید هرچه خواهید و ظاهر است که مراد حق تعالی از امر، نهی است از اعمال ناشایسته و مثال آن در فارسی، مؤلف گوید، فرد:

گر می‌روی به دست خودم قتل کرده رو
نعش مرا به زیر زمین هم سپرده رو
ظاهر است که عاشق به رفتن معشوق از پیش خود کی راضی می‌شود؟ امر او که مرا کشته برو در معنی نهی است.

تنوع

عبارت است از این که باشد یک چیز را ماهیت متعدده به تعدد جهات مختلفه مثل تعدد اعتقاد و تعدد ظرف^۱. مثال اول، میرزا صایب گوید، فرد:

گر پرده خواب است به چشم تو فلک‌ها
در چشم من این دایره یک دیده باز است
وله:

آن چه می‌دانند ماتم تن پرستان سور ماست
دار نخل دیگران و رایت^۲ منصور ماست
آرزوی اکبرآبادی، فرد:

آن چه پیش مردم آئینه بود چاه من است	نیست پایین تر ز خودبینی به عالم پایهی مؤلف، فرد:
کتان فروغ ترا دیده ماهتاب شناخت	چه فتنه‌ای که ترا ذره آفتاب شناخت مثال ثانی، برهمن کرچی گوید، فرد:
به هر صورت که هستم بی تو داغم	به صحرا لاله در محفل چراغم مظهر استرآبادی، فرد:
خاک را لاله هوا را شفق است	خون مظهر همه جا گل کرده است قزلباشخان امید، فرد:
هرجا مزه‌یی بود کبابیم	هرجا نمکی بود شرابیم

التقوی

عبارت است از این که ثابت کند متکلم صدور عمل قوی از ضعیف.
میرزا صایب گوید، فرد:

کار دم شمشیر کند پشت کمان‌ها	کم نیست جگرداری پیران ز جوان‌ها وله:
که می‌گفت از تنور خام این طوفان شود پیدا	کرا می‌گشت در دل کز زمین انسان شود پیدا وله:
گریبان می‌درد بی‌تابی فرسنگ خارا را	اگرچه در نظرها چون شرابی وزن می‌آیم وله:
خاکساران را به چشم کم نمی‌باید گرفت	از تنور آمد برون طوفان و عالمگیر شد وله:
از دشمن ضعیف حذر می‌کنیم ما	جنگ شرار و سوخته را سیر کرده‌ایم ^۱

وله:

به چشم کم مبین ای ساده دل ما تیره روزان را
که صد آینه از یک مشت خاکستر شود بینا

وله:

گرچه نی زرد و ضعیف و لاغر و بی دست و پاست
چون عصای موسوی در خوردن غم ازدهاست

وله:

بر زور خود مناز که یک مشت بال و پر
درهم شکست شوکت اصحاب فیل را

مؤلف، فرد:

با توانا نیست زور ناتوان روشن شود
گرکتان را افکنی در آفتاب و ماهتاب

وله:

ز طرز شوخی آن نرگس بیمار دانستم
توان کردن به زور ناتوانی پهلوانی ها

وله:

ناتوانان کارها از بازوی همت کنند
شبنم عاجز ز دست آسمان گیرد قدح

تملیح القبیح

عبارت است از این که شخصی بد را نیک بیند.

انیسی شاملوی هر وی گوید، فرد:

که گفت در قدح آب من شراب انداز
تو باش ساقی و در شیشه زهر ناب انداز

شانی تکلو، فرد:

لذت آزارگر این است پیکان ترا
هیچ اجری نیست در محشر شهیدان ترا

میرزا صایب، فرد:

از غبار خط مشکین حسن می باید نمود
گرد لشکر توتیای چشم باشد شاه را

میرزا بیدل، فرد:

به یک عالم ترشو کارم افتاده است و ممنونم
شکست رنگ صفرای طمع می خواست لیمویی

وله:

دشنام از آن لعل شنیدم که میرسید
میرافضل ثابت الله آبادی، فرد:

یار شمشیر به قصد سر ما کرده علم
مؤلف، فرد:

نیست عاشق را بهشتی بهتر از قید بتان
وله:

از خدا خواهند قید خویش مرغان چمن
صید را معراج باشد دست صیاد شما

تقیح الملیح

عبارت است از این که شخصی نیک را بد بیند.

میرزا صایب گوید، فرد:

مخمور ترا در دل می نشئه جان بخش
زهری است که پنهان شده در زیر نگینی
وله:

تیغ زهرآلود داند جلوه شمشاد را
شوکت بخاری، فرد:

دور از چشم تو نگشاید دل از بستان مرا
می نماید ترکش پرتیر نرگسدان مرا
مخفی نماند که ادبای عرب صنعتی دارند که نام آن مغایرت است و آن چنان باشد که
متکلم در مدح مذموم یا ذم ممدوح لطفی به کار برد. مثال اول در فارسی شطرنجی
سمرقندی گوید، قطعه:

ای برادر گر عروس خوبت آبستن شده است
بر عروست بدگمان گشتن نمی شاید بلی
اندران مدّت که بودی غایب از نزد عروس
ماکیان چون نیک باشد خایه گیرد بی خروس
و مثال ثانی شاعری گوید در هجو گل، قطعه:

گل چیست تا به مرتبه دلبری رسد
چون کون استری است برون از پی براز
بردارد از چه بلبل بیهوده ناز او
مانده در آن به قدر درم از براز او

در این قطعه مضمون قطعه عربی است که ابن رومی شاعر مشهور عرب در هجو گل گفته و ظاهر است که اول از باب تملیح القبیح و ثانی از باب تقبیح الملیح نیست زیرا که معتبر در این هر دو آن است که بیننده اعتقاد کند که قبیح ملیح است و ملیح قبیح و در مغایرت اعتقاد دخل ندارد و مدار آن بر توجیه است.

ثمرة الخلاف

عبارت است از این که نتیجه عمل برخلاف مقتضای آن باشد. رأی مؤلف این که ثمرة الخلاف را در سلک محسنات نباید شمرد زیرا که در آن تصرفی از متکلم نیست و آن بر دو قسم است: اول جزا نیکی به بدی.

مرزا صایب گوید، فرد:

ز نام من به غلط هم دهن نسازد تلخ
همان که یاد لبش نقل محفل است مرا
وله:

زهر جای باده می ریزد به جام دوستان
دوستی با چشم خونخوار تو زهر قاتل است
وله:

گرچه چون آبله بر هر کف پا بوسه زدم
رهروی نیست در این راه که نشکست مرا
مؤلف، فرد:

نصیب ماست اگر این چنین چه باید کرد
که بر جفای تو افزود حسن خدمت ما
دوم: جزای بدی به نیکی.

طالب آملی گوید، فرد:

دشنام خلق را ندهم جز دعا جواب
ابرم که تلخ گیرم و شیرین عوض دهم
لاادری، رباعی:

تا من بزیم بهانه جوی نکنم
جز نیک دلی و نیک خوی نکنم
آن ها که به جای من بدی ها کردند
گر دست رسد به جز نکوی نکنم
مؤلف، فرد:

کی تواند شد عداوت مانع احسان ما
کام دشمن را کند شیرین شکست شان ما

فصل ثانی

در بیان صنایع مخترعه مؤلف

التفاؤل

تعریف آن استنباط خیر از قول یا فعل. و تفاؤل فی نفسہ در کلام عرب و فرس موجود است لیکن هیچکس از ادبا آن را صنعتی علیحده مقرر نکرده. امثله اول، روایت کرده شد از آن حضرت صلی الله علیه و سلم هرگاه مدینه را به مقدم والا مشرف ساخت به خانه یکی از انصار نزول اجلال فرمود در آن وقت صاحب خانه به غلامان خود ندا کرد یا سالم یا یسار. حضرت صلی الله علیه و سلم از آن هر دو اسم فال گرفت و فرمود سلمت لنا الدار فی یسر یعنی مسلم شد به ما خانه در حالت فراخ دستی. و مؤلف گوید، فرد:

گرفت فال دل من که یار می آید

نسیم گفت به من نوبهار می آید

وله:

دل من طپید که این فال وصل جانان است

به هم رسید دو کوکب منجمی می گفت

وله:

از مقدم مشکینه خطی داد پیامی

فریاد برآورد غراب لب بامی

مخفی نماند که اهل فرس و هند به آواز زاغ تفاؤل می کنند و آن را مبشر قدوم احباب

از سفر می‌دانند. فقیر اول علم به تفاول اهل هند فقط داشت بنابراین این بیت به نظم آورد، فرد:

گاه می‌باشد که کار خوب می‌آید ز زشت هندوان را می‌دهد فال قدوم دوست زاغ
بعد از آن علم شد که اهل فرس هم در باب عود مسافر به آواز زاغ تفاول می‌کنند، نظیری
نیشابوری گوید، فرد:

ما را که فال عیش قدوم تو مطلب است خوشتر بود ز نغمه بلبل فغان زاغ
برخلاف عرب که این‌ها به آواز غراب تطیر می‌کنند و او را مفرّق جمعیت احباب
می‌دانند و آن را غراب‌البین گویند. معنی بین فراق است.

امثله ثانی، قاسم دیوانه گوید، فرد:

می‌طپد دل در برم از شوخی سیاره‌یی چشم داغم می‌پرد می‌آید آتشیاره‌یی
میرزا محسن تأثیر، فرد:

به روی غیر تو گر قصد یک نظاره کنم همان به مصحف روی تو استخاره کنم
مؤلف، فرد:

آمدم از شهر در صحرا غزالی رو نمود از برای جلوه آن شوخ فالی رو نمود
مهربان اورنگ آبادی، فرد:

امشب از کوی کسی نامه‌بری می‌آید اضطراب دل واسوخته فال است اینجا

النذر

عبارت است از این که واجب کند شخصی بر خود عملی را که اجری داشته باشد بر
مذهب عشق به شرط حصول مراد.

سلیم طهرانی گوید، فرد:

عهد کردم که گر این بار به کوی تو رسم سرمه دیده کنم سایه دیوار ترا
میرزا صایب گوید، فرد:

بر سر خاک شهیدان شمع آهی می برم
میرزا مظهر جان جانان، فرد:
خون من با دامنی دست و گریبان گر شود^۱
نیاز مشهد پروانه شمع خواهم برد
اگر وصال تو این بار رو نمود مرا
وله:

اگر این بار در سیر چمن با من دلش باشد
مؤلف، فرد:
به گل خواهم گرفت ای بلبان هر آشیانی را

چندین هزار میکده را وقف می کنیم
روزی که جام چشم تو گردد به کام ما

الوفاق

عبارت است از این که دو ضد با هم موافقت کند و یکی بر دیگری صادق آید. مؤلف این صنعت را در برابر طباق برآورد و طباق نزد مشایخ بدیع آن است که ذکر کرده شود دو ضد در کلام و صدق احد الضدین بر دیگری در آن ملحوظ نیست. مثل قول الهی: فَلْيُضْحَكُوا قَلِيلًا وَ لَيُنْكُوا كَثِيرًا.

و طباق صنعتی است که علمای فن بدیع آن را سرآمد صنایع دانسته اند و سکاکی در مفتاح و علمای دیگر در مصنفات خود آغاز فن بدیع به آن نمودند. علامه تفتازانی در مطول گوید نیست مراد از متضادین در طباق دو امر وجودی وارد یک جا که در آنها غایت خلاف باشد چون سواد و بیاض، بلکه مراد عام^۲ است از آن یعنی دو امری که در آنها تقابل و تنافی باشد^۳ فی الجمله در بعضی احوال^۴ خواه تقابل حقیقی باشد خواه اعتباری و خواه تقابل تضاد باشد خواه تقابل ایجاب و سلب و تقابل عدم و ملکه و تقابل تضایف و امثال آن. تا اینجا ترجمه عبارت مطول است و مراد مؤلف از موافقت ضدین در وفاق صدق احد الامرین که در آن یکی از نسب مذکوره باشد بر دیگری، چنانچه در

۱- تهران می شود

۲- تهران: عالم

۳- تهران ندارد

۴- تهران: احوال باشد

امثله‌یی که می‌آید نقاب از چهره می‌گشاید.
و بر صاحب فهم سلیم روشن است که وفاق نسبت به طباق پایه بلند و رتبه ارجمند دارد و با آن که ادبای عرب طبقه بعد طبقه در استخراج صنایع سعی بلیغ نموده‌اند هیچ کسی پی به وفاق نبرده. فقیر به تأیید ایزدی دو ضد را با هم صلح داد و دو مخالف را با هم شیر و شکر ساخت. و باید دانست که وفاق بر دو قسم است معنوی و لفظی. مثال ثانی را اول بیان می‌کنم که امثله او بسیار کم است.

خان احمد گیلانی وقتی که در قلعه قهقهه محبوس بود گفته، رباعی:

از گردش چرخ واژگون می‌گیرم وز جور زمانه بین که چون می‌گیرم
با قد خمیده چون صراحی شب و روز در قهقهه‌ام ولیک خون می‌گیرم

قهقهه در اینجا به معنی قلعه واقع شده به معنی خنده مفرط نیست لهذا وفاق لفظی است. و مثال اول مثل قول نبی صلی الله علیه و سلم: *سَيِّدُ الْقَوْمِ خَادِمُهُمْ*. و مثل قول ظهوری، فرد:

تو سخن سنج نی ورنه خموشی سخن است تو ادا فهم نیی ورنه تغافل نگه است
میرشوقی ساوجی، فرد:

با یار هم کلام لب بسته از بیانم مانند بوی غنچه گویای بی‌زبانم
میرزا صایب، فرد:

نیست در خاطر غباری از پریشانی مرا جامه فتح است چون شمشیر عریانی مرا
وله:

روی هفتاد و دو ملت جز به آن درگاه نیست عالمی سرگشته است و هیچ کس گمراه نیست
وله:

جمعیت اسباب حجاب نظر ماست هرکس که بود رهن ما راهبر ماست
وله:

شیرازه جمعیت مستان خط جام است آزاد بود هرکه در این حلقه دام است

وله:

رزق ما آید به پای میهمان از خوان غیب میزبان ماست هرکس می شود مهمان ما

وله:

می شوی هرچند برخیزی ز جا افتاده تر تا ز مردم دستگیری ملتمس باشد ترا

وله:

چاره ناخوشی وضع جهان بی خبری است اوست بیدار که در خواب گران است اینجا

وله:

برق جلال عین جمال است پیش ما داغ پلنگ چشم غزال است پیش ما

وله:

در هیچ پرده نیست نباشد نوای تو عالم پر است از تو و خالی است جای تو

اسیر، فرد:

اگر انصاف دادرس باشد عاشق زنده خونبها دارد

وله:

در قمار عشق باشد باختن نقش مراد تا کسی را دل نرفت از دست صاحب دل نشد

وحشت، فرد:

در جوانی چون شراب کهنه در جوشیم ما گفتگو با عالمی داریم و خاموشیم ما

شفیق اورنگ آبادی، فرد:

به صید دل نگاه او خبردار است می دانم به کار خویشتن این مست هشیار است می دانم

التَّشْبِیْهُ ۱

عبارت است از این که باقی ماند معلول بعد فنای علت مبقیه خود. باید دانست که علت بقاگاهی عین علت موجوده می شود مثل آفتاب که علت موجوده حرارت است و هم

علت مُبقیهٔ آن. و گاهی غیر می شود چنانچه مسّ آتش به فتیله علت وجود چراغ است و روغن علت بقای آن.

امیر حسن دهلوی فرماید، فرد:

کاری که بود با تو مرا پیشتر نرفت سررفت در هوای تو این دردسر نرفت

زلالی خوانساری در وصف براق گوید، فرد:

ز جستن جستن او سایه در دشت چو زاغ آشیان گم کرده می گشت

میرزا صایب، فرد:

شکست آینهٔ ما و توتیا گردید همان خیال تو استاده در مقابل ما

تابع قمی، فرد:

من رفتم و دل به کوی او ماند از رفتن بیدلانه پیداست

اجری یزدی گوید، فرد:

آهم چو سرو در چمن روزگار ماند این مصرع بلند ز من یادگار ماند

خلیل کاشی، فرد:

یک ناله^۱ بی تو کرده ام از روی اشتیاق از شش جهت هنوز صدامی توان شنید

حیدر خصالی، فرد:

آتش عشق پس از مرگ نگردد خاموش این چراغی است کز این خانه به آن خانه برند

سرخوش، فرد:

مردم و از جست و جوی او نیاسایم هنوز می دود چون ریشه زیر خاک اعضایم هنوز

میر عیسی یزدی، فرد:

ما چون جرس به ناله و فریاد زنده ایم هرگز سر بریدهٔ ما بی فغان نبود

غنی کشمیری، فرد:

زور می تا هست کی افتادگی داریم ما همچو تخم در گور هم استادگی داریم ما

۱- داکا: علامت حذف گذاشته اما در حاشیه کلمه را ننوشته است.

فطرت قمی، فرد:

شدم خاک و هنوز از عشق او آتش به جان دارم

در آغوش کفن جسمی و تب در استخوان دارم

ناصرعلی، فرد:

خاک گردیدیم و می رقصد هنوز افغان ما

خم شکست اما نمی ریزد می جوشان ما

مؤلف، فرد:

تو قتل کرده و من سرخوشم ز سودایت

چو شمع کشته مرا داغ مغز سر باقی است

الغصب

عبارت است از این که بگیرد شیء خاصه غیر را. و غصب عام است از موالاة العدد و در تشبیه انتقال نیز یافته می شود لکن^۱ اعتبارات مختلف است.

حافظ حکاک کرمانی گوید، فرد:

کسی ندید که مه کار آفتاب کند

فروغ ماه رخت دیده ام پر آب کند

میرزا صایب، فرد:

ماهی نگر که خوی سمندر گرفته است

تیغ تو غوطه در جگر آتشین زده است

غیاث نقشبند یزدی، فرد:

این بهاری است کزو بوی خزان می آید

بر دلم سبزه خط تو گران می آید

غنی کشمیری، فرد:

چو بلبل می توان کردن ز گلبن در قفس گل را

ز شوخی بس که در پرواز بینم هر نفس گل را

آرزوی اکبرآبادی، فرد:

نخلم چو گردباد ز خاک آب می خورد

افتادگی است مایه نشو و نمای من

میر عبدالجلیل بلگرامی، فرد:

ز برگ گل شنو آهنگ بلبل

ترنم از لب او می کند گل

التوصیه

عبارت است از این که شخصی مأمور کند کسی را به تقدیم امری که تمنای آن داشته باشد بر مذهب عشق یا غیر آن بعد موت آمر.

امیر خسرو فرماید^۱، فرد:

سیه بادام را هر سو میفکن در نظربازی
خواجه حافظ شیرازی، فرد:

نگه دارش که روزی بر سر تابوتم اندازی
که می‌رویم به داغ بلندبالایی
آصفی، فرد:

نخلبندی به گلی کن سر تابوت مرا
شریف تبریزی، فرد:

چون شوم کشته عشق تو چنان کن که اگر
حسابی نطنزی، فرد:

ز خون خود دم بسمل نوشته‌ام بر خاک
میرحضور قمی:

به روز مرگ فغان بر مزار من مکنید
سیاه‌پوش مگردید بهر ماتم من
عرفان کالپوی، فرد:

تربت من بهره ساقی رعنا سازید
وحدت سرهندی، فرد:

به روز واقعه تابوتم از چنار کنید
ملا حبیب رازی، فرد:

مسلمانی عجب دردسری دارد شدم کافر
به چوب صندلم سوزید، چون هندو پس از مردن

میر محمد افضل ثابت الله آبادی، فرد:

گُشد چو صبح وصال تو شمع جان مرا ببر به مشهد پروانه استخوان مرا

نوری دندان‌نی هروی که دندان کلان داشت در حق خود گوید، فرد:

وصیتی است که بعد از وفات من یاران کنند لوح مزارم ز هر دو دندانم

لاادری، فرد:

بیا ساقی چو من میرم کفن از برگ تاکم کن به آب می بده غسلم در میخانه خاکم کن

مؤلف، فرد:

می برم آزاد داغ سبزیوشی زیر خاک شمع سبزی گر به دست افتد ببر بر گور من

مهربان اورنگ آبادی، فرد:

داغی ز لعل کم سخنی می برم به خاک لوح مزار من ز عقیق یمن کنید

کلام الروح

عبارت است از این که متکلم خود را میّت فرض کند و از نفس ناطقه خود حرف زند.

آصفی گوید، فرد:

در گلستان رُخت گشته شدم می خواهم که مرا مصحف گل بر سر مرقد باشد

طالب آملی، فرد:

من کیم کز شرم قتل من سراندازد به پیش هیکل خونم گرانی می کند بر گردش

مرزا جلال اسیر، فرد:

به امید کسی نگذاشت بیدادش دل ما را خدا اجری دهد در کشتن ما قاتل ما را

شیدای فتحپوری، فرد:

شهید حسرت آغوشت ای نازک بدن گشتم به جای موی سر از ماتم بند قبا بگشا

غیاثای حلوایی^۱ شیرازی، فرد:

با تو غنیمت بود یک دو سه گامی دگر	همره نعشم بیا تا به سر تربتم قدسی مشهدی، فرد:
گل ریخته بودند مگر بر سر خاکم	نگذاشت به خواب عدم شیون بلبل شکیب، فرد:
همین ذوق شهادت بس بود در خونبهای من	دو عالم را جزای قاتل من ده خدای من میرزا بیدل، فرد:
تو می آیی و من آسوده آتش در مزار من	به راحت ^۱ مرده‌ام اما زیارتخانه ننگم میر عبدالواحد ترمذی بلگرامی، فرد:
گرده تصویر او سازید از خاکستم	سوختم در آرزویش کاش ای صورتگران شیخ محمدعلی حزین اصفهانی، فرد:
که بازی گاه طفلان می شود خاک مزار ما	جنون را کارها باقی است با مشت غبار ما مؤلف، فرد:
که در وقت جدا کردن به پا افتاد قاتل را	سر شوریده من طرفه اوجی داشت در طالع وله:
که انشا کرد بعد از مرگ تاریخ وفات من	دل آن شوخ شاعریشه آخر سوخت بر حال وله:
که به جان مصحف دل وقف مزارم کردند	نوخطان مرحمت تازه به کارم کردند وله:
کردم ازو معاینه وجه جمیل را	بیجا نکشت ماه رخی این قتیل را وله:
بار منت ماند بردوشم ز جلاد شما	گرچه از بار گران سر، سبک گردیده‌ام وله:

کرد تیغ خاص از یک زخم کار ما تمام
وله:

اصل مقصود تو کشتن بود آن چون^۱ دست داد
وله:

نمی دانم چسان شد مهربان بر روح غمناکم
مهربان اورنگ آبادی، فرد:

مردنم آن شوخ را آورد بر بالین من
وله:

نگذاشت در لحد غم عشق تو بیکسم
وله:

محتاج چراغی نبود مشت غبارم
شفیق اورنگ آبادی، فرد:

دل ز ابرویت فغان دارد هنوز
وله:

ز قلم منکری اما زیانت می کند لکنت
ترا اقرار آن در رنگ انکار است می دانم

جرّ الثقیل

عبارت است از این که دعوی کند متکلم که محال ممکن است و ممکن محال، پس متکلم دو ثقیل را می کشد و از اینجا وجه تسمیه سمت وضوح یافت. و مطمح نظر متکلم در این صنعت عدم تحقق ممکن است مثل قول نبی صلی الله علیه و سلم: اذا سمعتم بجبل زال عن مکانه فصدّ قوه و اذا سمعتم برجل تغیر عن خلقه فلا تصدقوا به. یعنی: هرگاه شنوید که کوه از جای خود رفت پس باور کنید و اگر شنوید کسی را که تغیر یافت

خوی او باور مکنید. و قول مرزا صایب، فرد:

ثمر از سروگل از بید نمایان گردید
کی تو ای نخل گل اندام به بر می آیی

وله:

خرمن بی حاصلان از خوشه پروین گذشت
دانه امید صایب همچنان زیر گل است

وله:

چرخ ماند از گردش اما اضطراب دل به جاست
تیغ شد گند و سماع طایر بسمل بجاست

هیچ کافر را مبادا خودپرستی سدّ راه
آسمان شد با زمین هموار و این حایل بجاست

وله:

هزار نامه عنقا ز کوه قاف رسید
نشد زگمشده ما خبر شود پیدا

وله:

دهن غنچه تصویر تبسم زده شد
بر لب ماست که صد قفل دل تنگ زده است

وله:

شرر به آتش و شبم به بوستان برگشت
حضور خاطر عاشق هنوز در سفر است

وله:

شد کهربا به خون جگر لعل آبدار
از می خزان چهره ما رنگ برنداشت

وله:

زین گران خوابان نشد بیدار صایب هیچ کس
صورت دیدار هرچند از دم من جان گرفت

آفرین لاهوری، فرد:

صورت دیوار هم هشیار شد
من همان مست الستم یللی

وله:

خنده زد غنچه تصویر و دل ما نشکفت
آه زین عقده که در ساعت سنگین بستند

مهربان اورنگ آبادی، فرد:

بیستون را برد از جا ناله فرهاد ما
در دل شیرین ندارد آه تأثیری هنوز

التنزیل

عبارت است از این که نازل کرده شود صغیر به منزله کبیر یا قلیل به منزله کثیر. وجه این تفصیل آن که صغیر و کبیر در کم متصل یعنی مساحت مستعمل می شود و قلت و کثرت در کم منفصل یعنی عدد. و این صنعت را شیخ زکی الدین ابی الاصبغ برآورده و حصرالجزئی و الحاقه بالکلی نام گذاشت و این بیت سلامی شاعر مثال آورد، فرد:

فبشرت آمالی بملک هو الوری و دار هی الدنیا و یوم هو الدهر

و در شرح آن می گوید شاعر ممدوح را جمیع وری کرد^۱ حال آن که جزئی است از آن و خانه ممدوح را دنیا کرد^۲ حال آن که جزئی است از آن و روز ممدوح را دهر کرد حال آن که جزئی است از آن. مثالش در فارسی، مؤلف گوید، فرد:

از او عنایت کم بی شمار می دانم چو عندلیب یکی را هزار می دانم

و مؤلف عکس آن برآورد یعنی تنزیل کبیر به منزله صغیر و تنزیل کثیر به منزله قلیل. مثال اول میرزا صایب گوید، فرد:

آسمان گرچه وسعتی دارد چشمه سوزن است دل ها را

وله:

نیست آسان در حریم وصل او ره یافتن چرخ نیلی یک گره از جبهه^۳ دربان اوست
نشاطی شوستری، فرد:

در پیش دست فیض رسان تو گاه جود بحر محیط را نبود قطره‌یی وجود
مؤلف، فرد:

رفعت شأن ما مپرس آزاد آسمان حلقه‌یی است از در ما
مثال ثانی، مؤلف گوید، فرد:

فوج دشمن در نگاه ما غباری بیش نیست صد سوار برق جولان نی سواری بیش نیست

۲- تهران: «و خانه ممدوح را دنیا کرد...» ندارد

۱- تهران: ممدوح را دنیا کرده

۳- داکا: جبه

التحوّل

عبارت است از این که منقلب شود معامله مقررّه میان دو امر. مثالش خواجه حافظ

فرماید، فرد:

ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما آبروی خوبی از چاه زرخدان شما

تسلّی شیرازی، فرد:

از اسیران تو دست کینه خواهان کوتاه است در قفس دارند مرغان حرم صیّاد را

رفیع کاشی، فرد:

صف محشر خورد برهم که آیا کیست این قاتل که می خواهد شهید تیغ او عذرگناه او

میرزا صایب، فرد:

گر پسته را به قند نهفتند دیگران پوشیده کرد خطّ تو در پسته قند را

وله:

دیدن خورشید تابان گرچه آب آرد به چشم دیده خورشید را روی تو می سازد پرآب

وله:

باشد کباب آتش هرجا سمندری است من آن سمندرم که کباب من آتش است

وله:

می شود معشوق عاشق چون کند قالب تهی شمع از خاکستر پروانه می ریزیم ما

مؤلف گوید، فرد:

کشته را گرد سر قاتل او گردانند خلق حیرت زده رسم زمان من و تو

الخارق

عبارت است از وقوع امری که مستحیل باشد از روی عادت یا عقل.

باید دانست که ادبای فرس صنعتی برآورده اند که نام آن تعجّب است و تعریف آن

چنین کرده اند که شاعر در کلام خود از چیزی شگفت اظهار نماید و از این تعریف

پیدا است که در تعجب لازم است که اظهار شگفت در کلام مندرج باشد، خلاف خارق که در آن اظهار شگفت لازم نیست و تعجب گاهی خلاف عادت نمی باشد. پس در میان خارق و تعجب نسبت عموم و خصوص من وجه است.

ماده اجتماع، مؤلف گوید، فرد:

هلاک حیرتم از شوخی نازآفرین طفلی کند صد رنگ بازی در زمین صفحه تصویرش
بازی کردن تصویر در زمین صفحه خلاف عادت و موجب تعجب است و شاعر
اظهار آن هم کرده.

ماده افتراق، عبدالرحیم خانخانان گوید، رباعی:

ای دوست نه دشمنی دل آزاری چیست خوی تو نه دهر است ستمکاری چیست
چشم تو نه بخت ماست در خواب چراست بخت تو نه چشم ماست بیداری چیست
در این مثال تعجب هست و خارق نیست.

و ماده دیگر افتراق طالب آملی گوید، فرد:

به تن بویا کند گل های تصویر نهالی را به پا بیدار سازد خفتگان نقش قالی را

در این مثال خارق است و تعجب نیست زیرا که شاعر اظهار شگفت ننموده. و نیز باید دانست که خارق به منزله جنس است و صنایع خمسه هندیه متعلقه به علل و صنایع دیگر مشتمل بر خلاف عادت چون قلب ماهیت و وفاق و تشبث^۱ و غصب به منزله انواع آن. و چون هر کدام از این انواع شأن عالی دارد از جنس جدا کرده صنعتی مستقل قرار داده شد.

حالا نسبت در بیان خارق و مبالغه بیان باید کرد که از جمله ضروریات مقام است. مبالغه بر سه قسم است: تبلیغ و اغراق و غلو.

تبلیغ آن است که وقوع مدعا ممکن از روی عقل و عادت باشد لکن مستبعد نماید مثل قول طالب آملی در وصف گرما، فرد:

چنان بخار هوا تیره ساخت آب زلال که قطره بر لب جو می‌کند نیابت خال
تیره ساختن بخار هوا زلال جو را به مرتبه‌یی که سیاهی خال به هم رساند عقلاً و عادهً
ممکن است لیکن مستبعد باشد و
اغراق آن که از جهت عقل ممکن و از روی عادت در حیّز امتناع باشد مثل قول
انوری، فرد:

خواب امن تو چنان عام شد اکنون که نماند در جهان جز خرد و بخت تو یک تن بیدار
خواب امن کذائی عقلاً ممکن است و عادهً ممتنع.
و غلو آن که از هر دو جهت ممتنع باشد مثل قول محتشم کاشی در مدح شاه
طهماسب صفوی، فرد:

بام ایوان عرش سای ترا چرخ نه پایه نردبان باشد
و از اینجا واضح شد که مبالغه شامل مستحیل و مستبعد است و خارق مختص به اول و
چون مستبعد در عادت واقع می‌شود گو بر سبیل قلت تعریف خارق بر آن صادق
نمی‌تواند آمد. پس مبالغه اعم مطلق است از خارق. مثال آن که مبالغه باشد و خارق
نباشد قول طالب آملی در وصف گرما که گذشت و در مستحیلات عقیده و عادیه هر دو
جمع می‌شوند چنانچه در بیت محتشم که سابق تحریر یافت.
و باید دانست که ادبای عرب گفته‌اند که بهترین غلو آن است که مقترون به ادات تقریب
باشد مثل کلمه لَو و در فارسی مثل لفظ نزدیک در این بیت طالب آملی در وصف گرما،
فرد:

ز تاب شعشعه آفتاب نزدیک است که بر عذار بتان شکل زلف گیرد خال
و لفظ «گر» در این بیت انوری، فرد:
گر صبا از کف دست تو وزد وقت بهار درم افشان دمد از شاخ برون دست چنار
و لفظ «می ترسم» در این بیت ناصرعلی در وصف گرما، فرد:
مزاج خاره بدل شد به موم می ترسم که دانه نشکند و آسیا شود غربال

فایدهٔ ادات تقریب این است که مستحیل را قریب الوقوع و کلام را نزدیک به صدق سازد. و در خارق ضرور است که ادات تقریب نباشد زیرا که مدار خارق بر خرق عادت و خروج مستحیل از تنگنای استحاله در فضای امکان است و ادات تقریب دلالت می‌کند برخلاف آن پس منافی خارق خواهد شد. و از اینجا دریافت شد که غلو شامل مستحیل واقع و مستحیل قریب الوقوع است و خارق مختص به اول، پس غلو اعم مطلق است از خارق.

اکنون امثلهٔ خارق به قلم می‌آید: ظهیر فاریابی گوید، فرد:

چنان به دور تو کار زمانه منظوم است که پوست از سر زین بار شد به پشت پلنگ
عظیمای نیشابوری، فرد:

از بس که آتش شوق دل را سبک عنان کرد با تیر او ملاقات در خانهٔ کمان کرد
عارف اصفهانی، فرد:

از طپیدن‌های دل در کلبهٔ ویرانه‌ام سقف همچون رنگ برخیزد ز روی خانه‌ام
ناصر علی سهرندی^۱، فرد:

زمین را اضطراب بسمش زیر و زیر دارد رم نخچیر او دامان صحرا بر کمر دارد
وله:

یک شهر چشم خوش نگهان فرش راه او است آنجا که سرمه گرد کند جلوه‌گاه اوست
ملا فرج^۲ الله شوشتری، فرد:

مغان که دانهٔ انگور آب می‌سازند ستاره می‌شکنند آفتاب می‌سازند
کلیم، فرد:

کدام خرمن گل را کشیده در آغوش کز آب آینه بوی گلاب می‌آید
ملاذهنی، فرد

چه سود از این که حریم دلم نشیمن^۳ است که در میان من و دل هزار فرسنگ است

الافحام

به فا و حای مهمله در لغت خاموش گردانیدن خصم به حجّت و در اصطلاح عبارت است از این که متکلم دلیل آرد بر وقوع امری که نزد خصم مستحیل یا مستبعد است.

مثال اول، انوری گوید، فرد:

همچو معنی که در بیان باشد

در جهانی و از جهان بیشی

شیدای فتحپوری، فرد:

تا زاده همچو طفل سرشک است در سفر

عاشق به جست و جوی تو از راه اضطراب

میرزا صایب، فرد:

روسپیدی هاست حاصل از سیه کاری مرا

نسبت من با گنه آینه و خاکستر است

وله:

هم طالع خال لب یار است دل ما

از چشمه حیوان جگر سوخته دارد

وله:

چون زلف و خط درستی ما در شکست ماست

فتح و ظفر ز خود شکنی زیر دست ماست

میرزا بیدل، فرد:

گر به شاگردی شاگرد رسن تاب رسی

رمز اقبال جهان وا کشی از ادبارش

سرخوش، فرد:

سرت چون گردد از مستی جهان گرد سرت گردد

زمین و آسمان در می کشی فرمانبرت گردد

سعیدای گیلانی، رباعی:

بر ملک جهان عقل تو پیرایه بود

آنی که سریرت آسمان پایه بود

زیرا که همیشه ذات با سایه بود

تا هست خدا تو نیز خواهی بودن

مؤلف، فرد:

عنایت کرد تشریف جوانی او زلیخا را

تواند عشق عمر رفته را از راه گرداند

شفیق اورنگ آبادی، فرد:

شور مستان را فرو نشانند مهر خامشی
چشم او شد از جواهر سرمه گویا بیشتر
مثال ثانی امیرحسن دهلوی فرماید، فرد:
این که می‌گویند آتش ره ندارد در بهشت
ای بهشت عاشقان این روی آشناک چیست
راه یافتن آتش در بهشت مستحیل نیست بلکه مستعبد است.
غنی کشمیری، فرد:
نمی‌آید به کار تیزطبعان جوهر ذاتی
ز آب خود لب شمشیر یک دم تر نمی‌گردد

التشبيک

در لغت آمیختن و به یکدیگر در^۱ آوردن انگشتان و غیر آن و در اصطلاح جمع در میان تهنیت و تعزیت. و این صنعت جزئی از اجزای افتنان است که ادبای عرب برآورده‌اند و آن عبارت است از آوردن دو فن متخالف با هم مثل بزم و رزم و مدح و هجو و تهنیت و تعزیت. و چون تشبیک اشرف اجزای افتنان است آن را جدا کرده صنعت مستقل قرار داده شد.

فایض ابهری گوید:

گل رفت و عندلیب از او یادگار ماند
دادیم گرز دست یکی را هزار ماند
بیخبر بلگرامی، فرد:
یاد می‌کردم دل گم‌گشته را دلبر رسید
عشق را نازم که به می‌خواستم بهتر رسید
مؤلف، فرد:

به تخت ملک پدر شاه کامیاب آمد
اگر ستاره فرو رفت آفتاب آمد

المعارضه

عبارت است از این که قایم کند شخصی دلیل برخلاف امری که دیگری^۲ بر آن دلیل

قایم کرده، عمر خیام گوید، رباعی:

می می خورم و مخالفان از چپ و راست
چون دانستم که می عدوی دین است
لاادری، فرد:

گفتمش بوسه بده زان که زکوة حسن است
خط برآورد که فرمان معافی دارم
مؤلف، فرد:

بوسه دادم برلبش فرمود تعزیرش کنید
گفتمش جانا سیاست نیست بر دیوانه‌ها

المزاح

عبارت است از این که اظهار کند متکلم در کلام خود انبساط با غیر بی آنکه او را رنجاند. و فایده این قید آن است که مزاح از استهزا تمیز شود. و این صنعت در کلام بسیار است اما کسی آن را صنعت علیحده قرار نداده فقیر آن را خلعت استقلال پوشانیدم و از صنف بی امتیازی برآورده بر کرسی امتیاز نشانیدم. و بهترین مزاح آن است که خالی از فحش باشد به حدی که اگر دوشیزه‌یی بشنود شرم او را دامنگیر نشود چنانچه در هجو گفته‌اند. در روایت صحیح آمده که حضرت صلی الله علیه و سلم مزاح می‌کرد و از زبان مبارک سر نمی زد مگر سخن راست. از آن جمله این که عجوی عرض کرد که یا رسول الله دعا کن به جناب الهی که مرا داخل بهشت کند. فرمود عجوی داخل بهشت نخواهد شد. عجوی به گریه درآمد. فرمود خبر دهید او را که حق تعالی می‌فرماید: إنا أنشأناهم إِنْشَاءً فَجَعَلْنَاَهُمْ أَبْكَاراً. حاصل معنی آیه این که حق تعالی عجایز را جوان کرده داخل بهشت خواهد کرد.

لاادری، فرد:

ساق سیمین او بلور یمن
گر غلط گفته‌ام به گردن من

لاادری، فرد:

ز شوخی پشت بر من کرده‌ای بر رو نمی‌آرم
باقر خرده^۱ کاشی، رباعی:

قصاب پسر دیده فراوانم ده
تا چند به استخوان فریبی ما را

نعمت خان عالی، رباعی:

عالی ز غمت اشک نریزد چه کند
وز^۳ هم چو تو شوخی نگریزد چه کند

انصاف بده که برنخیزد چه کند
پیر است و تو پشت می‌کنی جانب او

مؤلف، فرد:

ای که می‌پرسی ز جود خواجه نتوان وصف کرد
چون قضای حاجتی خواهند اجابت می‌کند

الاقسام

عبارت است از این که تقسیم کند متکلم اشیای متعدده را در اشخاص متعدده و مخصوص سازد در زعم خود هر کدام را به آنچه مناسب حال اوست و قید زعم خود برای آن است که مثل تقسیم‌نامه مشهور امیر خسرو دهلوی داخل شود. بیتی از آن تقسیم‌نامه این است، فرد:

از صحن خانه تا به لب بام از آن من
از پشت بام تا به ثریا از آن تو

این تقسیم‌نامه از جهت تقسیم داخل اقسام است و از جهت خوش طبعی داخل

مزاح. از امثله اقسام، شیخ فریدالدین عطار فرماید^۴، فرد:

کفر کافر را و دین دیندار را
ذره دردی دل عطار را

خواجه حافظ، فرد:

تو و طوبی و ما و قامت یار
فکر هرکس به قدر همت اوست

۱- داکا: خواجه، تهران: خورده

۲- داکا: بگذار

۳- داکا: در

۴- تهران: گوید

میرزا صایب، فرد:

من و دو چشم تر و خاک کربلا صایب

به عافیت طلبان سیر اصفهان تنها

آرزوی اکبرآبادی:

قسمت ما و تو ای زاهد به جنب هم جداست

تشتھی الانفس ترا ما را تلذالاعین است^۱

التسویه

عبارت است از این که متکلم دو ضد را در مرتبه واحد شناسد و یکی را بر دیگری ترجیح ندهد مثل قول الهی: اِسْتَغْفِرُ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ اِنْ تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللهُ لَهُمْ.

سروری کابلی گوید، فرد:

لطف و دشنام تو تسکین دل بیهوش است

آتش از آب چه گرم و چه خنک خاموش است

میرزا صایب، فرد:

کعبه و بتخانه یکسان است پیش چشم من

سنگ کم در پلّه میزان نمی باشد مرا

وله:

نسبت سیل به این خانه و مهتاب یکی است

دشمن از دوست نداند دل دیوانه ما

وله:

خمار آلوده ام سود و زیان خود نمی دانم

به یک پیمانۀ سودا می کنم دنیا و عقبی را

وله:

هرکه را از دُرد و صاف می نظر بر نشسته است

بادۀ یک جام داند بوسه و دشنام را

وله:

نیست چون گل جوش من موقوف جوش نوبهار

خون منصورم خزان و نوبهار من یکی است

طالع، فرد:

۱- این بیت و اسم شاعر آن در داکا نیست

دل افسرده را یکسان بود آگاهی و غفلت	نداند دیده تصویر بیداری و خواب از هم
انصاف، فرد:	
نسازد غم به بیتاب محبت شادمانی هم	گران باشد بر این بیمار مردن زندگانی هم
لاادری، فرد:	
شکر فیض تو چمن چون کند ای ابر بهار	که اگر خار و اگر گل همه پرورده تست
مؤلف، فرد:	
بزرگ و خُرد ^۱ جهان است در نیاز یکی	که هست شاه و گدا در صف نماز یکی

حُسن النصیحة

عبارت است از این که منظور متکلم از خیرخواهی غیر خیرخواهی خود باشد.

ابوطالب کلیم گوید، فرد:

مرا مسوز که نازت ز کبریا افتد	چو خس تمام شود شعله هم ز پا افتد
اسدبیگ قزوینی، فرد:	

خون مرا مریز مبادا خجل شوی	چون ساقی که ریخته باشد شراب را
میرزا صایب، فرد:	

پرواز من به بال و پرست زینهار	مشکن مرا که می شکنی بال خویش را
لغیره:	

نمی گویم که چون گل سینه بر باد صبا بگشا	نزاکت سوخت در پیراهنت بند قبا بگشا
غنی کشمیری، فرد:	

از برای سرو جایی چون کنار آب نیست	آب از شوق تو گشتم در کنار من بیا
رایج سیالکوتی، فرد:	

ننگ است ننگ بی جگری ترک زاده را	چندین به خیره دیدن عاشق ز جا مرو
---------------------------------	----------------------------------

ملاذهنی، فرد:

چو سوختی همه خاکسترم به باد مده که بهر آینه روزی به کار می آید

مؤلف، فرد:

تو بعد سوختنم قصد کشتنم داری مکش مرا که چراغی برای شام توام

وله:

پادشاهها خاطر آزاد را آباد کن ننگ سلطان است در اقلیم او شهر خراب

وله:

خاطر درویش را آزرده کردن یمن نیست می کنی آزاد را ای سنگدل بیدل چرا

وله:

اگر کشتی مرا گو کشته باشد شخص ناچیزی سرت گردم نمی خواهم که بدنام جهان باشی

وله:

کشتن آزاد بیکس نیست جانا مصلحت خلق خواهد کرد نفرت از سر کوی شما

وله:

عیب سرکار از زبان مردمان نتوان شنید ورنه ما را عین اکرام است دشنام شما

میر اولاد محمدخان بلغرامی ذکا تخلّص، فرد:

نیست اندیشه اگر قتل ذکا می خواهی ترسم آلوده شود دامن شاهی از خون

الغبطه

در لغت آرزو بردن به حال کسی بی آن که زوال آن خواسته شود به خلاف حسد. و در

اصطلاح تمنا کردن شخص حال دیگری را، زوال آن خواهد یا نخواهد.

باقی بلخی^۱ گوید، فرد:

چو او را تکیه بر دیوار دیدم مردم از حسرت که این فرسوده قالب خشت آن دیوار بایستی

وله:

مردم ز رشک چند بینم که جام می
لب بر لبش گذارد و قالب تهی کند
میرزا صایب، فرد:

ز رشک شاه در تابم که با کوتاه دستی‌ها
به صد آغوش در بر می‌کشد آن عنبرین مو را
وله:

برتهی آغوشی خود گریه صایب می‌کنم
لا ادری، رباعی مستزاد:
چون که بینم هاله در آغوش گیرد ماه را

آئینه به بزم دلگشای تو رسد
هم شانه به زلف مشکسای تو رسد
ما خاک شویم و^۱ سرمه منظور افتد
دل خون شود و حنا به پای تو رسد
ای جان نگاه
ما را چه گناه
داغیم ز رشک
سبحان الله

مؤلف، فرد:

من ای بوی گلستان از خدا بخت تو می‌خواهم
که تا آغوش آن گل مست بر دوش صبا رفتی
وله:

به این امید که دربر کشم پریزادی
طلب کنم ز خدا بخت سبز مینا را

الاعتذار

عبارت است از این که عذر کند شخصی از عمل خود که مخالف مرضی دیگری باشد و معطل سازد عذر خود را به تعلیل خوش‌آینده، خواه حقیقی باشد خواه غیر حقیقی.

و در میان اعتذار و حسن‌التعلیل عموم و خصوص من‌وجه است و حسن‌التعلیل عبارت است از این که برای چیزی سبب مناسب ادعا کنند که فی‌الحقیقت سبب آن چیز

نباشد.

ماده اجتماع، میرزا صایب گوید، فرد:

ز بی غمی نبود رنگ روی من برجا ز ضعف رنگ مرا قوت پریدن نیست

در این بیت حسن التعلیل و اعتذار هر دو مجتمع است.

ماده افتراق، مؤلف گوید، فرد:

چشم بی باک تو بسیار سیه کار افتاد آن قدر باده کشی کرد که بیمار افتاد

در این مثال حسن التعلیل هست و اعتذار نیست.

ماده دیگر افتراق، نورالعین واقف بتالوی گوید، فرد:

من اگر زهد نورزم سببش رندی نیست مفلسم جبه و دستار ندارم چه کنم

در این مثال اعتذار هست و حسن التعلیل نیست.

حالا امثله اعتذار ایراد می شود:

میرزا صایب گوید، فرد:

تلخ اگر باشد حدیث من مرا معذور دار ریخت بر من آسمان زهری که در نه شیشه داشت

نقل است که روزی سلطان سنجر گوی می باخت ناگاه از پشت زین بر روی زمین افتاد.

امیر معزی نیشابوری فی البدیهه معروض داشت، رباعی:

شاهها ادبی کن فلک بدخو را کو چشم رسانید رخ نیکو را

گر گوی خطا کرد به چوگانش زن ورا سب خطا کرد به من بخش او را

در مصراع اخیر ایهام خوشی واقع شده، سلطان سنجر اسب را به او ارزانی داشت. معزی

باز عرض کرد، رباعی:

رفتم بر اسب تا به جرمش بکشم گفتا که نخست بشنو این عذر خوشم

نی گاو زمینم که جهان بردارم نی چرخ چهارم که خورشید کشم

مثال اعتذار، رباعی ثانی است.

حکیم طالب سرمدی گوید، فرد:

در فرقت تو زنده نه از سخت جانیم
آرزوی اکبرآبادی، فرد:
جان از کمال ضعف نیامد به لب مرا
هرگاه بتان نیز ز ما چهره نهفتند
مشکل که کسی منکر دیدار نباشد

تشبیه‌الاستخدام

آن بر دو قسم است یکی متعلق به‌استخدام مظهر و تعریفش این که تشبیه دهد متکلم شیء واحد یا اشیای متعدده را بر اشیای متعدده مندرجه در لفظ مشترک.

مثال اول مؤلف گوید، فرد:

همچو جم تا می‌توانی عشرت ایام کن
جم سلیمان علیه‌السلام و جمشید.
زندگانی با پریزادان و با گلغام^۱ کن

مثال ثانی، آصفی گوید، فرد:

افغان ز دست مطرب و ساقی که عودوار
می‌سوزد این به‌دردم و آن ساز می‌کند
عود چوب خوشبوی که به آن بخور کنند و سازی است.

دوم متعلق به‌استخدام مضمیر و آن این است که مشبّه به درو ضمیر استخدام باشد.
مؤلف گوید، فرد:

از کسانی که آهوی دارند
رم نمودن چو او ضرورتر است^۲

اول آهو به معنی عیب مراد است و ضمیر او راجع به سوی آن به معنی غزال.

تشبیه‌الاثَر

عبارت است از این که دعوی کند متکلم که مشبّه عین مشبّه‌به است و طلب کند از مشبه اثری از آثار مشبّه‌به.

میرزا صایب گوید، فرد:

۲- در داکا جای دو مصراع برعکس است

۱- داکا: گل جام

می‌تواند کشت ما را قطره‌یی سیراب کرد
شیدای فتحپوری، فرد:

ای آفتاب آه کجایی که صبح شد
میرمحمد افضل ثابت الله آبادی، فرد:

ظالم به حال خاک نشینان ترحمی
امید همدانی، فرد:

می‌توانی از کرم صفرای ما را هم شکست
مؤلف، فرد:

رفتن مهر جهان تاب رجوعی دارد
وله:

ای ماه شیوه تو گذر بر منازل است
یک شب سری به منزل ما هم کشیدنی است

تشبیه الانتقال

عبارت است از این که دعوی کند متکلم که مشبه عین مشبه‌به است و ثابت کند بعضی از لوازم مشبه‌به در غیر مشبه.

امیر معزی گوید، رباعی:

گر نور مه و روشنی شمع تراست
گر شمع توئی مرا چرا باید سوخت

پس کاهش و سوزش من از بهر چراست
ور ماه توئی مرا چرا باید کاست

این رباعی را صاحب حدایق السحر در تشبیه الاضمار آورده و آن چنان است که متکلم چیزی را به چیزی تشبیه کند اما به ظاهر چنان نماید که مقصود او تشبیه نیست بلکه چیزی دیگر است و در ضمیر او مقصود تشبیه باشد، چنانچه در رباعی مذکور که در ظاهر اظهار تعجب و در باطن مقصود تشبیه معشوق به ماه و شمع است. و بر صاحب فهم روشن است که در تشبیه الانتقال و تشبیه الاضمار بعد المشرقین است.

تشبیه الاحتراز

عبارت است از این که دعوی کند متکلم که مشبه عین مشبه به است و معهذا مشبه
احتراز کند از بعضی اوصاف مشبه به خواه آن وصف نیک باشد خواه بد.

مثال اول شیدای فتحپوری، فرد:

وگر آفتابی که بر من نتابی وگر نیز خوابی به چشم نیایی

میرمحمدافضل ثابت الله آبادی، فرد:

ظالم به حال خاک نشینان ترحمی سروی ندیده ام که دل از سایه برگرفت

و این بیت در تشبیه الاثر هم گذشت، مثال هر دو صنعت تواند شد.

مؤلف، فرد:

رفت ز وعده سالها چند کنم حساب را وعده سال بیش نیست دوره آفتاب را

مثال ثانی، میرزا صایب گوید، فرد:

شیریم ولی زهره آزار نداریم از جنبش رگ کوچه دهد نیشتر ما

تشبیه الاستفاده

عبارت است از این که استفاده کند مشبه به بعضی اوصاف مشبه را یا بالعکس.

مثال اول سلمان ساوجی گوید، فرد:

باد سحر از بوی تو دم زد همه جان شد آب خضر از لعل تو جان یافت روان شد

میرزا صایب، فرد:

هر غنچه‌یی که هست در این باغ و بوستان دارد از او شکستن طرف کلاه را

وله:

ای خوشه چین سنبل زلف تو مشک ناب شبم گدای گلشن حسن تو آفتاب

آشوب مازندرانی، فرد:

سبزه از مزگان من سرمشق شادابی گرفت نرگس از چشم ترم تعلیم بی خوابی گرفت

میرزا بیدل، فرد:
 سنبل که به زنجیر پریشانی خویش است
 از طرّه دلجوی تو دزدیده شکن را

شوکت بخاری، فرد:
 از صاف رنگ و بوی تو دردی که مانده بود
 در ساغر گل و قدح لاله ریختند

وحید، فرد:
 از تو دارند گل و غنچه و آهو و مسیح
 خوش لبی خوش دهنی خوش نگهی خوش سخنی

مؤلف، فرد:
 کباب کردن پروانه‌ها نه آسان بود
 اگر به شمع نمی بود حسن نسبت او

وله:
 ای وای رنگ و بوی چمن کرد عاریت
 یک فرصتی ز زندگی مستعار ما

مثال ثانی، یعنی استفاده مشبه از مشبه‌به، رشید وطواط گوید، فرد:
 ای لب تو گونه شراب گرفته
 وعده تو عادت سراب گرفته

شیخ سعدی شیرازی، فرد:
 من آدمی به چنین شکل و قد و روی و روش
 ندیده‌ام مگر این شیوه از پری آموخت

امینا کرمانی، فرد:
 هر پریشانی که جمع آوردم از زلف تو بود
 مایه آشفتگی‌ها طرّه طرار تست

سید محمد جامه‌باف فکری هروی، رباعی:
 شاطر بچه‌یی که نکته^۱ بر باد گرفت
 صد ملک دل از حسن خداداد گرفت

بالا روی از دود دل من آموخت
 از چشم ترم قطره زدن یاد گرفت

تشبیه الاستدلال

عبارت است از این که دعوی کند متکلم مماثلث دو چیز با هم و دلیلی بر آن قایم کند.

- میرزا صایب گوید، فرد:
هم چشم حبابم که در این قلزم خونخوار
کسب من سرگشته همین کسب هوایی است
میرمحمدافضل ثابت الله آبادی، فرد:
بی سوختن به قدر شراری نشد بلند
هم طالع سپند مگر کوکب من است
غنی کشمیری، فرد:
چشم خوبان از غبار خاطر من روشن است
میر عبدالوهاب افتخار دولت آبادی، فرد:
مزاج عاشق و طفل است یکسان امتحان کردم
به اندک حیلۀ خوبان به پیراهن نمی گنجد
مولوی محمدباقر شهید اورنگ آبادی، فرد:
مسی و بخت مرا کلک قضا توأم ریخت
بر لب یار رسیدیم و سیاهی باقی است
مؤلف، فرد:
زند پهلو به زلف خو برویان ظلمت آبادم
ز شمع دل بود روشن شبستانی که من دارم

تشبیه الاجتهاد

- عبارت است از این که کوشش کند مشبّه به که رسد به مرتبه مشبّه، رسد یا نرسد.
مثال اول، مؤلف گوید، فرد:
هلال این همه سعی کمال برجا کرد
که رفته رفته فروغ رخ تو پیدا کرد
مثال ثانی، عارف لاهوری گوید، فرد:
تیزی مزگان خون ریز ترا حاصل نکرد
لطفی نیشابوری، فرد:
سیه ز مشق نگه شد بیاض چشم غزالان
به این امید که گیرند یاد طرز نگاهش
امتیازخان خالص، فرد:
چه قدر غنچه شود گل که دهان تو شود
تا کجا تاب خورد مو که میان تو شود

میر عبدالوهاب افتخار دولت آبادی، فرد:
صد بست و گشادی به چمن کرد بهاران
گلدسته چون دست حنا بسته نبسته است

التشبيه الترقى

عبارت است از این که تشبیه دهد متکلم مشبه را به چیزی پس رجوع کند از آن و تشبیه دهد به چیزی دیگر که بهتر است از مشبه به اول به وجهی.

نوعی خوبشانی گوید، فرد:

دست فرسود تمنا دل شیدایی نیست
این گل طور بود لاله صحرایی نیست
لاادری، فرد:

بلبل نیم که ناله کنم درد سر دهم
پروانه ام که سوزم و دم برنیاورم
لاادری، فرد:

پروانه نیستم که به یک شعله جان دهم
مرغ سمندرم که در آتش نشسته ام
حیدری تبریزی در قصیده مدح اکبرپادشاه گوید، قطعه:

نبود پشته های ریگ روان
فیل هایش که در صف هیجاست
کز پی غرق کردن اعدا
هر طرف موج های بحر بلاست
لاادری، رباعی:

ما بین دو عین یار از نون تا^۱ میم
بینی الف کشیده بر صفحه سیم
نی نی غلطم که از کمال اعجاز
انگشت نبی است کرده مه را به دو نیم
لاادری، رباعی:

من خنده نیم به طبع عاشق ناساز
یا ناله که سر به گوش بیگانه نهم
یا گریه که بر روی دوم چون غماز
من درد دلم خلوتی محرم راز

المفاضله

عبارت است از این که تفضیل دهد متکلم چیزی را بر چیزی به یک اعتبار پس تفضیل دهد ثانی را بر اول به اعتبار دیگر. و از این باب است مناظرهٔ سیف و قلم و مناظرهٔ فقر و غنا و مناظرهٔ روز و شب که صاحب طبعان به تحریر آورده‌اند.

مؤلف گوید، فرد:

قلم درازتر از رمح او است در احسان سنان درازتر از خامه در صف هیجا

التفضیل المشروط

عبارت است از این که تفضیل داده شود چیزی بر چیز دیگر مقید به شرطی، چنانچه

اریاب بدیع در تشبیه مشروط گفته‌اند. شاعر گوید، فرد:

زخمی اگر از تیغ تو آید به سر ما بهتر ز گل تازه شناسد نظر ما

تفضیل الشیء علی نفسه

عبارت است از این که مفضل و مفضل علیه یکی باشد.

ظهوری ترشیزی گوید، فرد:

نتوان گفت ز خوبان دگری می‌باشد هم تویی از تو اگر خوبتری می‌باشد

تفضیل الاستخدام

آن بر دو قسم است یکی متعلق به استخدام مظهر، تعریفش این که تفضیل داده شود

شیء واحد یا اشیای متعدده^۱ بر اشیای متعدده^۲ مندرجه در لفظ مشترک.

مثال اول، مؤلف گوید، فرد:

ساغر ما چشم تر آئینه ما دل بود کیست جم تا دم زند از رتبه والای ما

جم به معنی جمشید و سکندر.

مثال ثانی، مؤلف گوید، فرد:

رنگ رخ ما و دبر ما خوشتر ز گل بهار باشد

بهار گلی است زرد که آن را گاو چشم خوانند و موسم ربیع.

دوم متعلق به استخدام مضمرو و آن این است که مفضل علیه در وی ضمیر استخدام

باشد.

مؤلف گوید، فرد:

سال و ماهش به ابد باد قرین چشم بد دور که روشن تر از اوست

ماه به معنی شهر و ضمیر از او راجع به او به معنی قمر است.

التصدير المعنوی

عبارت است از این که آورده شود در آخر بیت لفظی^۱ که مرادف باشد با لفظی که در

مصراع اول یا صدر مصراع ثانی واقع است. و فرق در تصدیر معنوی و ردالعجز علی

الصدر همین که مدار اول بر اعاده مرادف و مدار ثانی بر اعاده لفظ بعینه است.

شفیعی اثر گوید، فرد:

خاتم دولت زمانی بیش در دست تو نیست بی خبر افتاده ای از بازی انگشتی

فصل ثالث

در بیان صنعتی از امیر خسرو

البوقلمون

در لغت جامه‌یی است رومی که الوان مختلفه دارد و در اصطلاح لفظی است مشترک در دو زبان یا زیاده، و مألش ایهام است. از امثله تحفه او این که هندویی از میر عبدالجلیل بلگرامی پرسید که حق تعالی گفته است: لا رَطْبٌ وَ لا يَابِسُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ. در قرآن مجید ذکر کان هم هست؟ و کان نام یکی از مقتدایان هندو است. میر در جواب گفت بلی هست. قال الله تعالی: كَانٌ مِنَ الْكَافِرِينَ.

و شیخ نظامی در اوایل مخزن اسرار بیتی گفته که این نکته در آن بی قصد ناظم اتفاق افتاده، می فرماید، فرد:

رنگ درونی شده بیرون‌نشین گفت قضا کان من الکافرین

و مؤلف امثله آن از قرآن مجید برآورده، مثل قول تعالی: طُوبَىٰ لِّهٖم. طوبی در عربی به معنی خوشی و نام درختی است در بهشت و در هندی به معنی بهشت چنانچه در قاموس است. و قوله تعالی أَيْ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَ أَحْسَنُ نَدِيًّا. ندی در عربی به معنی مجلس و در هندی به معنی نهر. آیه صالح هر دو معنی است لیکن ثانی مراد نیست. و امیر خسرو می فرماید، فرد:

گفتم که در این خانه مامون تو باشم گفتا که بلایی است در این خانه ممانی
 مأمون در عربی به معنی محفوظ و در هندی به معنی تغایی که به عربی خال نامند و ممانی
 نهی از ماندن و در هندی زوجه خال را گویند.

سلیم طهرانی، فرد:

جز هند و گلرخانش در هیچ کشوری نیست آهوکه خوابگاهش پشت پلنگ باشد
 پلنگ در فارسی معروف و در هندی سریری که قوایم و اطراف آن از چوب سازند و در
 میانه از رسن و امثال آن بافند.

نعمت خان عالی، فرد:

حرف بجا ز کس نشنیدم در اهل هند غیر از کسی که گفت به مطرب بجا بجا

بجا در فارسی ظاهر و در هندی امراست به معنی بنواز.

سراج الدین علی خان آرزو، فرد:

گرفت آن مه هندی مه دگر دربر دگر می‌رس حکایت که چند در چند است

چند در فارسی ظاهر است و در هندی به معنی ماه.

لاادری، فرد:

دست من کوتاه و آن هندی صنم بالابند مشتری بسیار مفلس قیمت کالا بلند

کالا در فارسی به معنی متاع و در هندی به معنی سیاه.

قمرالدین خان، فرد:

گفتم در این بهار گهی باده می‌کشی از ناز گفت آن بت هندی کدو کدو

کدو در فارسی ظاهر است و در هندی به معنی گاهی.

مؤلف، فرد:

زن بود در زبان هندی نار وَقِنَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ

وله:

اگرچه برد ز ما خط زندگانی ما خدا معاف کند جرم یار جانی ما

جانی در عربی گنه کار را گویند و در فارسی ظاهر است.

وله:

نمی سازد رها از دست خود تسبیح را زاهد تماشا می توان کردن رسن باز است این مگری

مگری منسوب به مکر و در زبان هندی عنکبوت.

فصل رابع

در بیان سه صنعت قدیم

الزُّبیر

به زای معجمه مضمومه و بای موحده مضمومه و رای مهمله عبارت است از کلمه یا زیاده که با کلمه دیگر یا زیاده مساوی باشد در حساب جمل، چون لفظ کل و لفظ همه که هم عددند و عبارت اول من امن و عبارت علی ابن ابی طالب که عدد هر کدام دو صد و هژده است.

گویند خوندگار روم به صاحب قران ثانی شاهجهان پادشاه هند نوشت که همین یک ملک هند در تصرف شماست تلقب شما به لقب شاه جهان چه طور درست تواند آمد؟ ابوطالب کلیم جواب به هم رساند که هند و جهان در عدد یکی است و این بیت به نظم آورد که داخل جواب نامه شد، فرد:

بر شاه ما خطاب از این رو مبارک است

هند و جهان ز روی عدد چون برابر است

میرزا بدیع نصر^۱ آبادی، رباعی:

عالم همه بنده‌اند و آزاد علی است

در مکتب آفرینش استاد علی است

یعنی نمک سفره ایجاد علی است

آمد نمک و علی موافق به عدد

الْبَيْنَات

جمع بینه است به فتح بای موحد و تشدید یای تحتانی مکسوره و تعریفش این که گرفته شود اسمای حروف از لفظی و انداخته شود حرف اول از هر اسم مثلاً میم که سه حرف است. حرف اول که میم مسمی است اندازند «یم» باقی ماند آن را با لفظ او هم مساوی سازند عدد هر کدام پنجاه است. لادری، رباعی:

عاجز شده از گنه کمالش افهام	الله بود یک الف و هی و دو لام
وز هی و دو لام جو محمد را نام	از بینه الف علی را بطلب

لادری، رباعی:

در کوی محمد و علی گیر مقام	کردی چو حساب اسم الله تمام
وز بینه اسم محمد اسلام	از بینه اسم علی ایمان جو

دائرة التاريخ

این دایره‌یی است که از آن تواریخ لا تُعَدُّ و لا تُخصی برمی آید. واضح آن معلوم نیست و اول دایره‌یی که به نظر فقیر درآمد دایره تاریخ وفات میرابوالعلای اکبرآبادی است قُدَس سِرّه که در سنه احدی و ستین و الف [۱۰۶۱] به نزهتکده قُدَس خرامید. و این دایره مبنی بر چهارده خانه است. طریق وضع او این که عبارتی مشتمل بر چهارده حصّه^۱ و دو تاریخ سال مطلوب باید گفت به حیثیتی که هفت حصّه بر سیبیل غب یک تاریخ شود و تتمّه یک تاریخ. و سه دایره بر مرکز واحد باید کشید. از این ها دو دایره عظیمه را چهارده قسمت باید کرد، چهارده خانه فوقانی و چهارده تحتانی پیدا خواهد شد، حصص عبارت را در پیوست فوقانی و اعداد آن را در پیوست تحتانی و سال مطلوب را به جای مرکز باید نوشت.

۱- تهران به جای این عبارات: و این دایره مبنی بر چهارده حصّه....

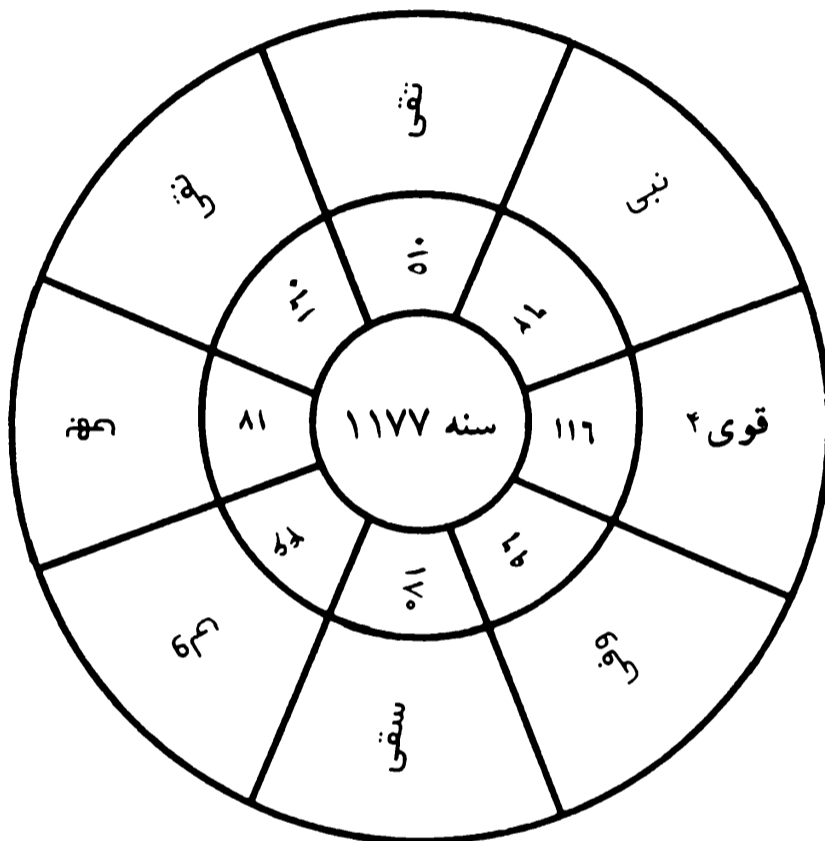
آخری و دورۀ فدورۀ تا آن که منتهی مبدای^۱ اصل گردد. اکنون اعداد غایت را جمع کنند پس مجموع آن تاریخ شود. و اگر زوج باشد خانه همسایه منتهی را مبدأ گردانند و همین نمط شمار منجر شود تا آن که منتهی خانه قبل مبدای اصل گردد، پس مجموع اعداد غایات تاریخ شود.

مخفی نماند که مراد از اضعاف که در اعداد مستثنی واقع شده مثلین و سه مثل فصاعداً باشد و این معنی لغوی است چنانچه صاحب قاموس گوید خلاف مصطلح علمای حساب. بر ارباب نظر والا گهر پوشیده مباد که مشهور بین الجمهور طریق وضع و استخراج تاریخ این است که در معرض بیان درآمد.

فقیر حقیر عرض می کند حسنی که واضح در این دایره منظور داشته کثرت نامتناهی ماده تاریخ است و این کثرت در اینجا اعتباری است نه حقیقی. بیانش این که وقت استخراج تاریخ چون شروع به شمار می کنیم دو ماده نخستین متغایر حقیقه خواهد بود زیرا که مأخوذات دوره ثانی متروکات دوره اولی است و سوای این هر دو در مواد^۲ تاریخ دیگر تغایر و تکثر اعتباری خواهد بود حسب اختلاف مبدأ و مبادی حسب عدد بیوت دایره. پس کثرت اعتباری به قدر بیوت خواهد بود و بعد از این وجود مغایرت و کثرت نه حقیقی است نه اعتباری مگر به اعتبار کثرت اعدادی که به آن شمار می رود. و این کثرت راجع به نفس اعداد است نه به ماده تاریخ.

و باید دانست که مدار این کثرت بر جمع دو ماده تاریخ نیست در ماده واحد هم می تواند باشد بی آن که تعبی در وضع و تکلفی در عبارت لاحق شود. و نیز مدار بر بیوت معینه نیست که در اقل و اکثر هم راست می آید بلکه مدار بر کتابت ماده تاریخ بر هیئت دایره است که در آن مبدأ و منتهی متعین نیست و هر جزیی که فرض کنند صلوح مبدئیت دارد، چنانچه اگر همان ماده را بر هیئت سطر مستقیم نویسند بنا بر تعیین مبداء و منتهی تکثر بلکه تکرر هم پیدا نخواهند کرد.

پوشیده نماند که وقتی که بنای دایره بر ماده واحد گذارند دوایر مبنی بر دوازده^۱ خانه و زیاده از آن صور مختلفه دارد، از آن جمله دو صورت به قید قلم می آید تا کیفیت آن سمت وضوح پذیرد. یکی دایره مثنیّه که در سبحةالمرجان موافق سال تألیف کتاب بیتی در مدح جناب نبوی ذکر کرده شد صورتش این است^۲:



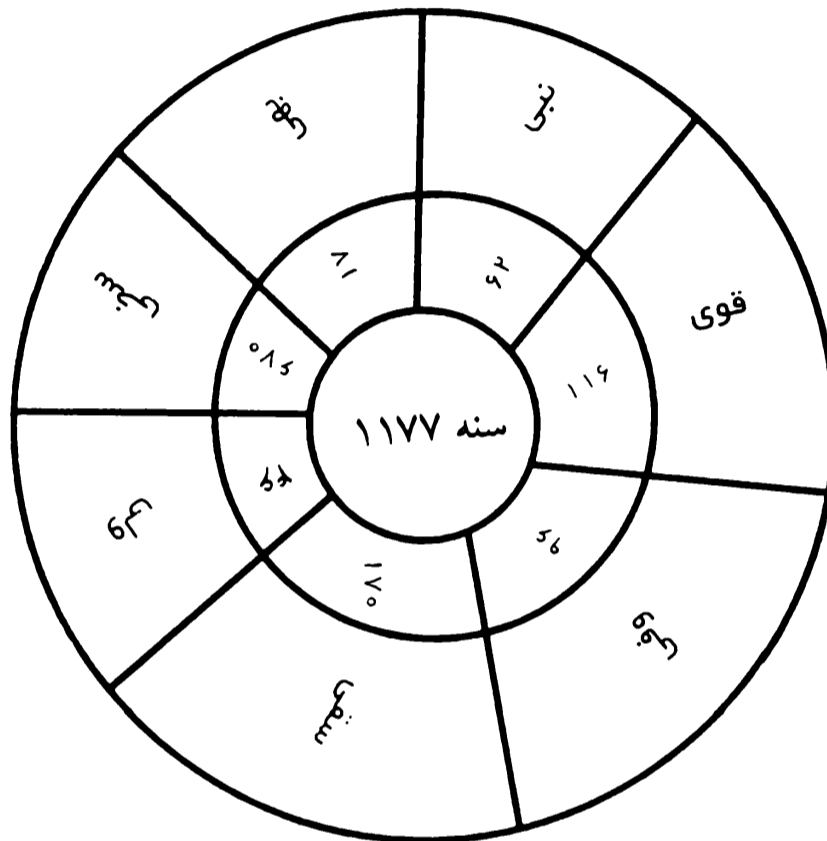
ولی یاری کننده و باران سقی به سین مهمله ابر بزرگ قطره^۴.

طریق استخراج تاریخ از مثنیّه عکس طریق مشهور است، یعنی عدد مختار اگر فرد است همسایه خانه منتهی را مبدأ باید ساخت و اگر زوج است خود منتهی را مبدأ باید نمود. و در مثنیّه استثنا نیست بلکه شمار به جمیع اعداد از واحد تا لانهایت^۵ صحیح است. و شک نیست که دایره‌یی که از عیب استثنا منزّه باشد افضل دوایر است، چون مربعه و مثنیّه و یازده خانگی. و طریق استخراج تاریخ از دایره یازده خانگی همان طریق

۲- تهران: و از
۴- در سبحةالمرجان عدد آن ۶۲ است

۱- داکا: دو
۳- تصویر دایره در تهران نیست.
۵- تهران: لانهایت

مشهور است. دایره کشیده معلوم باید کرد.
دوم دایره مسبّعه است که نیز در سبحةالمرجان موافق سال تألیف کتاب در مدح
جناب نبوی تحریر یافته صورتش این است:^۱



در مسبّعه هر دو طریق جاری می شود یعنی اگر خواهند خانه منتهی را مبداء سازند در فرد و خانه همسایه را مبداء سازند در زوج و این طریق مشهور است. و اگر خواهند خانه همسایه را مبداء سازند در فرد و خانه منتهی را مبداء سازند در زوج و این هر دو طریق در جمیع اعداد جاری می شود الا هفت و اضعاف لغوی آن که در این ها یک طریق جاری است یعنی گردانیدن خانه منتهی مبداء خواه عدد مختار فرد باشد خواه زوج و الا هشت که در آن هم یک طریق جاری است یعنی گردانیدن همسایه خانه منتهی مبداء. و دایره مسبّعه اعجاب دوایر است از این جهت که هر دو طریق در آن جاری می شود حیف که عیب استثنا دارد و وقوع استثنا بر دو قسم زیاده تر بر طبیعت گرانی می کند.

مقاله ثانیه:

در بیان نایکابهد

و آن مشتمل بر چهار فصل است:

فصل اول

در بیان معشوقات مستخرجه هندیان

قال النبي صلى الله عليه وسلم حُبَّبَ إِلَيَّ مِنَ الدُّنْيَا الطَّيِّبُ والنِّسَاءُ. و این حدیث حجّت است برین که طیب و نسا اجل آلاى دنیا و الذّ نعمای نشاء اولی است که به انتخاب نظر نبوی رسیده و محبوب و مرغوب جناب اقدس گردیده. و ظهور این هر دو نعمت عظمی در هند بر وجه خالص است.

بیان طیب این که چون حق تعالی هند را به نزول آدم علیه السلام نواخت طیبی از بهشت همراه او به این مُلک فرستاد و اقسام طیب در این سرزمین خلق کرد و در این باب احادیث بسیار آمده که در سبحة المرجان نقل کرده ام از آن جمله این که شیخ جلال الدین سیوطی در تفسیر دُرّ منثور حدیثی طویل به روایت ابن سعد از ابن عباس روایت می کند در باب نزول آدم به هند. در آن حدیث واقع شده: أَنْزَلَ مَعَهُ مِنْ طَيِّبِ الْجَنَّةِ. و نیز سیوطی در تفسیر دُرّ منثور می گوید اخراج ابن جریر والحاكم و صححه^۱ و البیهقی فی البعث^۲ و ابن عساکر من ابن عباس رضی الله عنهما قال قال علی ابن ابی طالب رضی الله عنه ا طیب ریحاً ارض الهند هبط بها آدم فعلق شجرها من ریح الجنة. و نیز سیوطی حدیثی از عطابن ابی رباح روایت می کند مضمونش این که وقتی که آدم علیه السلام به هند نازل شد با او

چهار چوب از جنت بود و همان چوب‌ها خمیرمایه طیب در هند شد. و نیز سیوطی از سدی نقل می‌کند که آدم علیه‌السلام مثنی از برگ‌های بهشت با خود آورد و پریشان کرد آن را در هند و از او اشجار طیب روئید و مسعودی در مروج‌الذهب گوید که وقتی که آدم علیه‌السلام در هند نازل شد برگ‌های بهشت که پوشیده بود با خود داشت آن برگ‌ها خشک شد و در بلاد هند پراکنده گشت و سبب بودن طیب در هند همان برگ‌هاست.

بیان نسا این که حق تعالی اهاند را علمی الهام کرد که نامش به زبان هندی نایکابهد است و معنی آن اسرار النسوان. این‌ها معشوقات را به اعتبار جهاب متنوعه و حیثیات متلونه اقسام پیدا کرده‌اند و برای هر قسم اشعار رایقه و مضامین فایقه در سلک نظم آورده. و اهل هند در تغزلات خود اظهار عشق از جانب زن می‌کنند نسبت به مرد برخلاف عرب و سببش این که در کیش هندوان زن همین یک شوهر می‌کند و او را سرمایه زندگی خود می‌شمارد و چون شوهر بمیرد اولی در دین هندوان این است که زن خود را با مرده شوهر بسوزد که این‌ها موتای خود را دفن نمی‌کنند بلکه می‌سوزند و زنی که با مرده شوهر خود را به سوختن می‌دهد آن را سستی می‌گویند منسوب به سست به فتح سین مهمله و تشدید تایی فوقانی به معنی عفاف.

و عشق زن بر مرد جای استبعاد نیست که در قرآن مجید عشق زلیخا با یوسف علیه‌السلام واقع شده. بلی عشق در میان مرد و زن وضع الهی است گاهی از هر دو جانب می‌شود و گاهی از یک جانب و نظر به وضع الهی زن معشوقه عاشقه است و مرد عاشق معشوق.

و تغزل شعرای عربی و هندی با نسا است خلاف شعرای فارسی و ترکی که این‌ها بنای تغزل را بر امارد گذاشته‌اند و ظلم که عبارت از وضع شیء در غیر موضع آن است اختیار نموده. اگرچه شعرای عرب هم به اختلاط عجم سبیل تغزل با امارد پیموده‌اند لیکن اصل تغزل آن‌ها با نسا است.

و اهل هند در زبان خود شوهر را نایک و زن را نایکه گویند و از اتفاقات عجیبه این که

معنی آن به زبان عربی هم صحیح است که نیک بالفتح در عربی جماع را گویند و اشعار فارسی که در نایکابهد آورده می شود در آنها تغییر معامله ضرور یعنی مقوله عاشق که با امرد است گاهی از زبان نایک نسبت به نایکه فرض باید کرد و چون صیغ و ضمائر تذکیر و تأنیث در فارسی یکی است این فرض راست می آید چنانچه این بیت مرزا جلال اسیر که در امثله خبیره خواهد آمد، فرد:

می رسد از چمن آینه آشفته ناز می توان یافت که غارت زده ناز خود است
و گاهی از زبان نایکه نسبت به نایک اعتبار باید نمود و^۱ چون در هندی اظهار عشق از جانب نایکه است این اعتبار صحیح می افتد چنانچه این بیت میرزا صایب که در مثال رامزه به جای خود خواهد آمد، فرد:

من نمی گویم ز گلزارت کسی گل چیده است رنگ آن سبب ز نخدان اندکی گردیده است
و صفات عربی مثل اسم فاعل و اسم مفعول و صفت مشبه وقتی که در فارسی استعمال می یابد تطابق آن با موصوف در تذکیر و تأنیث ضرور نیست چنانچه در عربی ضرور است. میرزا صایب گوید، فرد:

مستی و بی خبری رتبه عام است اینجا ابجد تازه سوادان خط جام است اینجا
رتبه مونث است و عام مذکر^۲ و بنابراین هر دو قاعده آخر^۳ این بیت یتیم یزدجردی که در مثال مصرحه به جای خود خواهد آمد صحیح است، فرد:

من عاشقم و یار به کام دگران است چون غره شوال که عید رمضان است
اکنون وقت آن آمد که اقسام نایکابهد به شرح درآید و نیرنگی خوبان پریرو بر منصه بیان جلوه نماید. در سبحة المرجان هریک قسم را تعریف نموده ام و مناسبتی در اسم و مسمی ملاحظه کرده نام گذاشته همان اسما را در غزالان الهند مجال می دارم و تعاریف عربی را ترجمه فارسی می کنم. طرفه این که حلاوتی که نایکابهد در عربی و هندی دارد

۲- تهران: مذكر اینجا

۱- داکا: ندارد

۳- تهران: اخیر

در فارسی ندارد و منشای این معنی خصوصیت زبان است. بسا چیزها که در زبانی لطف می دهد در زبان دیگر نمی دهد مثل ردیف که شعر فارسی را خلخال می پوشاند و شعر عربی را به روز طاووس می نشاند و مثل استخدام مضمَر که در عربی ملیح واقع می شود و در فارسی قبیح چنانچه در فصل صنایع توضیح یافت.

در این کتاب از اقسامی که هندیان برآورده اند شش تقسیم و چند تقسیم متفرق بیان می کنم و شور طوطیان هند در عندلیبان عراق عجم می افکنم.

تقسیم اول

به اعتبار صلاح و طلاح

زن بر دو قسم است صالحه و طالحه:

صالحه: آن که التفات نکند مگر به زوج خود و از لوازم او است حیا و استرضای زوج

و آن را سُکیا گویند به ضم سین مهمله و سکون کاف تازی و یای تحتانی و الف.

ابن ماجه روایت می کند از ابی امامه از نبی صلی الله علیه و سلم که فرمود استفاده

نکرد مؤمن بعد تقوی الهی هیچ چیز بهتر از زوجه صالحه که اگر امری فرمود او را

اطاعت کرد و اگر نگاه کرد سوی او مسرور ساخت و اگر سوگند خورد بر وی صادق

ساخت او را و اگر غایب شد از وی خیرخواهی کرد او را در نفس خود و مال او. تا اینجا

ترجمه حدیث است و معنی خیرخواهی کردن شوهر را در نفس خود این که نفس زن در

ملک شوهر است آن را به مرد بیگانه ندهد و ارتکاب فسق نکند و معنی خیرخواهی

شوهر در مال او ظاهر و از امثله او در شعر فارسی ابوالبرکات منیر لاهوری گوید، فرد:

قدم برون نهد ماه من ز منزل خویش بود چو صورت آئینه زیب محفل خویش

میرزا صایب، فرد:

شرمی که ما از آن گل رخسار دیده ایم مشکل که بی نقاب درآید به خواب ما

وله:

آن که چشم می‌پرد در آرزوی دیدنش چشم نامحرم شمارد از حیا آینه را

وله:

نه چهره‌اش عرق از گرمی هوا کرده است نگاه را رخ او آب از حیا کرده است

وله:

مگر حجاب تو در باغ رنگ عصمت ریخت که طفل شبنم از آغوش گل جدا خفته است

وله:

آینه‌دار روی تو شرم و حیا بس است پهلو نشین سرو تو بند قبا بس است

وله:

زد همان روز که با غنچه محبوب تو لاف قفل شرم از دهن پسته خندان برخاست

وله:

این چه شرم است که خورشید فلک جولان را جرات بوسه گرفتن ز لب بام تو نیست

وله:

مرا تعجب از آن پر حجاب می‌آید که در خیال چسان بی نقاب می‌آید

وله:

حیا به پیش رخت چشم بسته می‌آید ادب به بزم تو صد جا نشسته می‌آید

وله:

از تو محبوب‌تری یاد ندارد ایام و اعظ قزوینی، فرد:

حرفی اگر به عاشق بی‌تاب می‌زند شرمش طیانچه بر گل سیراب می‌زند

شوکت بخاری، فرد:

شرم می‌آید ز قاصد طفل محبوب مرا بر سر راهش بیندازید مکتوب مرا

شیخ سعدالله مسیحی در عصمت سیتا گفته، فرد:

چو جان اندر تن و تن جان ندیده	تنش را پیرهن عریان ندیده
دیده بیگانه داند مهر مکتوب مرا ^۱	عادل شاهجهان آبادی، فرد:
جز شانه به زلف تو رسیدن که تواند	بس که می دارد حیا در پرده محبوب مرا
چون موم به دست خُلق تو خاره و یشم ^۳	ضمیری بلگرامی، فرد:
بینا گردد حیا چو بگشایی چشم	جز آینه بر روی تو دیدن که تواند
سپهر مقنعه را آفتابی	سیدضیاالله بلگرامی، رباعی:
چو بو در برگ گل دزدیده خود را	ای لطف تو آب بر سر شعله خشم ^۲
حناگر ^۴ پای او می بوسد از رو می پرد رنگش	گویا گردد ادب چو آبی به سخن
تا برآید غنچه او گل گلاب آید برون	میر عبدالجلیل بلگرامی، ابیات:
در پای نظرها عرقت آبله افکند	پری پیکر بتی عصمت نقابی
از چهره برگرفته نقابش کسی ندید	ز عصمت در حیا پیچیده خود را
	میر عظمت الله بیخبر بلگرامی، فرد:
	بتی دارم که باشد از حیا مشاطگی ننگش
	وله:
	شرم نگذارد که یک دم از حجاب آید برون
	وله:
	از شرم تو نتوان به رخت چشم گشودن
	واقف، فرد:
	چون آفتاب موسم ابر از حجاب حُسن
	مؤلف ^۵ ، فرد:

۱- این بیت و اسم شاعر آن در تهران نیست
 ۲- تهران: با لطف تو زد آب به سر شعله خشم
 ۳- داکا: پشم
 ۴- تهران: که
 ۵- تهران: مؤلف گوید

دوش ما را کرد بسمل چادر کوتاه او
می کشیدی از حیا هرسو نمی آمد درست
وله:

آینه کجا به دست گیرد
کز سایه خود نهان نشیند
شفیق اورنگ آبادی، فرد:

حیا هر لحظه مهری می زند درج دهانت را
سخن گفتن به عاشق بر تو دشوار است می دانم
طالحه: آنکه از حلیه صلاح عاری باشد و آن بر دو قسم است:
اول بیتیه: یعنی خانگی آن که با غیر شوهر خود یار باشد و فسق پیشه او نباشد^۱ و آن
را پزکیا گویند به فتح بای فارسی و سکون رای مهمله و کسر کاف تازی و یای تحتانی و
الف.

بیتیه بر سه نوع است:

یکی مُختفیه آن که فسق او بر کسی ظاهر نشده باشد و آن را گُپتا گویند به ضم کاف
فارسی و سکون بای فارسی و تایی فوقانی و الف.
کرمی کاشانی گوید، فرد:

شب چو روم به کوی او روز ز بیم مدعی
همچو فلک نهان کنم آبله های پای را
دوّم مُتسّره: آن که فسق او ظاهر شده باشد و پنهان کند، مشتق از تسّیر بر وزن تفاعل
که پنهان کردن به تکلف باشد و آن را لُچّهتا گویند به فتح لام و تشدید جیم فارسی و کسر
آن و های مختفی هندی و تایی فوقانی و الف.

میرزا صایب گوید، فرد:

ای غنچه لب که سر به گریبان کشیده ای
در پرده ای و پرده عالم دریده ای
لاادری، فرد:

پان خوردن ای بهار نزاکت بهانه یی است
یاقوت نیمرنگ تو سرخ از گزیدن است
سوّم مُعلنه: آن که در فسق اعلان کند و به بدنامی نام برآرد و آن را کُلّتا گویند به ضم

کاف تازی و فتح لام و تاي فوقانی هندی و الف.

گویند بزرگی نام لولی بود در کشمیر، روزی چندی از موزونان بر درش رفتند بار نداد، ناگاه عربی که شوقمند او بود رسید. چون خبرش رسانیدند فی الفور درون طلبید. موزونان این رباعی بدیهه گفته پیش او فرستادند، رباعی:

ای شیوه کفر و دین به هم ساختهی
غم را به وجود خود عدم ساختهی
آثار بزرگی از جینت پیداست
گه با عرب و گه به عجم ساختهی

بزرگی این بیت مشهور در جواب نوشت، فرد:

روزی که نهادیم در این دیر قدم را
گفتیم صلائی است عرب را و عجم را
این نقل از لولی است چون هندیان در مفهوم لولی ذکر زر لازم گرفته اند و در اینجا ذکر زر نیست^۱ در مُعلنه نوشته شد.

میرزا صایب، فرد:

فریب چشم پریشان نگاه او مخورید
که در دو روز هزار آشنا گرفت و گذاشت
وله:

به چندین سوزن الماس حیران است مژگانش
که از پای که بیرون آورد خار تمنا را
وله:

آه از آن مغرور بی پروا که با اهل هوس
مجلس می بر سر خاک شهیدان چیده است
امینای نجفی، فرد:

فریب نکهت گل خوردم و ندانستم
که هر نفس به مشامی کند هم آغوشی
افضلی الله آبادی^۲، فرد:

لب گزیده اغیار را چه بوسه زنم
عقیق کنده نام دگر چه کار آید
آگاه نیشاپوری، فرد:

۱- «و در اینجا ذکر زر نیست» در داکا نیامده است.
۲- در هر دو نسخه همه جا املای الله آباد، اله آباد است.

گیرد به بغل تنگ ترا هر که بخواهد
میرزا بیدل، فرد:
شوخی بی باکی که رنگ عیش بر کاشانه ریخت
غنی کشمیری، فرد:
تا توانی عاشق معشوق هرجایی مباش
رفیع مشهدی، فرد:
دارد بت من با همه کس گوشه چشمی
وله:
گرم دلجویی غیری دل ما را بگذار
وله:
دست از لعل تو شویم چون به کام دیگری است
میرافضل ثابت، فرد:
آن حریر اندام هرجا می رسد وامی کشد
آفرین لاهوری، فرد:
ای راحت اغیار مرا کاهش جان چند
لاادری، فرد:
طفلی که از حیا نگرفتی گل از کفم
حکیم الهی قمی، فرد:
گه با نسیم یار شود گه به عندلیب
مؤلف، فرد:
بت هرجایی دارم کجا جویم نشان او
قسم دوم از طالحه: سوقیه، آن که پیشه او فسق و مدار معاشرت او بر کسب مال باشد
و معنی سوقیه بازاری و آن را سامانیا گویند.

از بس که تو چون شیشه می پنبه دهانی
خواست شمعی برفروزد آتشم در خانه ریخت
می کند خورشید سرگردان، گل خورشید را
چون شمع که مخصوص کسی نیست نگاهش
که به یک دست دو آینه نگه نتوان داشت
چون نهم دل بر نگرینی کو به نام دیگری است
هر کجا افتاد مخمل خواب راحت می کند
عاشوره ما بودن و عید دگران چند
ساغر ز دست غیر به میخانه ها گرفت
درهم ز اختلاط پراکنده گلم

امیر خسرو فرماید، فرد:

هر دو عالم قیمت خود گفته‌ای

نرخ بالا کن که ارزانی هنوز

وله:

جز دست گزیده ز لبش قسمت ما نیست

ما مفلس و آن گوهر شهوار گران است

خواجو کرمانی، فرد:

به زر توان چو کمر خویش را بر او بستن

که جز به زر نتوان کرد دست در کمرش

سلمان ساوجی، فرد:

سکه وصل آن صنم نیست درست جز به زر

ترسم از آن که بی زری قدر عیار من برد

مؤلف، فرد:

چرا ای گوهر شهوار می غلطی به هر^۱ پهلو

چنین ارزان نگردی گر شناسی قیمت خود را

وله:

به زر دلبستگی دارد تماشا کرده‌ام گل را

محال است این که یابد کام دل بی دسترس بلبل

تقسیم ثانی

به اعتبار سن

زن بر سه قسم است: صغیره و متوسطه و کبیره.

اما^۲ صغیره: آن که ظاهر شده باشد در وی اثر جوانی و آن را مُکَدَّها گویند به ضم میم و سکون کاف فارسی و فتح دال مهمله و هاء مخفی هندی و الف. و صغیره بر دو قسم است:

قسم اول غافله: آن که ظاهر شده باشد در وی اثر جوانی و هنوز خبر ندارد و آن را اَکْیَات جُوبِنان گویند به فتح همزه و کاف مشدده مکسوره و یای تحتانی مخفیة مفتوحه و الف و تای فوقانی و به ضم جیم و سکون واو و سکون بای موحده و نون و الف و نون

غنه.

فیضی گوید، فرد:

دل من در کف طفلی است که از بی خبری

ببلش مرده به کنج قفسی افتاده است

میرزا صایب، فرد:

در تماشای تو افتاده کلاه از سر چرخ

خبر از خویش نداری چه قدر رعنائی

وحید قزوینی، فرد:

دل اگر می گویم از طفلی نمی دانی که چیست

آن چه روز اول از ما برده ای آن را بده

شوکت بخاری، فرد:

دل ز دستم می برد شوخی که از طفلی هنوز

چشم او صیدافکن و زلفش کمندانداز نیست

معز فطرت، فرد:

به هندوزاده بی دادم دل خود را که از طفلی

خیال بیرۀ پان می کند دل های پر خون را

ناصر علی، فرد:

هنوز آن غنچه خندیدن نداند

نظر دزدیدن و دیدن نداند

وله:

هنوز آن تاجر از جوش خریدار

متاع حسن دارد بسته در بار

وله:

نگاهش لذت کشتن نبرده است

خندنگش خون دل ها را نخورده است

میر عظیمت الله بیخبر بلگرامی، فرد:

شوخی که بر احوال شهیدان نظرش نیست

مردیم که از شوخی خود هم خبرش نیست

آفرین لاهوری، غزل:

هنوز حسن تو نو مشق جلوه پیرایی است

هنوز اول درس کتاب رعنائی است

هنوز چشمه نوش تو بوی شیر دهد

هنوز لعل لب غافل از مسیحایی است

هنوز سرو قدت کوچه گرد آغوش است

هنوز لعل شکرخا در آستین خایی است

هنوز دامن حسنت ز صبح پاک تر است
هنوز ماه تو ایمن ز داغ رسوایی است
میرزا مظهر، فرد:

کارم افتاد به آن طفل که از بی خبری
پای رنگین کند از خون و حنا می داند
نادم لاهیجانی، فرد:

هنوزش رنگ طفلی هست گل چیدن نمی داند
به دامن آشیان بلبل از گلزار می آید
لاادری، فرد:

طفل بی پروا است آمیزش نمی داند که چیست
می کند گم خانه آینه تمثالش هنوز
شکیبی تبریزی، فرد:

به قدر حسن خود عذرا شناسد قدر وامق را
تو قدر خود نمی دانی چه دانی قدر عاشق را
و غافله را چند قسم گفته اند از آن جمله:
مترقیه فی الحسن، آن که حسن او روزافزون باشد.

میرزا محمد علی دانا خلف ملا محمد سعید اشرف مازندرانی گوید، فرد:

مهمت چو بدر شود با دلم چه خواهد کرد
هلال یک شبه ابروت کتانم سوخت
تابع قمی، فرد:

به طفلی داشت ایمایی اشارت های ابرویش
که پشت این کمان آخر دم شمشیر می گردد
امیرخان انجام، فرد:

عمر او از هفت گذشته است طرزش دیگر است
قامتش گردد قیامت چون به ده خواهد رسید
لاادری، فرد:

ز سر تا ناخن پایت سراسر ناز می بینم
کجا حدّ است حسنت را هنوز آغاز می بینم
وله:

بلای جان شود این خورد سال آهسته آهسته
که ماه نو شود صاحب کمال آهسته آهسته
مؤلف، فرد:

نقش حسن روزافزون ترا مانی کشید
ساعتی نگذشت^۱ تا دیدم پشیمانی کشید
وله:

به یک کرشمه عجب ناخنی به دل زده‌ای
هنوز ماه نوی بیشتر چه خواهی کرد
و از آن جمله:

غیرمتزینه، آن که به اقتضای طفلی از تزئین بیزار باشد.
میرصیدی طهرانی گوید، فرد:

بت خودرای من رسم خودآرائی نمی‌داند
چو گل یک هفته می‌بوشد اگر صد پیرهن دارد
لاادری، فرد:

کی به خون عاشقان رنگین نماید دست خود
آن که خون تیره می‌داند حنای خویش را
و از آن جمله:

باکره که هنوز به تصرف مرد نیامده باشد.
میرزا صایب گوید، فرد:

باغبان در نگشوده است گلستان ترا
بو نکرده است صبا سیب زنخدان ترا
وله:

یک دلشده در دام نگاهت نگرفته است
در هاله آغوش چو ماهت نگرفته است
واله داغستانی، فرد:

از گلشن حسن تازه سروی
ننشسته به شاخ او تذروی
و از آن جمله:

ثیبه به فتح تای مثلثه و کسریای تحتانیه مشدده و فتح بای موحد، آن که ازاله بکارت
او شده باشد.

زکی همدانی گوید، فرد:

عشق گل را نیست فیضی عندلیب غنچه باش
خاک آن در شوکه بر روی کسی نگشوده است

و از آن جمله:

نافره عن الجماع.

شهیدی قمی گوید، فرد:

طفل است و بر مراد دلم نیست کام بخش کی بردهد نهال که آن دیر سال نیست

میرصیدی طهرانی، فرد:

محبوب طفل مهر ندارد مقرر است تا غنچه است گل به کسی بو نمی دهد

قسم دوّم خبیره: آن که ظاهر شود در وی اثر جوانی و از آن خبردار باشد و او را گیات

جوینان گویند به کسر کاف فارسی، باقی اعراب سابق ضبط کرده شد.

آصفی گوید، فرد:

چه دیده‌ای که در آئینه مایلی شب و روز ز ما نهفته مدار آنچه رو نمود آنجا

جلال اسیر، فرد:

می‌رسد از چمن آینه آشفته ناز می‌توان یافت که غارت زده ناز خود است

میرنظام شیرازی، فرد:

چشم چون پر عشوه کرد اول به سوی خویش دید پاره^۱ خود خورد ساقی ساغر لبریز را

مؤلف، فرد:

تو پری دیده سراپا به نظر می‌آیی مگر از خانه آینه به در می‌آیی

وله:

خبر آن ماه را از حسن او داد الهی خانه آینه آباد

وله:

شوخی و^۲ در خانه آینه سامان می‌کنی این قدرها در علاج چشم حیران کیی؟

وله:

سلامت باش‌ای آینه احسان عجب کردی که محرم ساختی آن سنگدل را با گرفتاری

وله:

از دلش آینه‌یی شاید به دست افتاده است
وله، غزل^۱:
چند روزی شد که با عاشق مدارا می‌کنی

نخست آینه را دیدی مبارک
به سیرگلشن آینه رفتی
شکار خویش گردیدی مبارک
زارشاد نگاه حسن مایل
گلی از داغ برچیدی مبارک
سرت گردم شعار من گرفتی
رموز عشق فهمیدی مبارک
ذکای بلگرامی، فرد:

می‌دهد در بزم خود هرگاه بار آینه را
دور نتواند نمودن از کنار آینه را

اما متوسطه: آن که به حدّ جوانی رسیده و عشق در او پیدا شده باشد لیکن از روی حیا پنهان کند و عشق و حیا در وی مساوی باشد و این مرتبه در عشره ثانیه عمر حادث می‌شود و آن را مَدّه‌ها گویند به فتح میم و تشدید دال مهمله مکسوره و های مختفی و یای تحتانیه و الف.

میرزا صایب گوید، فرد:

کدام غنچه محبوب در خودآرایی است
میرزا بیدل، فرد:

آرزو خون گشته نیرنگ وضع نازکی است
شیخ علی نقی کمره، فرد:

سرمکین تو گردم که به این شوخی اگر
ثابت الله آبادی، فرد:

این تیر ناوک نگه شرمگین او
می‌جوید از مزار شهیدان نشان پا

آرزوی اکبرآبادی، فرد:

شرم صیاد مرا بین که به این ذوق شکار

جانب مرغ گرفتار ندیده است هنوز

بیتاب گجراتی، فرد:

به آب عکس برق افتاده می ماند پربرویم

که بیرون شرم سرتا پا درون^۱ شوخی است آئینش

لاادری فرد:

گرچه من لیلی اساسم دل چو مجنون بی نواست

سر به صحرا می زنم لیکن حیا زنجیر پاست

میرسید محمد بلگرامی متخلص به شاعر^۲، فرمود:

یک سوی اضطراب دل و یک طرف حیا

دیدن به سوی یار و ندیدن چه مشکل است

مؤلف، فرد:

نرگس عیار او یارب به فکر قتل کیست

کز حیا دزدیده در مشق ستم افتاده است

اما^۳ کبیره: آن که از حدّ متوسطه تجاوز کرده باشد و عشق او بر حیا غالب آید و در این

مرتبه شوق جماع استیلا می یابد و آن را پَرُوْدَها گویند به فتح بای فارسی و ضم رای

هندی مهمله و سکون واو و فتح دال هندی و های مختفی و الف.

مثالش قول الهی: وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَ غَلَّقَتِ الْاَبْوَابَ وَ قَالَتْ هَيْتَ

لَكَ.

و میرزا صایب گوید، فرد:

سخت می خواهم که در آغوش تنگ آرام ترا

هرقدر افشرده ای دل را بیفشارم ترا

ظرفا در این بیت لفظ سخت نپسندیده اند و در صورت مثال کبیره این بیت ایهامی

پیدا کرد و حسنی به هم رسانید.

وله:

فرصت خاریدن سر نیست مژگان مرا

تا سر و کارم به آن عاشق نگاه افتاده است

۱- تهران دران

۲- تهران: میرسید محمد متخلص به شاعر بلگرامی

۳- تهران ندارد

وله:

صایب به التماس شکر می دهد مرا	شوخی که زهر چشم ز من داشتی دریغ ادهم ترکمان، فرد:
من بیقرار و یار ز من بیقرارتر	صیاد را ز صید بود بیش اضطراب ملا بقا، رباعی:
کاواک شده چونی از او پشت مرا بیدار کند به ضرب انگشت مرا	یاران ستم پیرزنی کشت مرا گر پشت به سوی او دمی خواب کنم درویش دهکی، فرد:
به ناز گفت مرا هیچ از تو پنهان نیست	میان ز لطف گشاد و دهن به خنده گشود نعمت خان عالی، فرد:
کی رود از یاد کس چیزی که از بر می کند	یار را دربر گرفتن کی فراموشم شود آفرین لاهوری، فرد:
گر به قدر آرزو گیرم شمار بوسه را	می رسد در اول یک بوسه انجام ابد

تقسیم ثالث

تقسیمی است که مقسم آن شاکیه باشد

و آن عبارت است از نایکه که نایک او شب با دیگری صحبت داشته باشد و صبح چون پیش او آید علامت صحبت شب مشاهده نموده لب به شکایت وا کند و آن را گهنڈتا گویند به فتح کاف هندی و های مختفی و سکون نون و کسر دال مهمله هندی و تای فوقانی و الف. و آن بر دو قسم است:

یکی رامز: آن که شکایت به رمز و کنایه کند و آن را دهیرا نامند به کسر دال مهمله و های مختفی و سکون یای تحتانی و رای مهمله و الف.

میرزا صایب گوید، فرد:

من نمی‌گویم ز گلزارت کسی گل چیده است رنگ آن سیب زنخدان اندکی گردیده است
دوّم مصرّحه: آن که شکایت به‌صراحت کند و آن را او هیرا گویند به‌زیادت همزه.
امیر خسرو فرماید، فرد:

تو شبانه می‌نمایی به بر که بودی امشب که هنوز چشم مستت اثر خمار دارد
میرزا صایب، فرد:

غیر می‌خوردن پنهان همه شب با اغیار نیست تعبیر دگر خواب سحرگاه ترا
وله:

می‌خورد با دیگران مستانه بر ما بگذرد در فرنگ این ظلم و این بیداد حاشا بگذرد
وله:

پنهان مکن کز آینه صاف روی او بر اهل دید صحبت دوشینه روشن است
یتیم یزدجردی، فرد:

من عاشقم و یار به کام دگران است چون غرّه شوال که عید رمضان است
کلیم، فرد:

منکر شدن ز صحبت پنهان چه فایده نتوان نهفت چون لب لعل گزیده را
آفرین لاهوری، فرد:

شب که را بود به بر نخل تو کان سیب ذقن گوی چوگان زده گردش رنگ است هنوز
وله:

روز با ما شام با تر دامنان مانند گل شب به‌شبم همنشین، صبح آشنای عندلیب
میر شمس‌الدین فقیر دهلوی، فرد:

به‌خرمنی زده‌ای همچو برق می‌دانم ز من پیوش کزان روی آتشین پیدا است
بیخبر بلگرامی، فرد:

بود گلبرگ رویش نیم رنگ از خجالت گلچین هلال زخم ناخن ماه سازد آفتابش را

تقسیم رابع

تقسیمی است که مقسم آن مضطربه باشد

تعریفش این که جانب نایک در کمال شوق رود و آن را اَبسارِ کا گویند به فتح همزه و سکون بای موحده و سین مهمله و الف و کسر رای مهمله و کاف تازی و الف. و آن بر دو قسم است:

یکی منهره: آن که روزانه جانب نایک رود مشتق از انهار به معنی به روز آمدن.
میرزا صایب گوید، فرد:

آمد سحر به خانهٔ من یار بی حجاب امروز از کدام طرف سر زد آفتاب
میرحیدر آصفی^۱ کاشی، فرد:

دی وعده داد و نامد، بی وعده آمد امروز هم سوخت ز انتظارم هم ساخت شرمسارم
دوم طارقه: آن که شبانه جانب نایک رود، مشتق از طروق به معنی به شب آمدن. و آن بر دو قسم است:

اول آن که به شب مهتاب رود:
لاادری، فرد:

شب که آن شیرین لب آمد بی حجاب شگرین گردید شیر ماهتاب
ثانی آن که شب تاریک رود:
مؤلف گوید، فرد:

بعد عمری شام ما را صبح روشن کرده‌ای خیر مقدم مرحبا ای دوست آوردی صفا

تقسیم خامس

تقسیمی است که مقسم آن فاطنه باشد

تعریفش این که در معاملات خود نسبت به نایک نوعی از فطانت به کار برد و آن بر دو

قسم است:

یکی فاطنه قولاً: که در گفتگو فطانت وانماید و آن را بَچَنُ بِدُكْدَها گویند به فتح بای موحده و فتح جیم فارسی و سکون نون و کسر بای موحده و ضم دال مهمله و سکون کاف فارسی و فتح دال مهمله و های مختفی و الف.

مثالش در حدیث واقع شده که حضرت صلی الله علیه و سلم با عایشه رضی الله عنها فرمود که من می شناسم وقتی که راضی می باشی از من، قسم به ربِّ محمد می خوری و وقتی که خشمگین می باشی قسم به ربِّ ابراهیم می خوری. عایشه گفت بلی یا رسول الله. و در حدیث فطانت طرفین است.

آورده اند^۱ که شخصی با معشوقه خود تقاضای مباشرت کرد. او^۲ که حایضه بود عذر خود در پرده این بیت ادا نمود، فرد:

به قتل چون منی گر خاطرت خوشنود می گردد به جان منت ولی تیغ تو خون آلود می گردد
میرزا شرف جهان، فرد:

با هر که بینمش چو پیرسم که کیست او گوید که این ز عهد قدیم آشنای ماست
وله:

خوش آن مجلس که از بهر فریب حاضران عاشق نبیند سوی یار آهسته با او صد سخن گوید
فتحی اردستانی، فرد:

می آید از حدیث تو بوی نیاز و ناز گویا زبان بلبل و گل در دهان تست
مؤلف، فرد:

گفت با حضار فردا می روم در گلستان گرد او گردم که با من وعده پنهان نمود
دوم فاطنه فعلاً: که در فعل فطانت وانماید و آن را کِرِیَابِدُكْدَها خوانند به کسر کاف تازی و سکون رای مهمله و یای تحتانی و الف، باقی اعراب گذشت.

مثالش قول الهی: فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ

وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سَكِينًا وَقَالَتْ اخْرُجْ عَلَيَّ فَلَمَّا رَأَيْتَهُ أَكْبَرْتَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ
مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ.

و مولانا جلال‌الدین رومی گوید، فرد:

ببستی چشم یعنی وقت خواب است
نه خواب است این حریفان را جواب است
آصفی، فرد:

وطن میان سیه خیمه بود لیلی را
که بهر ماتم مجنون بهانه‌یی باشد

وله:

در ظاهر اگر پشت به من همچو کمان داشت
لیک از ته دل روی توجه به نشان داشت
شیخ علی نقی کمره، فرد:

نقد دل دزدی و آن گاه به تقریب حیا
سر به پیش افکنی و چشم به بالا نکنی

فتحی اردستانی، فرد:

هزار نکته به من گفت چشم غمازش
چو سرمه خورد که بیرون نیاید آوازش

شرفجهان، فرد:

کجا شد آن که از مجلس پی دل‌داری عاشق
بهانه ساخته هر لحظه تنها آمدی بیرون

وله:

شب که می‌گفتم به محرم حال خود در صحبتش
چشم برهم داشت آن بدخو ولی بیدار بود

وله:

نشاند با نکورویان^۱ به بزم خویشتن یارم
که گر بینم به سوی دیگری سازد گنه‌کارم

وله:

یار برخاست چو رفتم من بیدل بنشست
غرض آن بود که از بزم کند بیرونم

وله:

ای خوش آن بزمی که چون اغیار را غافل کنی
گوشه چشمی نهان سوی من بیدل کنی

۱- در متن داکا پریرویان است که در حاشیه به نکورویان تصحیح شده است.

وله:

می‌گزیدی لب ولی ذوق شنیدن داشتی	چون بد من در میان آمد برای مصلحت مقیمى تبریزی، فرد:
نمیرم تا ز شادی همره اغیار می‌آید	شوم قربان بت تدبیر خوبی را که پیش من موسی رضای همدانی، فرد:
بگشود زلف و گفتا بنشین که شب دراز است	گفتم روم که چشمت مایل به خواب ناز است سیری سجاوندی، فرد:
در رحمت به روی عاشقان زار می‌بندد	نه بهر درد چشم آن نرگس بیمار می‌بندد دانش مشهدی، فرد:
صید را صیّاد آبی وقت بسمل می‌دهد	نیستم ایمن اگر چشمت مرا دل می‌دهد اشرف مازندرانی، فرد:
همچو بیماری که ناپرهیزی پنهان کند	سوی ما چشمش نظر دزدیده از یاران کند معز فطرت قمی، فرد:
به تقریب دریدن نامه‌ام را باز می‌کردی	کجا رفت آنکه لطفی در لباس ناز می‌کردی مطلع تیرایی، فرد:
نگین مقابل من کرد و نام گفت و نگفت	سخن به رمز و اشارت تمام گفت و نگفت میرمحب بلگرامی، فرد:
به سینه دست نهاد و سلام گفت و نگفت	به من نگار به ایما پیام گفت و نگفت مؤلف، فرد:
ز انداز نگاهی یافتم بیگانه گردیدم	به پیش غیر با من نامناسب دید آمیزش وله:
به من دزدیده بیند نرگس عاشق نواز او	نمی‌دانند این محفل نشینان اعتبار من

تقسیم سادس

تقسیمی است که مقسم آن مستکبره باشد

و آن بر دو قسم است:

اول آن که به حسن و جمال خود مغرور باشد و آن را رُوبِ گزبَتا گویند به ضم رای مهمله و سکون واو و بای فارسی هر دو و فتح کاف فارسی و سکون رای مهمله و فتح بای موحده و تای فوقانی و الف.

حکیم شفایی صفاهانی گوید، فرد:

ای شمع من چراغ کسی تا سحر نسوخت
مغرور آن مباح که پروانه پر شده است
منیر لاهوری، فرد:

سهی قدان که گرفتار جلوۀ خویش اند
چو نخلی شمع دواند ریشه در دل خویش
میرزا صایب، فرد:

شاهد خودبینی خوبان در این رعنا چمن
برسر زانوی گل آینه شبم بس است
میرصیدی طهرانی، فرد:

کشته ناز تو گردم که ز مغروری حسن
نپسندد که کسی یاد وصال تو کند
ناصرعلی، فرد:

غرور حسن می ترسم ترا عشق آفرین سازد
بیا بهر خدا بگذار این آینه دیدن ها
نواب ناصر جنگ شهید، فرد:

مرنجان خاطرم جانان مزاج نازکی دارم
تو گر از حسن مغروری من از عشق تو مغرورم
میرزا مظهر، فرد:

آن که روز و شب بلاگردان دیدار خود است
داغ همچون آفتاب از دست رخسار خود است
وله:

سر آن غرور گردم که کنی چو مهر بر من
سریا زنی و پرسوی که بگو چه حال داری

مؤلف، فرد:

دلم را باز دادن بر تو دشوار است می دانم گرفتار خودی آینه در کار است می دانم

مهربان اورنگ آبادی، فرد:

غیرت آن شوخ از گُلگشت حسن خود فزود خانه آینه ویران باد یار از دست رفت

دوم آن که مغرور باشد به محبت نایک و آن را پیم گزبتا گویند به کسر بای فارسی و سکون یای تحتانی مجهول و میم هردو، باقی اعراب گذشت.

زکی همدانی گوید، فرد:

گردل از عرض تمنا به مرادی نرسید این قدر شد که ترا بر سر ناز آوردم

صرفی، فرد:

نیاز عاشقان معشوق را بر ناز می آرد تو سرتا پا وفا بودی ترا من بی وفا کردم

رفیع مشهدی، فرد:

در کمال سرکشی می بینم امشب شمع را ظاهراً پروانه بی در پای او افتاده است

میرزا صایب، فرد:

سبک به چشم تو از شیوه وفا شده ام سزای من که به بیگانه آشنا شده ام

اقسام متفرقه

حاضره: در لغت بازدارنده از سفر و در اصطلاح آن که نایک را از سفر منع کند و آن را کَهچَت پیتکا گویند به فتح کاف هندی و های مختفی و تشدید جیم فارسی مفتوحه و سکون تای فوقانی و فتح بای فارسی و کسر تای فوقانی و کاف تازی و الف.

شیخ سعدی شیرازی فرماید، فرد:

ساریان آهسته رو کارام جان در محمل است اشتران را بار بر دوش است و ما را بردل است

لاادری، فرد:

می روی و گریه می آید مرا اندکی بنشین که باران بگذرد

شرفجهان، فرد:

از تو نمانده تاب جدایی دگر مرا
بهر خدا مرو به سفر یا ببر مرا
واقف بٹالوی، فرد:

ای بی وفا تو عمر نبی اندکی بایست
با این شتاب آه چرا می روی مرو
مؤلف، فرد:

چرا ز حلقه احباب می روی بیرون
مکن برای خدا پی چراغ محفل را
مُترجیه: آن که امیدوار قدوم نایک باشد و مشغول به تهیه^۱ شود و آن را باسک سَجِّیا
گویند به بای موحد و الف و فتح سین مهمله و کسر جیم مشدده و یای تحتانی و الف.
میرزا صایب گوید، رباعی:

پیغامی از آن غنچه دهن می رسد امروز
خوشحالی^۲ از غیب به من می رسد امروز
این شادی از اندازه پیغام فزون است
بوسی ز لب یار به من می رسد امروز
حسابی نطنزی، فرد:

ز نوید وعده امشب نزدیم چشم برهم
گرامی شاملو، فرد:

یار می آید و هنگام نثار است مرا
مروای جان گرامی به تو کاری دارم
میرزا بیدل، فرد:

دیده انتظار را دام امید کرده ام
ای قدمت به چشم من خانه سفید کرده ام
وله:

بیا که منتظرانت چو دیده یعقوب
فضای کلبه احزان گرفته اند به سیم
ناصرعلی، فرد:

بیا ای نور چشم پاکبازان رنگ سیمایت
که چون نرگس درون دیده خالی کرده ام جای
نادمه: آن که از تغافل که با نایک کرده پشیمان شود و آن را کَلَهَنْتَرِتا گویند به فتح کاف

و سکون لام و فتح ها و سکون نون و فتح تاي فوقاني و کسر راي مهمله و تاي فوقاني و الف.

غنیمت کنجاهی اگوید، فرد:

ز مزگان صد زبان در عذرخواهی

پشیمان چشم او از کم‌نگاهی

قزلباشخان امید همدانی، فرد:

اشک ما را به دامن خود پاک

همچو شبنم امید کرد آن گل

مؤلف، فرد:

کافری بود مسلمان گردید

یار از جور پشیمان گردید

فصل ثانی

در بیان اقسام معشوقات مستخرجه مؤلف

الزایرة فی الرؤیا: آن که عاشق را در خلوت کده خواب زیارت کند.

میرزا حسابی نطنزی^۱ گوید، فرد:

شب از خیال تو ممنون شدیم بیش از پیش
طوفی تبریزی، فرد:

چرا که وعده تو کردی و او به جا آورد

شب از خیال تو ممنون شدیم بیش از پیش

طوفی تبریزی، فرد:

دل طپد از شوق چندانی که بیدارم کند

بخت چون در خواب یک دم همدم یارم کند

لاادری، فرد:

بر کف پای تو گویا دیده را مالیده‌ام

ماه من بشنو که امشب طرفه خوابی دیده‌ام

ناصر علی، فرد:

خزان می‌گشت دیدم صبحدم در گلشن رنگش

خیالش شب به خواب آمد گرفتم در بغل تنگش

وله، فرد:

طپش دل چه ستم کرد که بیدار شدم

دوش یک لحظه به خواب آینه یار شدم

برهمن، فرد:

دگر ز هم نگشادیم چشم گریان را

شب^۲ خیال تو آمد به خواب آسودیم

۲- در متن داکا: به شب و در حاشیه شبی

۱- داکا: نظیری

میرشمس الدین فقیر دهلوی، فرد:

دیده در خواب شبی بر تو گشودیم و هنوز همچو نرگس اثر^۱ بوی تو دارد دیده

النافرة عن الشیب: آن که از معاینه پیری نایک رم کند.

نواب آصف جاه آصف تخلص می فرماید^۲، فرد:

از خضابم نبود مطلب دیگر به خیال این قدر هست که آهو نگهان رم نکنند

صانع بلگرامی، رباعی:

ضعف پیری ز بس که بگداخت مرا هرکس که نظر فکند نشناخت مرا

از صحبت من کنون بتان را ننگ است این موی سفید روسیه ساخت مرا

العایده: آن که به عیادت یعنی بیمارپرسی نایک رود.

لاادری، فرد:

به چه ناز رفته باشد ز جهان نیازمندی که به وقت جان سپردن به سرش رسیده باشی

الغیری: به الف مقصوره در آخر مونث غیور است، آن که بر اتباع^۳ غیرت برد و با

نایک بی دماغی کند.

بینش کشمیری گوید، فرد:

آن قدر طبع تو نازک شده از ناز که من در گلستان کسی گل نتوانم بو کرد

مؤلف، فرد:

خیالت را به دل جا دادم و از رشک رنجیدی نشاید جان من تا این قدر هم بدگمان باشی

الخایفة من الوشاة^۴: آن که از غمازان بترسد.

فسونی یزدی، فرد:

بعد از هزار وعده که یک بار رو نمود آن هم زیم غیر زمانی نبود و رفت

ایمای اصفهانی، فرد:

۲- تهران: گوید

۴- جمع واشی: سخن چین (م)

۱- داکا: اثری

۳- داکا: انباغ

ز طعن اهل حسد دلبر یگانه ما
چو آفتاب نیاید شبی به خانه ما
مؤلف، فرد:

به پیش غیر با من نامناسب دید آمیزش
زانداز نگاهی یافتم بیگانه گردیدم
المُصغیه للوُشاة: آن که حرف غمّازان را گوش کند.

صبری اردستانی گوید، فرد:

بریده باد زبان کسی که دست مرا
ز دامن تو به تیغ زبان جدا کرده است
ملکی تویسرکانی^۱، فرد:

امید که هرگز به دلِ خوش ننشیند
آن کس که ترا گفت که با من ننشینی
سید صلابت خان سیدتخلص، فرد:

مرا ز حلقه به گوشان آن کمان ابرو
کسی که کرد جدا خانه اش خراب شود
میرزا مظهر جانجانان دهلوی، فرد:

شنیده‌ام به تو می‌گفت دوش بدخواهی
که خوب نیست که مظهر در انجمن باشد

المُخَلَّفَة الوعده: آن که وعده که با نایک کرد و فا نکند و امثله ناقضه عهد^۲ هم در
مخلفه^۳ وعده آورده شد زیرا که نقض عهد خلف وعده است.

ناصر بخاری گوید، فرد:

چه اعتماد کند کس به وعده‌ات ای گل
که همچو غنچه‌زبان در ته زبان داری
اثر شیرازی، فرد:

ندهد سود عهدنامه یار
روز دیگر چو نسخه‌های طیب
شیخ عبدالسلام پیام^۴، فرد:

بیم از وفا مدار و بده وعده‌یی که من
از ذوق وعده تو به فردا نمی‌رسم
ذوقی، فرد:

۱- هر دو نسخه: تویی سرکانی

۲- در هر دو نسخه بعد از آن «را» اضافه دارد

۳- تهران: وعد

۴- در حاشیه نسخه داکا: پیامی

در راه انتظار توان سال‌ها نشست
شعله اردستانی، فرد:

بی‌تو چو شمع کرده‌ام خنده و گریه کار خود
مؤلف، فرد:

صبحدم ارشاد شد البته شب برمی‌خورم
البدویه: آن‌که در بادیه نشو^۱ و نما و تربیت یابد.
میرزا صایب گوید، فرد:

دلش به‌ما عجمی‌زادگان بود مایل
بیخبر بلگرامی، فرد:

مشاطه نیست محرم از حسن روستایی
وله:

حسن شهری دیده‌ای هرگز نداری ره به‌ده^۲
میرزایی‌ها خراب افتاده بین یک ره به‌ده^۳
مؤلف، فرد:

آهوان را روش ناز که آموخته است
حسن بی‌ساخته آزاد چه احسن باشد
المُرسله: به‌ضم میم و سکون رای مهمله و کسر سین مهمله، آن‌که نامه یا پیام جانب
نایک فرستد و امثله‌یی که می‌آید از زبان نایکه فرض باید کرد.

علی‌قلی خان سلطان تخلص گوید، فرد:

صبا به‌حضرت جانان^۴ به‌آن زبان که تو دانی
نیازمندی من عرض ده چنان که تو دانی
لاادری، فرد:

بس که دارد اشتیاق دیدن مطلوب ما
بال بر بال کبوتر می‌پرد مکتوب ما
وله:

۲- داکا: دیه

۴- داکا جانا

۱- داکا ندارد

۳- داکا: دیه

که پنهان کرده‌ام در سرمه خط ناله دل را	سرت گردم ادا فهمی مشو غافل ز مکتوبم وله:
خاک می‌گشتم و همراه صبا می‌رفتم	دل تسلی نشد از نامه فرستادن کاش واضح، فرد:
مبادا گریه بر حالم کنی ای نامه بر رحمی	به کاغذ اخگری پیچیده‌ام یعنی دل خود را انیسی شاملو، فرد:
حیف از زبان که بال کبوتر نمی‌شود	قاصد ادای نامه تواند نه عرض شوق

فصل ثالث

در بیان اقسام عشاق برآورده هندیان

باید دانست که اهاند در مصنفات خود آورده‌اند که ما اقسام نسا را استخراج کرده‌ایم و اقسام رجال را بر این قیاس باید کرد. اما اقسام رجال و امثله آن در قید قلم نیاورده‌اند مگر چهار قسم:

یکی آنکول به فتح همزه و ضم نون و ضم کاف و سکون واو و لام. آن که نکاح نکند مگر با یک زن و التفات ننماید مگر جانب او. و انکول را در سبحة‌المرجان مستفرد نام کرده‌ام.

دوم دَچُن به فتح دال مهمله و تشدید جیم فارسی مکسور و سکون نون. آن که نکاح با زنان متعدد کند و با همه سلوک برابر نماید و او را در سبحة‌المرجان مستکثر نام کرده‌ام. و دو قسم دیگر برآورده هندیان را قابل ذکر در سبحة‌المرجان نیافتیم و در این کتاب نیز واگذاشته همان دو قسم اول را در سلک تحریر می‌کشم.

المستفرد: تعریفش بالا مذکور شد.

فسونی شیرازی گوید، فرد:

غنچه‌یی را که به زور نفسش بگشاید

دل از گرمی خوبان دگر می‌ماند

لاادری، فرد:

عالمی بیگانہ و یک آشنا داریم ما	ای که می‌پرسی که را داری ترا داریم ما
می‌شناسد همه کس بلبل بستان ترا	میرزا صایب، فرد:
نیست جز یک خو برو مانند نیلوفر مرا	زهره کیست که مفتون ترا صید کند
کی مقید می‌شود با غیر آزاد شما	مؤلف، فرد:
نقش تصویرم و یکسان همه را می‌بینم	کی به دام خویش آرد عشق هر دلبر مرا
	وله:
	عاشق سرکار عالی را که می‌آرد به دام
	المستکثر: تعریفش بالا گذشت.
	وله:
	گلرخان وضع مرا دیده بسی خوشنودند

فصل رابع

در بیان عشاق رحمهم الله تعالی برآورده مؤلف

بر رنگ شناسان نوبهار عشق پوشیده مباد که اقسام عشاق به ملاحظه اعتبارات گوناگون و حیثیات بوقلمون شیرازه^۱ انحصار^۱ نمی تواند گزید و کمر احاطه به خود نمی تواند پیچید. فقیر قدر قلیلی از اقسام برآورده در سبحة المرجان ثبت کرده ام. یعنی مقابل اقسام نسا مثل فاطن و طارق، و اکثر غیرمقابل اقسام مذکوره را اینجا به زبان قلم می دهم مگر:

شائم: یعنی عاشقی که حرف از ابر و برق می زند و معظم آثار حبیب: یعنی عاشقی که اطلال دوست را تعظیم کند. زیرا که این هر دو خصوصیت به عرب دارد.

سوی این هر دو هم بعضی اقسام را بنا بر جوهری وا گذاشتم. و خاطر عاطر والافطرتان را معلوم باشد که باغبان اندیشه بید مجنونی چند در این حدیقه نشانده است که اگر کسی را سیری حاصل نشود به استنباط اقسام دیگر پردازد و محفل مختصر را محشر عام سازد.

العفیف: آن که عاشق شود و با وصف قدرت بر نفس خود در فسق نگشاید.

میرزا صایب گوید، فرد:

ز شرم در حرم وصل جان محرم سوخت

فغان که تشنه ما در کنار زمزم سوخت

میرزا باقر وزیر قورچی، فرد:

پیش من خیره نظر بر رخ جانان کردن

تیشه بر صورت شیرین زدن فرهاد است

باقیا نائینی^۱، فرد:

بی نیازی های عشق و پاک چشمی های او

عاشقان را نیز گاهی بر سر شرم آورد

حکیم شفایی صفاهانی، فرد:

با می عشق حجابی است که بد مستانش

نتوانند که بوس از لب ساغر گیرند

عاقلای^۲ طالقانی، فرد:

ماند از حجاب حسن تو در سینه آه ما

چون مردمک به دیده گره شد نگاه ما

وفای هروی، فرد:

از ما مپوش چهره که ما بی ادب نثیم

کوتاه تر است از مژه ما نگاه ما

آفرین لاهوری، فرد:

نگاهم را حیا نگذاشت کز روی تو گل چیند

چو آن طفلی که هم سیر است با استاد در گلشن

الفاطن: آن که نسبت به دلبر خود فطانتی به کار برد مقابل فاطنه که سابق به تحریر

درآمده و این قسم در وقوع گویی بسیار یافته می شود. و چون اهاند اظهار عشق از جانب

زن می کنند اشعاری که می آید اکثر آن امثله فاطنه هم می تواند شد. بدان که فاطن بر دو

نوع است:

فاطن فعلاً:

شیخ سعدی شیرازی گوید، فرد:

دل و جانم به تو مشغول نظر در چپ و راست

تا نگویند رقیبان که تو منظور منی

امیر خسرو دهلوی، فرد:

چو سوی من نگرد او نظر بگردانم

نگیرم دامنش ترسم فشاند آستین بر من

وز راه دیگر آیم و تنهاش بنگرم

چو می‌کرد او نظر سویم سوی اغیار می‌دیدم

به این امید کز مستی کند آن شوخ آوازم

نویسم روز طوماری و شب در کوش اندازم

چون بنگرد ز شرم نظر بر زمین کنم

شاید از بهر تماشا آن پری پیدا شود

که مست بودم و کردم خیال خانه خویش

تا به تقریبی نگاه می‌کنم

تا شود از دولت دیدار جانان بی نصیب

کز دوری تو در رگ جان خون نمانده است

خوش آن زمان که به رویش نظر نهفته کنم
آصفی، فرد:

غباری گر نشیند از ره آن نازنین بر من
میرزا شرفجهان قزوینی، فرد:

دیوانه‌وش روم ز درش خلق را برم

وله:

خوش آن ساعت که پنهانی به روی یار می‌دیدم
وله:

روم آهسته چون آیم برون از بزمش آزرده
وله:

چو نتوانم که گویم پیش او عیب رقیبان را
پیروی قزوینی، فرد:

دزدیده چون نگاه به آن نازنین کنم

افسری کر مینی، فرد:

می‌کنم دیوانگی تا بر سرم غوغا شود

حسابی نطنزی، فرد:

به خانه‌اش روم و این کنم بهانه خویش
حقیری تبریزی، فرد:

صد نگه هرجا که او باشد به هر سو می‌کنم
یادگار بیگ حالتی، فرد:

از قفاگیرم به بازی هر زمان چشم رقیب
شیری لاهوری، فرد:

بستم به نامه تار سفید و اشارتی است

شعوری مشهدی، فرد:
 افکنم سرپیش هرگه در مقابل بینمش
 تا ز چاک سینه در آینه دل بینمش
 فضلی جربادقانی، فرد:
 حل می‌کنم سیاهی چشم از پی مداد
 تا در لباس نامه بینم جمال دوست
 دوّم فاطن قولاً:
 میرزا شرفجهان قزوینی گوید، فرد:
 به هر مجلس که جا سازم حدیث نیکوان پرسم
 که حرف آن مه نامهربان را در میان پرسم
 میراسیر طهرانی، فرد:
 از غیرکنم شکوه چو آن سیمتن آید
 شاید به هواداری من در سخن آید
 ملاحیدر کلوج، فرد:
 پس از این به خاک کویت من و رسم بی‌نویی
 که کنم دعای جانت به بهانه گدایی
 حاجی اسمعیل قزوینی، فرد:
 دعا کنم همه دم بهر تندرسی غیر
 زیم آن که مبادا روی به دیدن او
 الطارق: آن که شب پیش دلبر خود رود مقابل طارقه که در محل خود گذشت.
 خاقانی شروانی گوید، فرد:
 نیمشب پی گم‌کنان در کوی جانان آمدم
 همچو جان بی‌سایه و چون سایه بیجان آمدم
 میرزا شرفجهان قزوینی، فرد:
 شبی به رسم گدایی به کوی یار شدم
 مرا شناخت ز آواز شرمسار شدم
 الواصل: آن که از وصل دلبر کامیاب باشد.
 اثیر اخسیکتی^۱ گوید، رباعی:
 امشب منم و وصال آن سرو بلند
 کز لعل لبش چاشنی بی یافته قند
 ای شب اگر هزار کار است مرو
 وی صبح گرت هزار شادی است مخند

سعیدخان ملتانی، فرد:

چه دولتی است که با این قد خمیده خویش
عبدی ابرقوهی، فرد:

شب با مه دل ربا نشستیم

تا ماه نشست ما نشستیم

عالمی دارابجردی^۱، فرد:

با جامه گلگون شده‌ای جلوه گر امروز
مقیمای طهرانی، فرد:

دل می‌بری ای شوخ به رنگ دگر امروز

از کثرت وصال ندانم وصال جست

چون باغبان پُر است دماغم ز بوی گل

کرمی شیرازی، فرد:

دوش چشمم عکس رویش را به دل جا داده بود
کاظم تونی^۲، فرد:

نگه ز روی تو هر لحظه دسته‌بند گلی است
رایج سیالکوتی، فرد:

چو گل فروش که جا بر در چمن دارد

کرده‌ام تا گرم در بزم تو جای خوشتن

همچو شمع افتاده‌ام هر شب به پای خوشتن

میرشمس‌الدین فقیر دهلوی، فرد:

به روز وصل دل بیقرار نالد و گرید

چنان که ابر به فصل بهار نالد و گرید

المهجور: آن که از دلبر خود جدا باشد.

آشوبی نطنزی گوید، فرد:

دل جدا از گلشن کویت گل پژمرده است

دیده بی نظاره رویت چراغ مرده است

لسانی شیرازی، فرد:

بیا که گریه من آن قدر زمین نگذاشت

که از فراق تو خاکی به سر توان کردن

میرزا ابراهیم همدانی، فرد:

نالها در دل گره داریم و خاموشیم ما	چون سپند دور از آتش شب هجران یار قاسم کاهی، فرد:
اگر ز عمر شمارند روز هجران را	ز خضر عمر فزون است عشقبازان را میرالهی همدانی، رباعی:
چون غنچه چیده خنده‌ام رفته زیاد	از دوریت ای تازه گل باغ مراد
نالان چو سبوی خالیم در ره باد	گریان چو پیاله پُرم در کف مست ادایی یزدی، فرد:
دیوار به از سایه که بر روی من افتد	بی روی تو روزی که رهم بر چمن افتد مقیمای طهرانی، فرد:
آن گریه‌ها که ابر بهاری نکرده است	ای گل شکفته شو که به یاد تو کرده‌ام باقیای ^۱ کاشانی، فرد:
یک عمر چون عقیق چراغم در آب سوخت	شام فراق بی تو ز بس خون گریستم جانی مقلد بخاری، فرد:
کز دست فرقت تو خاکی به سر نکردم	چون گردباد جایی هرگز گذر نکردم دوستاق کرجی، فرد:
گیرم از هجرت نمردم کو دماغ زندگی	بی تکلف چون چراغ روز در بزم جهان رشکی همدانی، فرد:
به چه درد مرده باشد که ترا ندیده باشد	شب هجر بیدلی را که اجل رسیده باشد میر زکی الدین رازی، فرد:
همچون چراغ کور به ویرانه سوختیم ^۲	روشن نگشت سوز دل ما به هیچ کس رضوان، فرد:
آستینی است که بردیده تر داشته‌ایم	آن چه بی روی تو منظور نظر داشته‌ایم

وجدان سهرندی^۱، فرد:
نوبهار دیگران آمد بهارم تر نگشت آب برگشت و هوا برگشت و یارم برنگشت
شفیق اورنگ آبادی، فرد:
غنچه‌ها بشکفت و طفل گل‌عذارم برنگشت صد گریبان پاره شد دامن سوارم برنگشت
الجازع من الوداع: آن که نالش از وداع دلبر کند.
عبداللطیف خان تنها گوید، فرد:
یارم به کنج غمکده تنها نشاند و رفت گفتم که من غبار تو دامن فشانند و رفت
حسن خان شاملو، فرد:
ای که پنداری خموشم در وداع دوستان گر زبان شرم دانی بر نگاهم ناله‌یی است
رفیع کاشی، فرد:
عزم سفر کرد یار ما ز میان می‌رویم او اگر از شهر رفت ما ز جهان می‌رویم
شیری لاهوری، فرد:
چرا ای اشک در چشم از وداع یار می‌گردد کجا بودی که اکنون مانع دیدار می‌گردد
میر عظمت‌الله بیخبر بلگرامی، فرد:
ترک محبت من ناشاد کرد و رفت گفتم که من غلام تو آزاد کرد و رفت
مؤلف، فرد:
وداعم می‌کنی دل را بیر با خود سرت گردم اگر او می‌گذاری نزد من خواهد طپید اینجا
الذاکر لایام الحمی: آن که یاد ایام ملاقات‌گاه گذشته کند.
میرزا بیدل می‌فرماید، فرد:
یاد باد آن کز تبسم فیض عامی داشتی در خطاب غیر هم با ما پیامی داشتی
میرزا مظهر، فرد:
یاد روزی که دلم معتقد کوی تو بود مژه جاروب‌کش قبله ابروی تو بود

لاادری، فرد:

یاد آن روزی که در میخانه منزل داشتم
الساھر باللیل: آن که شب بیدار باشد.
سهیلی گوید، فرد:

به روز بی کسی جز سایه من نیست یار من
حزین اصفهانی، فرد:

در خانه غارت زده را باز گذارند
مهربان اورنگ آبادی، فرد:

یاد می آید مرا زلف تو شبها تا سحر
الراضی عن جور الجیب: آن که راضی باشد از ستم دلبر خود.
آفتی تونی گوید، فرد:

دیوار ستم بر سر عاشق اگر افتد
ولی دشت بیاضی، فرد:

ز بس که درد دل من محبت آمیز است
قیلان بیگ، فرد:

درنگ چیست اگر با منت سر جنگ است
کم گوی کشمیری، فرد:

گرفت زخم دلم در دهن خدنگ ترا
شکیبی اصفهانی، فرد:

شکسته دل نشوم گر ترا سر جنگ است
غنی کشمیری، فرد:

به حرف قتل من روزی زیانت گشت می ترسم
مؤلف، فرد:

جام می در دست و جانان در مقابل داشتم

ولی آن هم ندارد طاقت شبهای تار من

تا روی تو رفت از نظرم خواب ندارم

رفتی و خواب مرا ظالم پریشان کرده ای

بر دامن او گرد شکایت ننشیند

به رنگ شکر ادا می شود شکایت تو

یا که شیشه من نیز عاشق سنگ است

به لذتی که مکد طفل شیرخوار انگشت

که آبگینه ما هم طبیعت سنگ است

که از تاثیر بخت من دم آن تیغ برگردد

اگر به خاطر عاطر بود شهادت ما ز دست و تیغ تو مردن زهی سعادت ما
وله:

نمی آید اگر از دست خوبان مهربانی ها ز من هرگز نخواهد کرد گل جز جانفشانی ها
الشاکي من جورالجيب: آن که از جور دلبر خود شکایت کند.
اسیر شهرستانی گوید، فرد:

آن که گرداند ز ما دانسته راه خویش را کاش می آموخت برگشتن نگاه خویش را
برهمن کرجی، فرد:

خون ما را نوشکاران بی محابا ریختند همچو برگ لاله در دامان صحرا ریختند
آقباقی نهاوندی، فرد:

ما و بلبل عرض چاک سینه می کردیم دوش نازپرورد گلستان زخم خاری هم نداشت
شاعر معنی یاب خان، فرد:

کسی که در پی آن طفل ماه پاره برآید چه ممکن است که از گردش ستاره برآید
عنایت الله شیرازی، فرد:

خود گرفتم که نیم دوست ولیکن به غلط حرفی از دشمن خود نیز شنیدن دارد
مشرقی مشهدی، فرد:

نمی گویم که آتش رنگ یا گل بو بگرداند الهی آن گل آتش طبیعت خو بگرداند
نظیری نیشابوری، فرد:

کمر در خدمتت عمری است می بندم چه شد قدم برهمن می شدم گر این قدر زناز می بستم
قزلباش امید همدانی، فرد:

هرگز وفا نکرد به ما گلعدار ما این عیب را به خود نپسندید یار ما
وله:

روشن شود چو شمع به پیش تو سوز من یک شب تو هم اگر بنشینی به روز من
الشاکي من عینه: آن که از چشم خود گله کند.

عصمت بخاری گوید، فرد:
 دیده را خانه سیه باد که چندین غم و درد
 به سر من همه زین راهگذر می آید
 میرزا صایب، فرد:
 گرفتگی دل از چشم روشن است مرا
 گره به رشته ز پیوند سوزن است مرا
 لاادری:
 بود تا راه ترا بر دل من وا کردند
 هر خرابی که در این خانه شد این ها کردند^۱
 مؤلف، فرد:
 سوخت از پرتو خورشید جبینی دل ما
 آتشی شیشه بود چشم تماشایی ما
 المتأذی من الرقیب: آن که از رقیب آزار کشد.
 غزالی مشهدی گوید، فرد:
 رقیب دامن از آن در سرشک من مالید
 که رنگ بر رخ عاشق نمی تواند دید
 طبخی قزوینی گوید، فرد:
 ز بیم غیرتوانم که گرد محفلش گردم
 خیالی گشته ام شاید که روزی در دلش گردم
 عشرتی صفاهانی، فرد:
 تو با رقیب به گلگشت باغ و من از رشک
 دل پرآبله چون دست باغبان دارم
 خواجه کلان بیگ^۲ اندجانی، فرد:
 ندارم تاب دیدن پیش آن بدخو رقیبان را
 از آن بر صبح وصل او گزیدم شام هجران را
 قاسم کاهی، فرد:
 از گریه من حال رقیب تو خراب است
 زان روی که مرگ سگ دیوانه در آب است
 اثر شیرازی، فرد:
 دوش در بزم یار بود رقیب
 نامناسب چو حرف بی تقریب
 وله:

اگر ز رشک تو میرم رقیب جا دارد
حرفی اصفهانی، فرد:
که یار نوحه کنان در پی جنازه تست
بہشت وصل تو از صحبت رقیب چنان شد
حیاتی گیلانی، فرد:
چو رسد رقیب خندان کشدم طپیدن دل
الغیور: آن که از جهت دلبر خود بر غیر رشک برد.
آصفی گوید، فرد:
ما به آینه مقابل نکنیم آن رو را
میرزا^۲ صایب، فرد:
از غیرت رکابت از دیده خون روان است
ولہ:
از رشک قرب شانه دلم شاخ شاخ شد
ولہ:
شریک دولت خود را نمی توانم دید
حلمی اردبیلی، فرد:
نخواهم سایه افتد بر زمین از نخل بالایش
رشکی همدانی، فرد:
چسان قاصد فرستم تا نماید عرض حال آنجا
کاکای قزوینی، فرد:
هرکس ز صحبت تو نصیبی برد به قدر
میرمحمد محسن مشهدی، فرد:
که رشکم می کشد گر بگذرد پیک خیال آنجا
من نیز بی نصیب نیم رشک می برم
نخواهم مهربان خویشان در چشم اغیارش
که ترسم چشم غیری بیند و گردد گرفتارش

قاضی نوری اصفهانی، فرد:
 حمایل چون توام دید بر دوش کسان دستی
 که بر دل‌ها زند ناخن اگر در آستین باشد
 تقیای اصفهانی، فرد:
 نگاری را که دل در پردهٔ جان داشت مستورش
 چسان نزدیک گیری می‌توانم دید از دورش
 حرفی اصفهانی، فرد:
 من به حرمان خوشدلم منت منه بر من صبا
 از تو ممنوم اگر نزدیک محمل نگذری
 زکی همدانی، فرد:
 غباری مضطرب برگرد کویش دیدم و مردم
 از این غیرت که گویا ببقارای گشته خاک آنجا
 غنی کشمیری، فرد:
 مرا چون آستین صد چین غیرت بر جبین افتد
 اگر آن ساعد سیمین به دست آستین افتد
 و له:
 تاکی آن نازک بدن را تنگ دربر می‌کشد
 روز محشر دست ما و دامن پیراهنش
 صاحب حدیث القلب: آن که سخن از دل خود کند.
 آذری اسفراینی گوید، فرد:
 دل ز ما برگشت و در کوی بتان آواره شد
 آه هرگز از غریب ما نمی‌آید خبر
 تابع قمی، فرد:
 من رفتم و دل به کوی او ماند
 از رفتن بیدلانه پیدا است
 حالتی ترکمان قزوینی، فرد:
 چون ننالم که در این سینه دل زاری نیست
 راحتی نیست در آن خانه که بیماری نیست
 غیری فیروزآبادی، رباعی:
 شوخی که مباح داندم خون کردن
 آمد چو پس از هزار عذر آوردن
 بنشست زمانی و دلم با خود برد
 گویا آمد برای آتش بردن
 مشرقی مشهدی، فرد:

که از زیارت دل‌های خسته می‌آید

به این ستمزده در یک مزار نتوان بود

مالک خانه خدا شده‌ای

که یک دو روز شد آتش به زیر پا داری

شیشه می‌خواست دل فرستادم

که باز بر لب تو زخم رنگ پانی هست

کاش می‌دید رخ خویش در آینه ما

این قدر از خود خبر دارم که دل در سینه نیست

رفتی به تلاش یار یاد تو به خیر

ای بسمل انتظار یاد تو به خیر

که می‌آیی ز سیر لیلۃ المعراج گیسویش

به دست کافر افتاده است قرآنی که من دارم

ز کعبه آیم و رشک آیدم به خونابی

نسبتی تانیسری^۱، فرد:

جدا ز ما دل ما را به زیر خاک کنید

امید همدانی، فرد:

بت من قدر دل بدان امروز

نظیری نیشابوری، فرد:

دگر خدا برد ای دل سرکجا داری

میرزا بیدل، فرد:

بی دماغانه نشکند چه کند

میرزا مظهر، فرد:

مکیده‌ای لب تیغ کدام شوخ ای دل

میرشمس‌الدین فقیر دهلوی، فرد:

یار نشناخته قدر دل بی‌کینه ما

وله:

نیستم آگه ز تاراج تو بر یاران چه رفت

محمد عارف بلگرامی، رباعی:

ای دل کردی چه کار یاد تو به خیر

در حسرت دیدار کسی خاک شدی

مؤلف، فرد:

به قربانت روم پای تو بوسم مرحبا ای دل

وله:

دلم را کرد غارت زلف جانانی که من دارم

صاحب حدیث النسیم: آن که سخن از نسیم کند.

عرشی یزدی گوید:

گر زنده‌ایم بی تو به ما جای ننگ نیست

بوی ترا ز باد صبا می توان شنید

کوکبی ماوراءالنهری، فرد:

گله در پیش صبا زان گل رعنا کردم

بود در دل گرهی غنچه صفت واکردم

مذاقی اصفهانی، فرد:

اگر گردی نشیند از ره آن نازنین بر من

بود باد صبا را منت روی زمین بر من

آرزوی اکبرآبادی، فرد:

کند نسیم در این رهگذر مرا تکلیف

که بار خویش چو گل برکنار جو بگشا

مؤلف، فرد:

ای صبا از حسن آداب رسالت واقفی

عرض کن وقت مناسب دیده احوال مرا

[خاتمه در شرح حال مؤلف]

الحمد لله والمنة که کار این نسخه انجامید و نور این سواد اعظم به اتمام رسید. از آنجا که غرض مؤلف از تألیف، بقای نام و اثبات ذکر خود بر جریده ایام است بر مؤلف^۱ ضرور است^۲ که در این مقام مجملی از احوال خود به عرض ناظران رساند و خود را روشناس یاران حال و نورسان استقبال گرداند. شاید موفقی به دعای حسن خاتمه پردازد و شمع التفاتی بر خاک این امیدوار عنایت روشن سازد.

ورود فقیر از شبستان عدم در انجمن وجود بیست و پنجم صفر روز یکشنبه سنه سته عشر و مائة والف [۱۱۱۶] است^۳ و مولد و منشأ محله میدان پوره واقع قصبه بلگرام تابع صوبه اوده از سرزمین پورب. نسب فقیر منتهی^۴ می شود^۵ به عیسی موتم الاشبال بن زید شهید بن امام زین العابدین رضی الله عنهم، و لهذا می گویم، فرد:

گرچه باشد موتم الاشبال عیسی جد من عیسی جان بخش شیرانم به امداد نفس

معنی موتم الاشبال، یتیم کننده شیربچه هاست، چون اکثر شکار شیر می کرد به این لقب

۱- تهران «برمؤلف» ندارد

۲- تهران: شد

۳- تهران ندارد

۴- داکا: منتها

۵- تهران ندارد

ملقب گشت و نیز می‌گویم، فرد:

چراغ دوده زید شهید روشن شد
مرا به تیغ ستم کشت و گفت از سر ناز

تحصیل علمی از پنج استاد است:

نخستین آیینۀ فیض سرمد میرطفیل محمد قدس سرّه که سرمایه علوم درسی به طفیل عالی دست داد. دوم علامۀ جلیل‌القدر میر عبدالجلیل سقاه‌الله السلسبیل که لغت و حدیث و سیر نبوی و فنون ادب از آن حضرت به اکتساب درآمد. سوم بحر مواج علوم میرسید محمد سلمه الله تعالی خلف علامۀ مرحوم مرقوم که عروض و قوافی و بعضی فنون ادب از تربیت والا استفاده شد. چهارم صاحب آیات بینات شیخ محمد حیات روح‌الله روحه که در مدینه منوره صحیح بخاری از خدمت با برکت به‌سند رسید و اجازت صحاح سته و سایر مقروآت مولانا حاصل گشت. پنجم صنوف کمالات را حاوی شیخ عبدالوهاب طنطاوی طاب مضجعه که در مکه معظمه بعضی فواید علم حدیث از زبان مبارک بر لوح خاطر نقش بست. و رسم بیعت به جناب مقدس میرسید لطف‌الله بلگرامی قدس سره به عمل آمد.

تراجم اکابر سته در مآثر الکلام و سرو آزاد ترقیم یافته. و مدّة العمر سه سفر پیش آمد: اوّل سفر شاهجهان آباد به اراده ملازمت علامۀ مغفور مذکور که آنجا تشریف داشتند. در سنه اربع و ثلاثین و ماته و الف [۱۱۳۴] به اتفاق میرعظمت الله بیخبر بلگرامی رخت سفر به آن بلده طیبه کشیدم و دو سال در ظل تربیت علامه جا گرفته به بلگرام عطف عنان نمودم.

دوم سفر سیوستان که بلده‌یی است از بلاد سند. در ذی‌الحجه سنه اثنین و اربعین و ماته و الف [۱۱۴۲] از بلگرام شب‌دیز عزم به جانب سیوستان گرم جولان ساختم و بر سر شاهجهان آباد لاهور و ملتان و اچ و بکر عبور نموده در عشره اول ربیع‌الاول سال دیگر به وصول آن شهر و ملازمت خال صاحب اقبال خود میرسید محمد سلمه الله تعالی که از پیشگاه پادشاه دهلی میربخشی و وقایع نگار آنجا بودند سرمایه انشراح اندوختم. و آن

جناب فقیر را نیابت هر دو خدمت مقرر کرده خود متوجه بلگرام شدند و بعد از چهار سال باز سیوستان را به مقدم فیض توام شرف اندوز ساختند. و فقیر در اواسط سنه سبع و اربعین و ماته و الف [۱۱۴۷] از راهی که رفته بودم به شاهجهان آباد برگشتم. در اینجا استماع افتاد که والد ماجد فقیر و سایر اهل بیت به تقریبی در بلده الله آباد که ده منزل شرقی بلگرام است اقامت دارند. اول به اکبرآباد رفتم و از آنجا راست راه الله آباد گرفتم و وقت طلوع هلال رمضان سال مذکور به ورود آن بلده و ملاقات اهل بیت سرمایه نشاط عید اندوختم. و چندی در آنجا رحل اقامت انداختم و در ایام اقامت آنجا دو نوبت به بلگرام شتافتم.

سیوم حرمین محترمین زادهم الله شرفاً. چون نوبت دوم از الله آباد به بلگرام آمدم شوق زیارت حرمین و اختیار تجرید که از مدتی دامنگیر دل بود هجوم آورد. سیوم رجب سنه خمسین و ماته و الف [۱۱۵۰] مطابق کلمه سفر خیر از بلگرام محمل حجاز فیض طراز بر بستم و مسافت بر و بحر نوردیده به اماکن مقدسه رسیدم. و جبین نیاز بر عتبه بیت الله مالیدم. چون موسم حج دور بود سه روز در مکه معظمه مانده رو به مدینه منوره آوردم و غبار آستان رسالت را کحل الجواهر چشم نیاز ساختم و عید الفطر در حضور اقدس کرده به ام القریء صرف عنان نمودم و سال دیگر موافق عمل اعظم مناسک حج به تقدیم رسانیدم^۱. و در سنه اثنین و خمسین و ماته و الف [۱۱۵۲] مطابق سفر به خیر از حجاز سری به دیار دکن کشیدم و در خجسته بنیاد اورنگ آباد رنگ اقامت ریختم و چند بار به تماشای اطراف ملک دکن برخاستم.

اکنون در دارالامن اورنگ آباد گوشه گیرم و از خاک آستان فقر سرمه کش دیده ضمیر. عمر تنک مایه به شصت و سه کشیده و آفتاب زندگی به لب بام رسیده. حق تعالی خاتمه به خیر گرداند و پروانه بی بال و پر را به شعله دیدار رساند.

فهرست نام‌ها

ابن رومی، ۶۶	۱۳۰، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۶	۲
ابن سعد، ۱۱۵	۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۲	آدم، ۱۱۵، ۱۱۶
ابن عباس، ۱۱۵	۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۸، ۱۵۵	آذری اسفراینی، شیخ، ۴۴
ابن عساکر، ۱۱۵	۱۵۶، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳	۱۶۰
ابن ماجه، ۱۱۸	آشوب مازندرانی، ۹۷	آرزو، ۱۴، ۱۶، ۱۰۴
ابن المعتز، عبدالله، ۳۱	آشوبی نطنزی، ۱۵۳	آرزوی اکبرآبادی، ۶۳، ۷۵
ابوالشیخ، ۲۷	آصف، ۱۴۲	۹۰، ۹۵، ۱۳۰، ۱۶۲
ابوالعلا معزی، ۴۹	آصفی، ۷۶، ۷۷، ۹۵، ۱۲۸	آزاد بلگرامی، میرغلام علی،
ابوطالب خان اصفهانی، ۱۷	۱۳۵، ۱۵۱، ۱۵۹	۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۴، ۱۵، ۱۶
۱۸	آصفی کاشی، میرحیدر،	۱۷، ۱۸، ۲۱، ۲۶، ۲۹، ۳۰
ابوالعلا معزی، ۴۹	۱۳۳	۳۷، ۴۱، ۴۲، ۴۴، ۴۶، ۴۷
ابی الاصبح (شیخ)	آفتی تونی، ۱۵۶	۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۴
زکی الدین، ۳۱، ۸۱	آفرین لاهوری ← شاه آفرین	۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۲، ۶۳، ۶۶
ابی امامه، ۱۱۸	لاهوری	۶۷، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۵، ۷۷
ابی رباح، عطابن، ۱۱۵	آگاه نیشابوری، ۱۲۲	۷۸، ۷۹، ۸۱، ۸۳، ۸۶، ۸۷
اثر شیرازی، ۱۴۳، ۱۵۸		۸۸، ۸۹، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴
اثير اخسیکتی، ۱۵۲	الف	۹۵، ۹۸، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲
اجری یزدی، ۷۴	ابن جریر، ۱۱۵	۱۰۴، ۱۱۰، ۱۲۰، ۱۲۳
ادایی یزدی، ۱۵۴	ابن رشیق قیروانی، ۳۱	۱۲۴، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۲۹

بلگرامی، میرعبدالجلیل، ۱۲۰، ۱۰۳، ۷۵	امیر معزی، ۹۴، ۹۶، ۱۵۰	ادهم ترکمان، ۱۳۱
بلگرامی، میر محب، ۱۳۶	امیر همایون اسفراینی، ۴۰	ازرقی، ۳۹
بنایی هروی، ۴۲	امینا کرمانی، ۹۸	اسدیگ قزوینی، ۹۱
بوصیری، ۳۰	امینای نجفی، ۱۲۲	اسکندر، ۱۰۲
بهاری، ملا محب الله، ۲۶	انجام، امیرخان، ۱۲۶	اسیر شہرستانی، میرزا
بہمن شاہ، احمد، ۴۴	انصاف، ۹۱	جلال، ۴۷، ۷۳، ۷۷، ۱۱۷،
بیتاب گجراتی، ۱۳۰	انوری، ۸۴، ۸۶	۱۵۷، ۱۲۸
بیخبر بلگرامی،	انیسی شاملوی هروی، ۵۴،	اشرف مازندرانی، ملا محمد
میرعظمت الله، ۱۳، ۴۱، ۴۸،	۱۴۵، ۶۵	سعید، ۱۲۶، ۱۳۶
۵۳، ۸۷، ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۳۲،	اوجی نطنزی، ۵۶	افتخار دولت آبادی،
۱۴۴، ۱۵۵، ۱۶۴	اورنگ زیب، ۱۶	میرعبدالوہاب، ۶۰، ۹۹،
بیدل، میرزا، ۴۳، ۴۵، ۴۸،	ایمای اصفہانی، ۱۴۲	۱۰۰
۵۶، ۵۹، ۶۵، ۷۸، ۸۶، ۹۸،	ب	افسری کرمنی، ۱۵۱
۱۲۳، ۱۲۹، ۱۳۹، ۱۵۵،	باقر خردہ کاشی، ۸۹	افضل ثابت الله آبادی،
۱۶۱	باقر صفاہانی، ۵۲	میر محمد ← ثابت الله آبادی
بینش کشمیری، ۴۱، ۱۴۲	باقیای کاشانی، ۱۵۴	افضلی الله آبادی، ۱۲۲
بیہقی، ۱۱۵	باقیا نائینی، ۱۵۰	افلاطون، ۲۷
پ	باقی بلخی، ۱۱، ۹۲	اکبر آبادی، میر ابوالعلا، ۱۰۸
پیام، شیخ عبدالسلام، ۱۴۳	باقی نہاوندی، آقا، ۱۵۷	اکبر پادشاہ، ۱۰۰
پیام اکبرآبادی، شرف الدین	بدرالدین، شیخ، ۴۹	امام جعفر صادق، ۲۷
علی، ۵۱	برہمن کرجی، ۴۲، ۶۴،	امام زین العابدین، ۱۴، ۱۶۳
پیروی قزوینی، ۱۵۱	۱۴۱، ۱۵۷	امام محمد باقر، ۲۷
	بقا، ملا، ۱۳۱	امتی تربتی، ۴۷
ت	بکر ماجیت، ۳۱	امید ہمدانی، قزلباش خان،
تابع قمی، ۴۳، ۷۴، ۱۲۶،	بلگرامی، سید ضیاء الله، ۱۲۰	۴۰، ۴۱، ۹۶، ۱۴۰، ۱۵۷،
۱۶۰	بلگرامی، میر سید لطف الله،	۱۶۱
	۱۶۴	امیر خسرو دہلوی، ۵۱، ۵۳،
		۵۵، ۷۶، ۸۹، ۱۰۳، ۱۲۴

- تاثیر، میرزا محسن، ۷۰
 ترمذی بلگرامی،
 میر عبدالواحد، ۷۸
 تسلی شیرازی، ۸۲
 تفتازانی، ۷۱
 تقیای اصفهانی، ۱۶۰
 تنها، عبداللطیف‌خان، ۱۵۵
 تونی، کاظم، ۱۵۳
 تیفاشی، شرف‌الدین، ۳۱
- ث**
 ثابت‌الله آبادی، میرمحمد
 افضل، ۴۰، ۴۱، ۶۵، ۷۷،
 ۹۶، ۹۷، ۹۹، ۱۲۳، ۱۲۹
 ثاقب سرهندی، ۵۶
- ج**
 جان جانان دهلوی، میرزا
 مظهر، ۴۲، ۷۱، ۱۴۳
 جرأت، میرجعفر، ۶۱
 جم، ۱۰۲
 جمال‌الدین عبدالرزاق
 اصفهانی، ۳۸
 جمشید، ۹۵، ۱۰۲
 جیسنگ، ۳۱
- ح**
 حافظ شیرازی، خواجه، ۱۷
- خان احمدخان گیلانی، ۱۱،
 ۷۲
 خانخانا، عبدالرحیم، ۸۳
 خصالی، حیدر، ۷۴
 خطیب قزوینی، ۱۰، ۵۰
 خلیل کاشی، ۷۴
 خواجه کرمانی، ۱۲۴
- د**
 دانا، میرزا محمدعلی، ۱۲۶
 دانش مشهدی، ۴۷، ۱۳۶
 درویش دهکی، ۱۳۱
 دشت بیاضی، ولی، ۱۵۶
 دوستاق کرجی، ۱۵۴
 دیوانه مشهدی، قاسم، ۳۸،
 ۶۰، ۶۱، ۷۰
- ذ**
 ذکای بلگرامی، میراوالاد
 محمدخان، ۹۲، ۱۲۹
 ذوقی، ملا، ۵۲، ۱۴۳
 ذهنی، ملا، ۸۵، ۹۲
- ر**
 راجی، سراج‌الدین، ۵۱
 رازی، ملا حبیب، ۷۶
 رازی، میرزکی‌الدین، ۱۵۴
 رایج سیالکوتی، ۱۴، ۹۱
- ۷۶، ۸۲، ۸۹
 حاکم، ۱۱۵
 حاکم لاهوری، ۱۶، ۵۶
 حالتی، ترکمان قزوینی،
 ۱۶۰
 حالتی، یادگار بیگ، ۱۵۱
 حرفی اصفهانی، ۱۵۹، ۱۶۰
 حزین اصفهانی، شیخ
 محمدعلی، ۱۴، ۱۵، ۵۴،
 ۷۸، ۱۵۶
- حسابی نطنزی، میرزا، ۷۶،
 ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۵۱
 حسن دهلوی، امیر، ۱۶، ۷۴،
 ۸۷
 حسینی واسطی بلگرامی،
 میرعبدالجلیل، ۱۵، ۱۹،
 ۱۰۹، ۱۶۴
- حضوری قمی، میر، ۷۶
 حقیری تبریزی، ۱۵۱
 حکااک کرمانی، حافظ، ۷۵
 حلمی اردبیلی، ۱۵۹
 حیات، شیخ محمد، ۱۶۴
 حیاتی گیلانی، ۱۵۹
 حیدری تبریزی، ۱۰۰
- خ**
 خاقانی شروانی، ۱۷، ۱۵۲
 خالص، امتیازخان، ۵۵، ۹۹

۱۵۰	۱۵۰، ۱۳۸	۱۵۳
شاهجهان، ۱۰۷	سعیدای گیلانی، ۸۶	رسلین بلگرامی، میرغلام
شاه طهماسب صفوی، ۸۴	سگاک، ۷۱	نبی، ۵۹
شرف جهان قزوینی، میرزا،	سلامی، ۸۱	رشکی همدانی، ۱۵۴، ۱۵۹
۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۵۱،	سلطان، علی قلی خان، ۱۴۴	رشید وطواط، ۹۸
۱۵۲	سلیمان ساوجی، ۹۷، ۱۲۴	رضوان، ۱۵۴
شریف تبریزی، ۷۶	سلیمان، ۹۵	رفیع کاشی، ۸۲، ۱۵۵
شطرنجی سمرقندی، ۶۶	سلیم طهرانی، ۷۰، ۱۰۴	رفیع مشهدی، ۴۸، ۱۲۳،
شعله اردستانی، ۱۴۴	سمرقندی دهلوی،	۱۳۸
شعوری مشهدی، ۱۵۲	عبدالقادر، ۱۸	رومی، شیخ علی، ۲۶
شفای صفاهانی، حکیم،	سنایی، ۳۹	رونی، ابوالفرج، ۳۹
۱۳۷، ۱۵۰	سنجر، سلطان، ۹۴	
شفیعی اثر، ۱۰۲	سهیلی، ۱۵۶	ز
شفیق اورنگ آبادی (لاله	سیتا، ۱۱۹	زکی همدانی، ۱۲۷، ۱۳۸،
لچهنم نراین)، ۱۵، ۲۴، ۴۴،	سید، صلابت خان، ۱۴۳	۱۶۰
۷۳، ۷۹، ۸۶، ۱۲۱، ۱۵۵	سیری، سجاوندی، ۱۳۶	زالالی خوانساری، ۷۴
شکیب، ۷۸	سیوطی، شیخ جلال الدین،	زید شهید، ۱۴، ۱۶۳
شکیبی اصفهانی، ۴۴، ۱۵۶	۲۵، ۲۷، ۱۱۵، ۱۱۶	
شکیبی تبریزی، ۱۲۶		س
شوکت بخاری، ۶۶، ۹۸،	ش	ساوجی، میرشوقی، ۷۲
۱۱۹، ۱۲۵	شاپور طهرانی، ۲۹	سدی، ۱۱۶
شولستانی، میرزا رضاعلی،	شاعر بلگرامی،	سراج الدین علی خان آرزو ←
۶۱	میرسید محمد، ۱۳۰	آرزو
شهید اورنگ آبادی، مولوی	شاملو، حسن خان، ۱۵۵	سرخوش، میرزا محمد
محمدباقر، ۹۹	شاملو، گرامی، ۱۳۹	افضل، ۴۰، ۴۱، ۵۲، ۷۴، ۸۶
شهیدی قمی، ۱۲۸	شانی تکلو، ۴۰، ۶۵	سروری کابلی، ۹۰
شیدای فتحپوری، ۷۷، ۸۶،	شاه آفرین لاهوری، ۱۷، ۸۰،	سعدبن عباده ۱۰، ۴۶
۹۶، ۹۷	۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۳۲،	سعدی شیرازی، ۳۹، ۹۸،

عسکری، ابوهلال، ۳۱	۸۴، ۸۳	شیدله، ۲۷
عشرتی صفاهانی، ۱۵۸	طالب سرمدی، حکیم، ۹۴	شیروانی، سیدذوالفقار، ۵۷
عصمت بخاری، ۱۵۸	طالع، ۹۰	شیری لاهوری، ۱۵۱، ۱۵۵
عطار، شیخ فریدالدین، ۸۹	طبخی قزوینی، ۱۵۸	
عظیمای نیشابوری، ۸۵	طلوعی خوانساری، ۴۰	ص
علی(ع)، ۱۰۸، ۱۱۵	طنطاوی، شیخ عبدالوهاب، ۱۶۴	صائب تبریزی، ۱۱، ۲۹
عمر خیام، ۸۸	طوفی تبریزی، ۱۴۱	۳۷، ۴۰، ۴۱، ۴۳، ۴۵، ۴۶
عنایت‌الله شیرازی، ۱۵۷		۴۷، ۴۸، ۵۲، ۵۴، ۵۵، ۵۶
عنوان تبریزی، ۴۵		۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۳
	ظ	۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۷۰، ۷۱
ح	ظهوری ترشیزی، ۳۸، ۵۹	۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۸۰، ۸۱
غالب زیدپوری، ۴۳	۷۲	۸۲، ۸۶، ۹۰، ۹۱، ۹۳، ۹۴
غریب، شاه برهان‌الدین، ۱۶	ظهیر فاریابی، ۸۵	۹۵، ۹۷، ۹۹، ۱۱۷، ۱۱۸
غزالی مشهدی، ۱۵۸		۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۵
غنی کشمیری، ۳۷، ۴۲، ۵۲	ح	۱۲۷، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱
۵۳، ۵۵، ۵۶، ۷۴، ۷۵، ۸۷	عارف اصفهانی، ۸۵	۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۷، ۱۳۸
۹۱، ۹۹، ۱۲۳، ۱۵۶، ۱۶۰	عارف بلغرامی، محمد، ۱۶۱	۱۳۹، ۱۴۴، ۱۴۸، ۱۵۰
غنیمت کنجاهی، ۵۶، ۱۴۰	عارف لاهوری، ۰۹۹	۱۵۸، ۱۵۹
غیاثای حلوی شیرازی، ۷۷	عاقلای طالقانی، ۱۵۰	صانع بلغرامی، ۱۴۲
غیری فیروزآبادی، ۱۶۰	عافل شاهجهان آبادی، ۱۲۰	صبری اردستانی، ۱۴۳
	عالمی دارابجردی، ۱۵۳	صرفی، ۱۳۸
ف	عایشه، ۱۳۴	
فایض ابهری، ۱۲، ۸۷	عبدالله‌خان، ۳۰	ض
فتحی اردستانی، ۱۳۴، ۱۳۵	عبدی ابرقوهی، ۱۵۳	ضححه، ۱۱۵
فروغ، محمدعلی، ۵۹	عذرا، ۱۲۶	ضمیری بلغرامی، ۱۲۰
فسونی شیرازی، ۱۴۷	عرشی یزدی، ۱۶۲	
فسونی یزدی، ۱۴۲	عرفان کالپوی، ۷۶	ط
فضلی جریادقانی، ۴۲، ۱۵۲	عرفی شیرازی، ۶۲	طالب آملی، ۶۰، ۶۷، ۷۷

محمد مصطفیٰ (ص)، ۳۸،	کلوچ، میرحیدر، ۱۵۲	فطرت قمی، معز، ۷۵، ۱۲۵،
۴۶، ۷۲، ۷۹، ۸۸، ۱۰۸،	کلیم کاشانی، ابوطالب، ۱۷،	۱۳۶
۱۱۱، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۳۴،	۵۷، ۸۶، ۹۱، ۱۰۷، ۱۳۲،	فقیر دہلوی،
مذاقی اصفہانی، ۱۶۲	کمرہ، شیخ علی نقی، ۱۲۹،	میرشمس الدین، ۴۱، ۱۳۲،
مسعودی، ۱۱۶	۱۳۵	۱۴۲، ۱۵۳، ۱۶۱
مسیحی، شیخ سعداللہ، ۱۱۹	کمگوی کشمیری، ۱۵۶	فکری ہروی، سیدمحمد
مشرقی مشہدی، ۱۵۷، ۱۶۰	کوکبی ماوراء النہری، ۱۶۲	جامہ باف، ۹۸
مطلع تیرایی، ۱۳۶		فیضی، ۱۲۵
مظہر میرزا، ۱۲۶، ۱۳۷،	ل	
۱۵۵، ۱۶۱	لاادری، ۵۹، ۶۲، ۶۶، ۷۷،	ق
معنی یاب خان، شاعر، ۱۵۷	۸۸، ۱۰۴، ۱۲۶، ۱۲۷، ۹۱،	قاضی نوری اصفہانی، ۱۶۰
مقلد بخاری، جانی، ۱۵۴	۹۳، ۱۰۰، ۱۰۸، ۱۲۱،	قدامہ بن جعفر کاتب، ۳۱
مقیمای طہرانی، ۱۵۳، ۱۵۴	۱۲۳، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۳۸۸،	قدسی مشہدی، محمدجان،
مقیم تبری، ۱۳۶	۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۴۷،	۳۰، ۶۱، ۷۸
ملا فرج اللہ شوشتری، ۱۲،	۱۵۸، ۱۵۶	قزوینی، حاجی اسماعیل،
۸۵	لالہ لچہمی نراین ← شفیق	۱۵۲
ملتان، سعیدخان، ۱۵۳	اورنگ آبادی	قمرالدین خان، ۱۰۴
ملکی توپسرکانی، ۱۴۳	لسانی شیرازی، ۱۵۳	قیلان بیگ، ۱۵۶
منصور شیرازی، ۵۵	لطفی نیشابوری، ۹۹	
منیر لاہوری، ابوالبرکات،	لکنہوی، احمد، ۵۳	ک
۱۱۸، ۱۳۷		کاکای قزوینی، ۱۵۹
موتم الاشبال، عیسیٰ، ۱۵،	م	کان، ۱۰۳
۱۶۳	محتشم کاشی، ۸۴	کامی، قاسم، ۱۵۴، ۱۵۸
موسوی خان فطرت، ۵۳	محسن مشہدی، میرمحمد،	کرمی شیرازی، ۱۵۳
موسی رضای ہمدانی، ۱۳۶	۱۵۹	کرمی کاشانی، ۱۲۱
مولانا جلال الدین رومی،	محمدشاہ، ۳۱	کلامی اصفہانی، ۶۲
۱۳۵	محمد صدیق سخنور عثمانی	کلان بیگ اندجانی، خواجہ،
مہربان اورنگ آبادی، میر	بلغرامی، ۱۸	۱۵۸

عبدالقادر، ۱۸، ۲۴، ۴۴، ۴۶، ۵۳، ۶۰، ۷۰، ۷۷، ۷۹، ۸۰، ۱۳۸، ۱۵۶	نصرآبادی، میرزا بدیع، ۴۳، ۱۰۷	واقف بتالوی، شیخ نورالعین، ۴۱، ۹۴، ۱۲۰، ۱۳۹
میر اسدالله اصفهانی، ۵۵	نصرآبادی، میرزا طاهر، ۶۱	واله داغستانی، ۱۴، ۱۵، ۱۲۷
میر اسیر طهرانی، ۱۵۲	نصرت، دلاورخان، ۵۴	والی بختیاری، ۴۲
میرزا جلالای طباطبا، ۳۸	نظامی گنجوی، ۱۳، ۳۸، ۱۰۳	وامق، ۱۲۶
میر سید محمد، ۱۶۴	نظیری نیشابوری، ۷۰، ۱۵۷، ۱۶۱	وجدان سهرندی، ۱۵۵
میرصیدی طهرانی، ۴۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۷	نعمت‌خان عالی، ۸۹، ۱۰۴، ۱۳۱	وحدت سرهندی، ۷۶
میر طفیل محمد، ۱۶۴	نقشبند یزدی، غیاث، ۷۵	وحشت، ۷۳
میر عبدالجلیل ← حسینی واسطی	نقوی، دکتر سید علیرضا، ۱۵، ۱۶، ۱۹	وحید قزوینی، ۹۸، ۱۲۵
میر نظام شیرازی، ۱۲۸	نگین لکنهوی، محمدفاخر، ۶۲	وزیر قورچی، میرزا باقر، ۱۵۰
میلی هروی، ۶۲	نواب ناصر جنگ شهید، ۱۳۷	وفای هروی، ۱۵۰
ن		ه
نادرشاه، ۱۴	نوری دندانی هروی، ۷۷	همدانی، میرالهی، ۶۱، ۱۵۴
نادم لاهیجانی، ۱۲۶	نوعی خوبشانی، ۱۰۰	همدانی، میرزا ابراهیم، ۱۵۳
ناصر بخاری، ۱۴۳		هیگ، ۱۶
ناصرعلی سرهندی، ۵۹، ۷۵، ۸۴، ۸۵، ۱۲۵، ۱۳۷	و	ی
۱۴۱، ۱۳۹	وارسته سیالکوتی، ۱۴	یتیم یزدجردی، ۱۱۷، ۱۳۲
نسبتی تانیسری، ۱۶۱	واضح، ۱۴۵	یزدی، میرعیسی، ۷۴
نشاطی شوشتی، ۸۱	واعظ قزوینی، ۱۱۹	

فهرست کتابها

- | | | |
|---|--|--|
| هندوستان، ۱۳، ۱۹، ۲۱،
۲۴، ۳۳، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۵،
۱۱۷، ۱۴۷، ۱۴۹ | ح
حدايق السحر، ۹۶ | آ
آثار مهم تاريخى دکن، ۱۶ |
| سخنوران بلندقکر، ۱۵
سراپای عشق، ۱۹
سرو آزاد، ۱۸، ۱۹، ۱۶۴
سکندرنامه، ۳۸ | خ
خزانة عامره، ۱۳، ۱۹
خلاصة الافکار، ۱۵، ۱۷ | ا
انیس المحققین، ۱۹
ایضاح، ۵۰ |
| ش
شجره طیبه، ۱۹
شرایف عثمانی، ۱۸
شفاء العلیل، ۲۰ | د
دانشنامه ایران و اسلام، ۱۹
درّ منثور (تفسیر)، ۲۵، ۲۷،
۱۱۵
دُمیة القصر، ۲۹ | ب
البرهان فی مشکلات القرآن،
۲۷
بوستان، ۳۹ |
| ض
ضوالدراری، ۲۰ | و
رسالة در حقیقت نفس،
۲۷
روضه الاولیا، ۱۹ | ت
تأديب الزنديق فی تکذیب
الصّدیق، ۱۸
تحقیق السّداد فی مذلة
الآزاد، ۱۸
تذکره نویسی فارسی در هند
و پاکستان، ۱۵
توضیح، ۶۳ |
| غ
غزالان الهند، ۹، ۱۳، ۱۹،
۲۱، ۲۴، ۱۱۷ | س
سبحة المرجان فی آثار | |

مسلم النبوت، ۲۶	گل رعنا (تذکره)، ۱۵	ق
مسیر طالبی، ۱۷		قاموس، ۲۷، ۱۱۰
مصباح، ۴۹	م	قصیده برده، ۳۰
مطول، ۷۱	مآثر الکرام، ۱۸، ۱۹، ۱۶۴	قند پارسی، ۱۸
مظهر البرکات، ۱۹	مجمع النفايس، ۱۵، ۱۶	س
مفتاح، ۷۱	محاضرة الاوائل و	کشکول، ۲۰
س	مسامرة الاواخر، ۲۶	
يد بيضا، ۱۷، ۱۹	مردم ديده، ۱۵، ۱۶۷	س
	مروج الذهب، ۱۱۶	

GAZALAN-OL-HEND

by

AZAD BELGARAMI

Edited by:

Dr Sirous Shamissa

Tehran

2003

GHAZALAN OL-HEND

BY : AZAD BELGARAMI
EDITED BY:Dr.S.SHAMISSA

